

Handleiding + Installatie-instructie	<u>    </u> NL
Manual + Installation instruction	<u>    </u> GB
Manuel + Instruction d'installation	<u>    </u> F
Anleitung + Montageanleitung	<u>    </u> D
Manuale + Istruzione di montaggio	<u>    </u> I

# DORAN



<b>Inhoud</b>	<b>NL</b>
Algemene instructies en voorschriften	<b>5</b>
Maatschetsen	<b>10</b>
Verse luchtaanvoer	<b>12</b>
Handleiding	<b>14</b>
Installatie Instructies	<b>36</b>

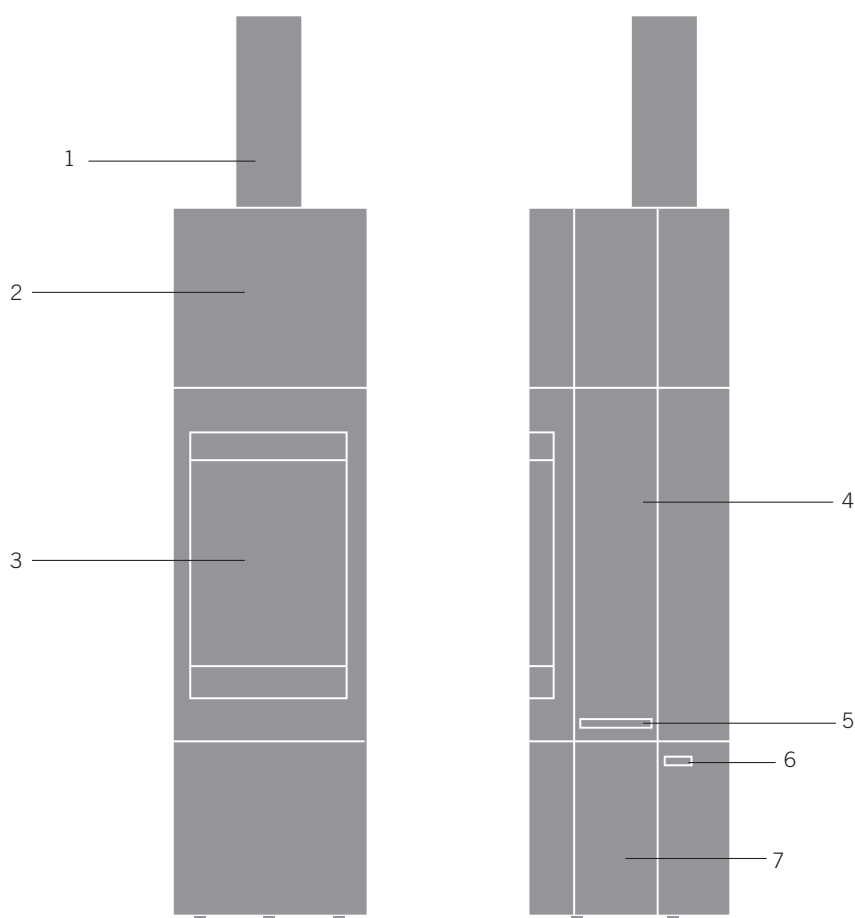
<b>Content</b>	<b>GB</b>
General instructions and regulations	<b>6</b>
Connection sizes -	<b>10</b>
Fresh air supply	<b>12</b>
Manual	<b>19</b>
Installation Instructions	<b>43</b>

<b>Contenu</b>	<b>F</b>
Instructions et recommandations générales	<b>7</b>
Mesures d'écart standard	<b>10</b>
L'arrivée d'air frais	<b>12</b>
Manuel	<b>23</b>
Instructions d'installation	<b>50</b>

<b>Inhalt</b>	<b>D</b>
Allgemeine Anweisungen und Vorschriften	<b>8</b>
Anschlußmaße Holz	<b>10</b>
Frischluftanfuhr	<b>12</b>
Anleitung	<b>27</b>
Allgemeine Instruktionen und Vorschriften	<b>57</b>

<b>Contenuto</b>	<b>I</b>
Istruzioni e prescrizioni di carattere generale	<b>9</b>
Misure per l'allacciamento	<b>10</b>
Presca d'aria esterna	<b>12</b>
Manuale	<b>31</b>
Istruzioni e prescrizioni di carattere generale	<b>64</b>

# DORAN



1 Afvoer	Stove pipe	Conduit de fumée	Ofenrohr	Tubo di scarico fumi
2 Draaibare vuurkamer	Rotatable combustion chamber	Chambre de combustion pivotante	Drehbare Verbrennungskammer	Camera di combustione girevole
3 Glas	Window	Vitre	Glas	Vetro
4 Deur branderkamer door	Combustion chamber de combustion	Porte de la chambre Verbrennungskammer	Tür der di combustione	Sportello della camera
5 Deurknop branderkamer	Combustion chamber door knob	Poignée de la porte de la chambre de combustion	Türgriff der Verbrennungskammer	Maniglia dello sportello della camera di combustione
6 Deurknop opbergvak	Storage compartment door knob	Bouton de la porte du compartiment de rangement	Türdruckknopf des Aufbewahrfachs	Pulsante dello sportello dello scompartimento
7 Deur opbergvak	Storage compartment door	Porte du compartiment de rangement	Tür des Aufbewahrfachs	Sportello dello scompartimento

**Algemene instructies en voorschriften**

**General instructions and regulations**

**Instructions et recommandations générales**

**Allgemeine Anweisungen und Vorschriften**

**Istruzioni e prescrizioni di carattere generale**

# Algemene instructies en voorschriften NL

## Gebruik

- Alle lokale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden moeten in acht worden genomen bij gebruik van het toestel.
- Zorg ervoor dat er geen brandbare materialen in de nabije omgeving van de haard aanwezig zijn.
- Houdt de haard gesloten, behalve bij het ontsteken en bijvullen van het toestel en bij het verwijderen van restmateriaal.
- Onderdelen van het toestel en met name de oppervlakte zijn heet bij aanraking wanneer het toestel in gebruik is. Gelieve gepaste maatregelen te treffen.
- Gebruik stookhout van  $\pm 25$  cm lang en  $\pm 7$  cm dik. Leg het plat op de bodem. Plaats niet meer dan 3 blokken tegelijk in de haard. Vul de haard bij, wanneer het vuur gaat doven, na ongeveer 1 uur stoken.
- Gebruik het toestel niet als allesbrander. Maak geen gebruik van ongeschikte en niet aanbevolen brandstoffen en gebruik vooral geen vloeibare brandstoffen.

## Onderhoud

- Laat regelmatig onderhoud plegen aan het toestel door een bekwaam technicus.
- Zorg ervoor dat de rookgas aansluiting en de schoorsteen regelmatig worden gereinigd.
- Controleer of de schoorsteen nog open is alvorens opnieuw te ontsteken, wanneer het toestel voor langere periode niet gebruikt is geweest.
- Ontstaat er ondanks de getroffen voorzorgsmaatregelen toch een schoorsteenbrand (dat merkt u meestal aan een loeiend lawaai in de schoorsteen), doe dan het volgende:
  - Sluit direct de luchttoevoer en de deur van de kachel
  - Waarschuw de brandweer (112)
  - Doof snel het vuur in de haard met zand of soda om rook in uw huis te voorkomen
  - Ventileer de woning
  - Gebruik nooit water om het vuur te doven
  - Zorg dat de schoorsteen na een brand eerst wordt geveegd en geïnspecteerd op beschadiging en lekkage.

## Service

- Het is niet toegestaan modificaties te verrichten aan het toestel zonder autorisatie van de fabrikant.
- Maak slechts gebruik van vervangende onderdelen die door de fabrikant worden geadviseerd.

# Conformiteitsverklaring

De ondergetekende, de volgende onderneming vertegenwoordigend:  
Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot, Nederland

verklaart hiermede dat het product Doran in overeenstemming is met de bepalingen van de hierna genoemde EU-richtlijnen wanneer geïnstalleerd volgens de installatie-instructies zoals vervat in de productdocumentatie: EN 13240:2001/A2:2004 "Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen"

Product: Lokale verwarmingstoestellen gestookt met vaste brandstoffen vallend onder het gebruik zoals bedoeld in deze norm: ruimteverwarming in voor bewoning bestemde gebouwen.

## Kenmerken

Brandveiligheid  
Uitstoot van verbrandingsproducten  
Vrijkomen van gevaarlijke stof  
Oppervlaktetemperatuur  
Mechanische weerstand (om een schoorsteen / rookkanaal te dragen)  
Nuttig thermisch effect / energierendement

## Rapport

EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01

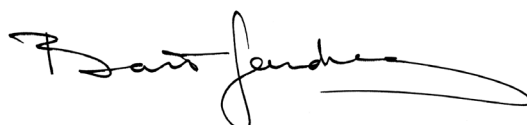
## Beschrijving van het ruimteverwarmingstoestel Doran:

Uit metaalplaat vervaardigde houthaard. De haardkachel is ontworpen om op de vloer te worden geplaatst en kan 45° linksom en rechtsom draaien. Hij is uitgevoerd met een deur, een vaste secundaire luchttoevoer en regelbare raamwassing. De verbrandingskamer is met keramische vuurstenen geïsoleerd. De rookgas aansluiting bevindt zich aan de boven- of achterzijde van het toestel.

Notified body: SGS Nederland BV, Leemansweg 51, 6802 EG, Arnhem

Rapportnummer: EZ/07/1935/01  
Fabrikant: Harrie Leenders Haardkachels

Naam: Bart Leenders  
Functie: Algemeen Directeur  
Datum: 11-01-2007



# General instructions and regulations

## Gebruik

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when using the appliance.
- Ensure that there are no combustible materials in the direct vicinity of the stove.
- Keep the stove closed except when lighting and adding fuel to the appliance, and when removing residual material.
- Parts of the appliance, notably the surface, are hot when touched when the appliance is being used. Take appropriate measures.
- Use firewood that is  $\pm 25$  cm long and  $\pm 7$  cm thick. Put it flat on the bottom of the stove. Do not place more than 3 logs in the stove at the same time. When the fire starts to go down after about 1 hour, add wood.
- Do not use the appliance as a multi-burner. Do not use fuels that are unsuitable or not recommended, and in particular do not use any liquid fuels.

## Maintenance

- Have the appliance serviced regularly by a qualified technician.
- Ensure that the flue-gas connection and the chimney are cleaned regularly.
- Check to ensure that the chimney is still open before lighting the stove again if it has not been used for an extended period of time.
- If, in spite of the precautions taken, there should occur a chimney fire (usually accompanied by a roaring noise in the chimney), proceed as follows:
  - Shut off the air supply and close the door of the stove immediately
  - Call the fire brigade
  - Quickly extinguish the fire in the stove with sand or soda to prevent smoke from getting into your house
  - Ventilate the house
  - Never use water to extinguish the fire
- Ensure that after a fire the chimney is first swept and inspected for any damage and leaks.

## Service

- It is not allowed to make any modifications to the appliance without prior authorization of the manufacturer.
- Only use replacement parts recommended by the manufacturer.

# Declaration

The undersigned, representing the following:

Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot, Nederland

herewith declare that the product Doran is in conformity with the provisions of the following EC Directives when installed in accordance with the installation instructions contained in the product documentation: EN 13240:2001/A2:2004 (E) "Roomheaters fired by solid fuel"

Product: Roomheaters fired by solid fuels as covered under the scope of this standard intended use: Space heating in residential buildings.

## Characteristics

Fire safety  
Emission of combustion products  
Release of dangerous substance  
Surface temperature  
Mechanical resistance (to carry a chimney / flue)  
Thermal output / energy efficiency

## Report

EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01

## Description of the room heater Doran:

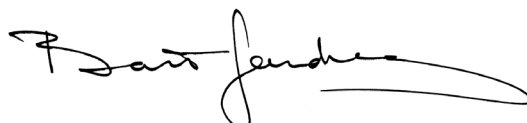
Wood stove made of sheet metal. The stove is designed to be placed on the floor and can be rotated 45° to the left and to the right. It is provided with a door, fixed secondary air supply and controllable window wash air supply. The combustion chamber is insulated with refractory ceramic elements. The flue-gas connection is located at the top or rear side of the appliance.

Notified body: SGS Environmental Services, Postbus 5252, 6802 EG Arnhem

Reportnumber: EZ/07/1935/01

Manufacturer: Harrie Leenders Haardkachels

Name: Bart Leenders  
Position: General Manager  
Date: 11-01-2007



# Instructions et recommandations générales

## Utilisation

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'utilisation de l'appareil.
- Évitez la présence de matériaux inflammables à proximité directe du foyer.
- Le foyer doit rester fermé, sauf au moment de l'allumage et du remplissage et lorsque vous enlevez les résidus.
- Certains éléments de l'appareil, en particulier la surface, sont chauds au touché lorsque l'appareil est utilisé. Prenez les mesures adéquates.
- Utilisez du bois de chauffage de  $\pm 35$  cm de longueur et  $\pm 7$  cm d'épaisseur. Déposez les blocs à plat sur le fond.  
Ne placez pas plus de 3 blocs dans le foyer. Ajoutez des blocs lorsque le feu commence à s'éteindre, après environ 1 heure.
- N'utilisez pas cet appareil comme un brûle-tout. N'utilisez pas de combustibles inadaptés ou déconseillés et évitez tout particulièrement les carburants liquides.

## Entretien

- Confiez régulièrement l'entretien de l'appareil à un technicien qualifié. Veillez à faire nettoyer régulièrement le conduit d'évacuation des fumées et la cheminée! Vérifiez si la cheminée est encore ouverte avant d'allumer le foyer si celui-ci n'a pas été utilisé pendant une période prolongée.
- Si un feu de cheminée (reconnaissable à un bruit de « hurlement » dans la cheminée) se déclare malgré toutes les précautions prises, agissez comme suit:
  - Fermez immédiatement l'amenée d'air et la porte du foyer.
  - Avertissez les pompiers.
  - Éteignez rapidement le feu dans le foyer avec du sable ou de la soude pour éviter la fumée dans votre maison.
  - Ventilez la maison.
  - N'utilisez jamais de l'eau pour éteindre le feu.
  - Après un feu de cheminée, faites procéder au ramonage et à l'inspection de la cheminée (dégâts, fuites).

## Service

- Il est interdit d'apporter des modifications à l'appareil sans l'autorisation du fabricant.
- Utilisez uniquement des pièces de rechange préconisées par le fabricant.

# Déclaration de conformité

Le soussigné, représentant l'entreprise suivante :

Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Pays-Bas

déclare par la présente que le produit Doran est conforme aux dispositions des directives UE citées ci-après lorsque celui-ci est installé selon les instructions d'installation contenues dans la documentation de produit. EN 13240:2001/A2:2004 « Poêles à combustible solide »

Produit: poêles à combustible solide dont l'utilisation est prise en compte dans cette norme : chauffage domestique dans bâtiments à destination de logement.

## Caractéristiques

Sécurité incendie  
Émission de produits de combustion  
Dégagement de matière dangereuse  
Température de surface  
Résistance mécanique (pour porter une cheminée / un conduit de fumée)  
Effet thermique utile / rendement énergétique

## Rapport

EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01

## Description du poêle Doran :

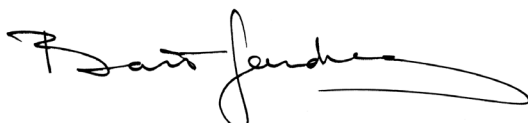
Poêle à bois en tôle. Le poêle a été conçu pour être placé sur le sol et peut être pivoté sur 45° vers la gauche et vers la droite. Il est équipé d'une porte, d'un apport d'air secondaire fixe et d'un lavage de vitre réglable. La chambre de combustion est revêtue de pierres céramiques réfractaires. Le raccord du conduit de fumée se trouve en dessus ou à l'arrière de l'appareil.

Organisme notifié: SGS Environmental Services, Postbus 5252, 6802 EG Arnhem

Rapport numéro : EZ/07/1935/01

Fabricant : Harrie Leenders Haardkachels

Nom : Bart Leenders  
Fonction : Directeur général  
Date : 11-01-2007



# Allgemeine Anweisungen und Vorschriften

## Anwendung

- Bei Anwendung des Geräts müssen alle örtlichen Vorschriften beachtet werden, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Es ist dafür zu sorgen, dass in der Nähe und in der Umgebung des Ofens keine brennbaren Materialien vorhanden sind.
- Den Ofen geschlossen halten, außer beim Anzünden, beim Nachfüllen des Geräts mit Brennstoff und beim Entfernen von Restmaterial.
- Teile des Geräts und insbesondere die Oberfläche sind bei Berührung heiß, wenn das Gerät in Gebrauch ist. Ergreifen Sie entsprechende Maßnahmen.
- Heizen mit Kaminholz von einer Länge von  $\pm 25$  cm und einer Dicke von  $\pm 7$  cm. Das Holz flach auf den Boden legen. Nicht mehr als 3 Blöcke gleichzeitig in den Ofen legen. Den Ofen nachfüllen, wenn das Feuer allmählich ausgeht, nach ungefähr 1 Stunde Heizen.
- Das Gerät nicht als Allesbrenner benutzen. Keine ungeeigneten und nicht empfohlenen Brennstoffe und vor allem keine flüssigen Brennstoffe einsetzen.

## Wartung

- Das Gerät regelmäßig von einem geeigneten Techniker warten lassen.
- Dafür sorgen, dass der Rauchgasanschluss und der Schornstein regelmäßig gereinigt werden.
- Kontrollieren, ob der Schornstein noch frei ist, bevor man den Ofen erneut anzündet, wenn er über längere Zeit hinweg nicht benutzt worden ist.
- Entsteht trotz der durchgeführten Vorsichtsmaßnahmen ein Kaminbrand (das merkt man meistens an einem heulenden Lärm im Schornstein), folgendes unternehmen:
  - direkt die Luftzufuhr und die Tür des Ofens schließen;
  - die Feuerwehr benachrichtigen;
  - schnell das Feuer im Ofen mit Sand oder Soda löschen, um Rauch in Ihrem Haus zu vermeiden;
  - das Haus/die Wohnung belüften;
  - nie Wasser zum Löschen des Feuers benutzen.Dafür sorgen, dass der Schornstein nach einem Brand zuerst gefegt und auf Beschädigung und Leckage inspiziert wird.

## Service

- Es ist nicht erlaubt, ohne Zustimmung des Herstellers Änderungen an dem Gerät vorzunehmen.
- Nur Ersatzteile benutzen, die vom Hersteller empfohlen werden.

# Konformitätserklärung

Der/die Unterzeichnete, der/die folgendes Unternehmen vertritt:  
Harrie leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP, Oirschot Niederlande,

erklärt hiermit, dass das Produkt Doran mit den Bestimmungen der im folgenden genannten EU-Richtlinien übereinstimmt, wenn es gemäß den Installationsanweisungen, die in der Produktdokumentation enthalten sind, installiert wird.  
EN 13240:2001/A2:2004 "Raumheizer für feste Brennstoffe"

Produkt: Raumheizer für feste Brennstoffe, die der Benutzung gemäß dieser Norm unterliegen: Raumheizung in zur Bewohnung bestimmten Gebäuden.

## Kennzeichen

Brandsicherheit  
Emission von Verbrennungsprodukten  
Freisetzung von gefährlichen Stoffen  
Oberflächentemperatur  
Mechanischer Widerstand (um einen Schornstein/Rauchkanal zu tragen)  
Thermische Nutzleistung/Energieertrag

## Bericht

EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01

## Beschreibung des Raumheizungsgerätes Doran:

Aus Metallblech hergestellter Holzofen. Der Ofen wurde konstruiert, um auf dem Boden aufgestellt zu werden und kann nach links und nach rechts um 45° gedreht werden. Er hat eine Ausführung mit einer selbstschließenden Tür, einer festen sekundären Luftzufuhr und einer regelbaren Scheibenwäsche. Die Verbrennungskammer ist mit feuerfesten keramischen Steinelementen isoliert. Der Rauchgasanschluß befindet sich an der Ober- oder Hinterseite des Geräts.

Notified body: SGS Environmental Services, Postbus 5252, 6802 EG Arnhem Niederlande

Berichtsnummer: EZ/07/1935/01

Hersteller: Harrie Leenders Haardkachels

Name: Bart Leenders

Funktion: Allgemeiner Direktor

Datum: 11-01-2007





# Istruzioni e prescrizioni di carattere generale

## Utilizzo

- L'utilizzo dell'apparecchio è subordinato all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Accertarsi che nelle immediate vicinanze della stufa non vi siano materiali infiammabili. Tenere la stufa chiusa, tranne che per l'accensione e l'aggiunta di legna nell'apparecchio e per la rimozione dei residui.
- I componenti dell'apparecchio e soprattutto la superficie sono incandescenti al contatto durante l'utilizzo dell'apparecchio. Adottare misure adeguate.
- Utilizzare legna da ardere avente una lunghezza di circa 35 cm ed uno spessore di circa 7 cm. Sistemarla orizzontalmente sul fondo della stufa. Non inserire più di 3 ceppi contemporaneamente. Aggiungere altra legna quando il fuoco inizia ad affievolirsi, dopo circa 1 ora dall'accensione.
- Non utilizzare l'apparecchio come caldaia polivalente. Non utilizzare combustibile inidoneo e non consigliato. Evitare soprattutto combustibile liquido.

## Manutenzione

- Fare eseguire con regolarità le operazioni di manutenzione all'apparecchio da un tecnico autorizzato.
- Fare in modo che il raccordo per lo scarico dei gas di combustione e la canna fumaria vengano puliti con regolarità.
- Controllare che la canna fumaria sia ancora aperta prima di riaccendere la stufa in caso di inutilizzo dell'apparecchio per un periodo di tempo prolungato.
- In caso di incendio nella canna fumaria nonostante le misure preventive adottate (lo si nota il più delle volte da un crepitio all'interno della canna stessa), procedere nel modo seguente:
  - Chiudere immediatamente la presa d'aria e la porta della stufa
  - Avvisare i Vigili del Fuoco (115)
  - Spegnerne rapidamente il fuoco nella stufa con della sabbia o della soda per prevenire il fumo in casa
  - Aerare l'abitazione
  - Non utilizzare per alcun motivo dell'acqua per spegnere il fuoco
- Dopo un incendio, fare spazzare e ispezionare la canna fumaria per escludere la presenza di danni e perdite.

## Assistenza

- È vietato apportare modifiche all'apparecchio senza la previa autorizzazione da parte del produttore.
- Utilizzare esclusivamente i pezzi di ricambio consigliati dal produttore.

# Dichiarazione di conformità

Il sottoscritto, rappresentante della ditta:

Harrie Leenders Haardkachels, Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot Olanda

dichiara che il prodotto Doran è conforme alle disposizioni delle direttive UE descritte di seguito, purché installato secondo le istruzioni di installazione riassunte nella documentazione. EN 13240:2001/A2:2004 "Apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido"

Prodotto: apparecchi di riscaldamento domestici a combustibile solido la cui destinazione d'uso è quella prevista dalla normativa summenzionata, ovvero: riscaldamento di ambienti di edifici residenziali.

## Caratteristiche

Sicurezza antincendio  
Scarico dei prodotti di combustione  
Sprigionamento di sostanze pericolose  
Temperatura di superficie  
Resistenza meccanica (per la compatibilità con una canna fumaria / un condotto di gas di scarico)  
Rendimento termico / rendimento energetico

## Rapporto

EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01  
EZ/07/1935/01

## Descrizione dell'apparecchio di riscaldamento domestico Doran:

Stufa a legna in lamiera. La stufa è stata progettata per essere installata sul pavimento e può essere ruotata di 45° verso sinistra e verso destra. La stufa è dotata di uno sportello, una presa d'aria secondaria fissa ed un lavaggio regolabile del vetro. La camera di combustione è isolata con elementi ceramici refrattari. Il raccordo del tubo di scarico dei fumi è situato nella parte alta o posteriore dell'apparecchio.

Ente notificato: SGS Environmental Services, Postbus 5252, 6802 EG Arnhem (NL)

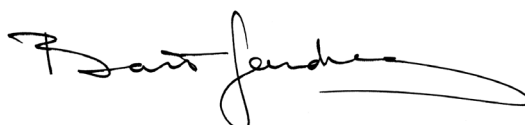
Codice rapporto: EZ/07/1935/01

Casa produttrice: Harrie Leenders Haardkachels

Nome e cognome: Bart Leenders

Carica: Direttore generale

Data: 11-01-2007



Maatschetsen

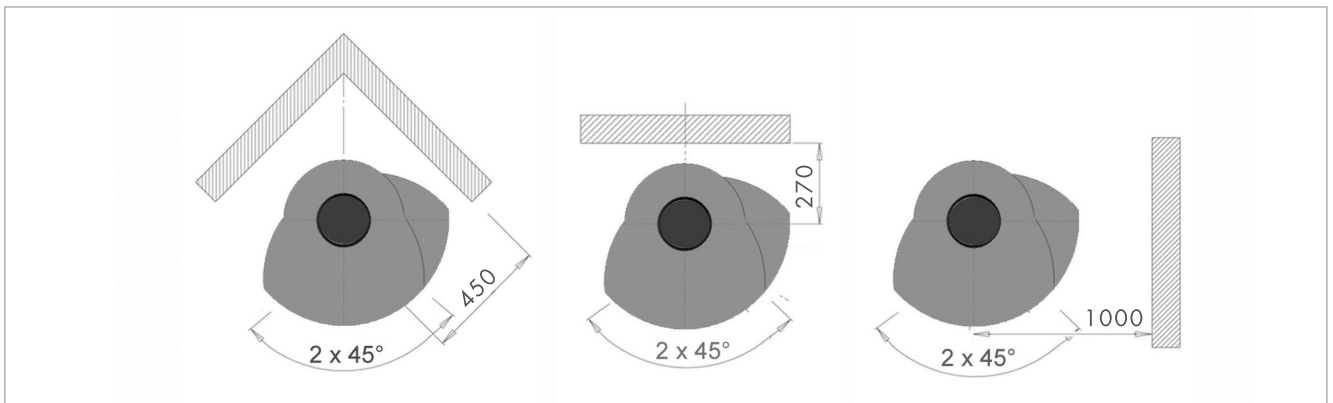
Connection sizes

Mesures d'écart standard

Anschlußmaße Holz

Misure per l'allacciamento





## Maatschetsen

NL

### Algemeen

- De Doran dient te worden geplaatst volgens opgegeven aansluitmaten.
- Afwijkende aansluitmaten; neem contact op met uw leverancier.

## Connection sizes

GB

### General

- The Doran has to be placed according to the indicated connection sizes.
- In case a deviation of connection sizes are wanted; please contact your supplier.

## Mesures d'écarts standard

F

### Généralités

- Le poêle Doran doit être installé conformément les mesures indiquées ci-dessous par le fabricant.
- En tout cas de déviation, consultez au préalable votre fabricant.

## Anschlußmaße

D

### Allgemein

- Der Doran soll gestellt werden laut angegebene Anschlußmaße.
- Falls abweichende Anschlußmaße gewünscht sind bitte Kontakt aufnehmen mit dem Lieferant.

## Misure per l' allacciamento

I

### Informazioni generali

- Doran deve essere raccordata rispettando le misure indicate.
- Nel caso in cui sia necessario un adattamento su misura, contattate il vostro punto vendita.

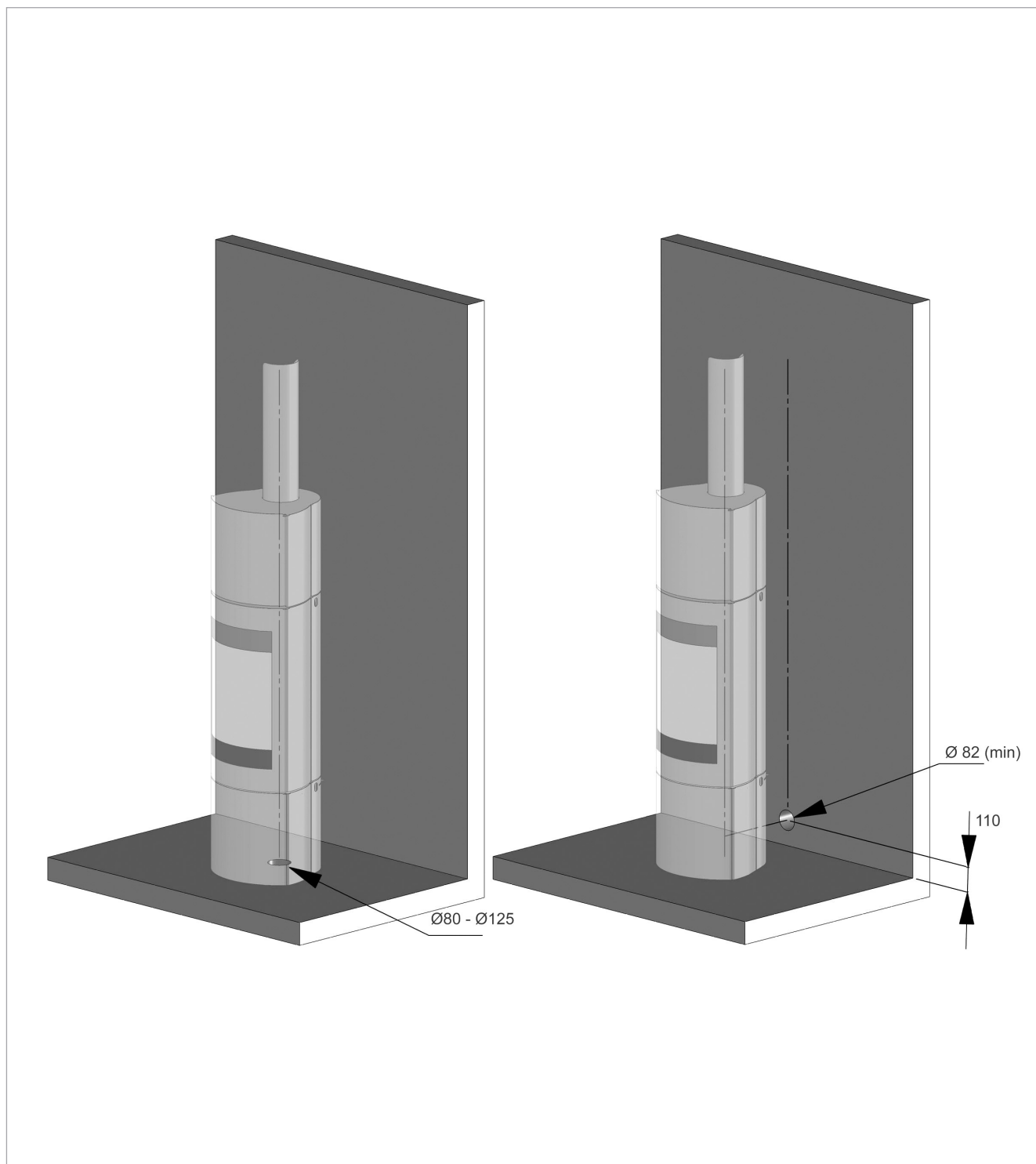
Positie verse luchtaanvoer

Position fresh air supply

Position de l'apport d'air frais

Position der Firschlufzufuhr

Posizione dell'alimentazione di aria fresca



**Positie gat voor verse luchtaanvoer**

De Doran kan worden uitgevoerd met luchtaanvoer vanuit de vloer of uit de muur.

- Vloer:
- Positioneer het te maken gat op het hart van het rookkanaal;
  - Boor een gat in de vloer van minimaal Ø80 mm en maximaal Ø125 mm.
- Muur:
- Positioneer het gat op de geprojecteerde hartlijn van de afvoer van de haard op een hart-gat hoogte van 110 mm;
  - Boor een gat in de muur van minimaal Ø82 mm (gebruik b.v. een dozenboor).

**Position of hole for fresh-air supply**

The Doran can be provided for air to be supplied through the floor or the wall.

- Floor:
- Position the hole to be made at the centre of the flue;
  - Drill a hole into the floor of at least Ø80 mm, but not exceeding Ø125 mm.
- Wall:
- Position the hole on the projected centre line of the stove outlet pipe at a hole centre height of 110 mm;
  - Drill a hole into the wall of at least Ø82 mm (using e.g. a wall outlet drill).

**Position du trou de l'apport d'air frais**

Le Doran peut être doté d'aération par le sol ou par le mur.

- Sol:
- Positionez le trou à percer au centre du conduit de fumée;
  - Percez un trou d'au moins Ø80 mm et de Ø125 mm au maximum dans le sol.
- Mur:
- Positionez le trou sur la ligne centrale projetée du conduit d'évacuation du poêle à une hauteur du centre de trou de 110 mm;
  - Percez un trou d'au moins Ø82 mm dans le mur (utiliser p.ex. une perceuse pour boîtes de prise de courant).

**Position des Lochs der Frischluftzufuhr**

Der Doran kann mit Luftzufuhr vom Boden oder der Wand aus ausgestattet werden.

- Boden:
- Das zu bohrende Loch auf die Mitte des Rauchkanals positionieren;
  - Ein Loch von mindestens Ø80 mm und höchstens Ø125 mm in den Boden bohren.
- Wand:
- Das Loch auf die projizierte Mittellinie des Abzugs des Ofens auf einer Lochmittenhöhe von 110 mm positionieren;
  - Ein Loch von mindestens Ø82 mm in die Wand bohren (z.B. einen Dosenbohrer verwenden).

**Posizione del foro dell'alimentazione di aria fresca**

La Doran può essere dotata d'aerazione dal pavimento o dal muro.

- Pavimento:
- Posizionare il foro da praticare al centro della canna fumaria;
  - Praticare un foro di Ø80 mm al minimo e di Ø125 mm al massimo nel pavimento.
- Muro:
- Posizionare il foro sulla linea centrale proiettata del tubo di scarico della stufa a un'altezza del centro del foro di 110 mm;
  - Praticare un foro di Ø82 mm al minimo nel muro (utilizzando p.es. un trapano per prese da muro).

**Handleiding**

**Manual**

**Manuel**

**Anleitung**

**Manuale**

# Doran

Wij feliciteren u met de aanschaf van uw haard. Met deze handleiding willen wij u informeren over een juist gebruik en de kunst van goed stoken. Leest u, voordat u gaat stoken, eerst de tekst over het instoken goed door. Deze stookinstructie is van toepassing op type Doran en is bedoeld als richtlijn. Uw haardkachel zal zich namelijk op elke andere plek anders gedragen, simpelweg omdat de omstandigheden anders zijn. Het rookkanaal, het weer, de kwaliteit van het hout en de luchthuishouding in huis bepalen het stookgedrag van uw haard. Op den duur ontwikkelt u uw eigen gebruiksaanwijzing, met deze stookinstructie als basis.

## Wat u moet weten over de Doran

- De Doran is een stralingshaard die bij goed stoken voor een fijne warmteverdeling zorgt.
- De branderkamer is van binnen bekleed met hoogwaardige keramische vuursteen elementen (prisolith).
- U opent en sluit de deur m.b.v. de hendel aan de zijkant van de haard.
- De beluchtingsschuif regelt de beluchting over het vuur. Deze vind u achter de deur van het opbergvak.
- De deur van het opbergvak opent u door op de knop aan de zijkant van de haard te drukken.
- In het opbergvak is o.a. ruimte voor uw handschoen.

## De drie basisregels voor goed stoken zijn:

### 1. Stook droog en schoon hout.

De haard is geschikt voor het stoken van hout. We gaan er van uit dat u alleen droge brandstoffen gebruikt. Dat geldt dus ook voor het aanmaakpapier en karton. Natte brandstof kost extra energie, geeft aanslag op het glas en vervuult het rookkanaal.

### 2. Stook niet te getemperd.

Geef de haard de tijd om op temperatuur te komen (blijf erbij in dit stadium) en temper het vuur niet te snel. Onthoud deze regel: u kunt een haard pas temperen als deze op temperatuur is.

### 3. Zorg altijd voor voldoende verse lucht.

De huidige woningen zijn vaak kierdicht gemaakt. Een roostertje of klappaampje openen zorgt voor voldoende verse lucht. Of u gebruikt de verse luchtvoorziening van uw haard, mits deze is aangesloten.

- Bij het aanmaken is het hoofdzaak dat het rookkanaal en de haard op temperatuur komen.
- Telkens als u tijdens het stoken de haard wilt openen, moet de beluchtingsschuif wat open staan voor goede beluchting. Open de deur voorzichtig zodat er geen rook in de kamer komt.

## De goede warmte van hout

U heeft een houtkachel gekocht. Hout als brandstof is in veel opzichten een ideale keus. Maar wat is hout eigenlijk? Onder invloed van zonlicht bouwt een boom houtcellen op uit CO<sub>2</sub> (kooldioxide), water en energie. In zijn groeiproces onttrekt de boom CO<sub>2</sub> aan de lucht en staat in ruil daarvoor zuurstof af. Daarom is een wandeling door het bos zo gezond. Ook wat het milieu betreft is hout als brandstof ideaal. Als we het ongemoeid laten rotten, komt er evenveel CO<sub>2</sub> vrij als wanneer we het verbranden. In milieutermen zeggen we dan dat hout 'CO<sub>2</sub>-neutraal' is.

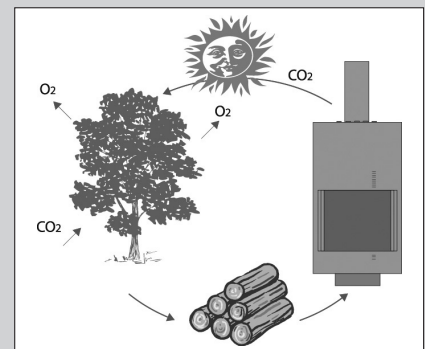
### Alleen droog hout is hardhout.

Niet alle hout is hardhout. U stookt goed met hout dat minstens anderhalf jaar 'winddroog' heeft gelegen. Dat wil zeggen: liefst gekloofd hout, onder een afdakje, dat beschermd tegen de regen zijn vocht langzaam kan laten verdampen. Droog hout sista niet in het vuur en laat geen roet achter op het glas.

### The Woodstocker. Zo wordt uw hardhout mooi droog.



Erik Bendien creëerde een houtopslag waar de wind van alle kanten bij kan. Immers, hout droogt in de wind. Vandaar het basisrooster (vrij van de grond tegen optrekkend vocht), de geperforeerde zijpanelen en de extra ruimte bovenin. De staanders en het rooster zijn van roestwerend verzinkt staal. Het cortenstaal van de zijpanelen gaat na enige tijd oxyderen. Dat hoort zo, want het dunne roestlaagje is niet alleen decoratief, het beschermt de panelen ook tegen verdere aantasting. De basismodule kan naar wens verbreed worden met steeds dezelfde ruimte. U bouwt The Woodstocker in een mum van tijd op. Het resultaat staat als een huis en is leeg te verplaatsen. Even gemakkelijk is The Woodstocker weer te demonteren als u gaat verhuizen.

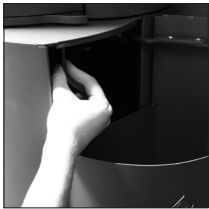


# Instoken, een goed begin

U heeft een gloednieuwe haard gekocht; 'nul op de teller', nog geen vlammetje gezien. Het betekent dat u zelf gaat zorgen voor die eerste 'kilometers'. De keramische vuurstenen zullen vocht gaan verdampen en uw haardkachel gaat zich zetten. Stook daarom de eerste keren niet te heet omdat de stenen dan kunnen scheuren. Het ontstaan van krimp-scheurtjes kan geen kwaad. Dat instoken vereist wat extra tijd en aandacht en een aanpak die we in stappen voor u hebben weergegeven. Voordat u begint is het volgende van belang:

- Bij het aanmaken van de haard de beluchtingsschuif helemaal openzetten. Dit is de aanmaakstand.
- U kunt met de beluchtingsschuif het vuur goed regelen. Hoe meer u de beluchtingsschuif openzet, hoe harder uw vuur gaat branden.
- Tijdens het instoken kan er wat vocht vrijkomen uit de vuurstenen. Leg voordat u de haard in gaat stoken, een oude handdoek onder de haard.
- Zorg voor voldoende ventilatie.

## Instoken in stappen



1. Zet de beluchtingsschuif helemaal open, door hem naar de voorzijde van de haard te bewegen. Dit is de aanmaakstand.



2. Steek een flinke prop droog papier aan tegen de achterwand van de stookruimte en laat dit vuurtje weer uit gaan.



3. Vul de haard met een prop droog papier en een handvol droog en dun aanmaakhout en steek het aan. Zet de beluchtingsschuif helemaal open.



4. Laat het vuur opbranden en de haard een uur lang afkoelen zodat het vocht in de vuursteen kan verdampen. Er kan wat vocht vrijkomen uit de vuurstenen. Leg voordat u de haard in gaat stoken, een oude handdoek onder de haard.



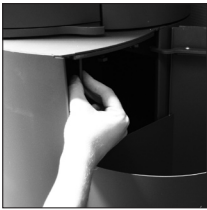
5. Na een uur gaat u de hele haard goed op temperatuur brengen met eerst wat dun aanmaakhout. Zet de beluchtingsschuif open.



6. Daarna dikker hout van  $\pm 5 \times 5$  cm dik en 20 cm lang. Sluit voor een rustig brandend vuur, de beluchtingsschuif wat verder.



# Zo stookt u de Doran



1. Zet de beluchtingsschuif helemaal open, door hem naar de voorzijde van de haard te bewegen. Dit is de aanmaakstand.



2. Leg onderin de haard 2 wat grotere blokken. Stapel daarop wat aanmaakhout. Stapel luchtig zodat de vlam alle kansen krijgt. Maak met een aanmaakblokje of wat papier het aanmaakhout bovenin de haard aan. Stook de Doran een tijdje goed door zodat u een goede trek krijgt, en een goed ondervuur. U houdt zo ook het rookkanaal schoner.



3. Als de haard een tijdje goed brand, kunt u bijvullen met wat dikker hout. De hoeveelheid is afhankelijk van de warmte behoefte. Zet eerst de beluchtingsschuif open.



4. Geef na iedere bijvulling extra zuurstof aan het vuur, door de beluchtingsschuif helemaal open te zetten. Doe dit steeds tot de brandstof goed brand. Daarna kunt u de beluchtingsschuif wat verder sluiten. Een rustig brandend vuur krijgt u door de beluchtingsschuif verder te sluiten.



5. Bij een gloeiende houtskoolmassa kunt u de beluchtingsschuif nog verder sluiten. Hierdoor profiteert u langer van de warmte. Als u de haard uit wilt laten gaan, zet dan de beluchtingsschuif helemaal open. Zo brandt het resterende hout sneller op.

**Bij voorkeur deze volgorde van houtdikte gebruiken als u gaat stoken.**



1. aanmaakhout (± 2x2x30cm)



2. dikker hout (± 4x4x30cm)



3. massief houtblok (± 7x7x30cm)

## De kracht van vuur

Eigenlijk is er maar weinig bestand tegen een echt heet vuur. Ook uw haard kan door oververhitting beschadigen. Om dat te voorkomen mag in uw haard niet meer dan 3 kg droog hout tegelijk worden verbrand. 3 kg is ongeveer gelijk aan 3 massieve houtblokken, eiken met 15% vocht. De constructie en gebruikte materialen zijn zo gekozen om een verantwoord vuur te kunnen beheersen en weerstaan. Stook dus met beleid.

## Enkele Tips

- Stook altijd op een bed van as. Dit is een isolatie-laag voor het vuur en een goed bed voor de brandstof.
- Als u de Doran te vol heeft geladen en de zuurstoftoevoer is maximaal (beluchtingsschuif helemaal open), kan het vuur 'op hol slaan'. Sluit in dat geval de beluchtingsschuif. Laat de haardkachel in zo'n geval nooit onbeheerd.
- U regelt de temperatuur ook door de hoeveelheid en de soort brandstof die u per vulling stookt.
- Verwijder het teveel aan as met een schep of de Ash-cleaner. As nooit met een stofzuiger verwijderen omdat vuur nog dagenlang kan nagloeien. Zorg dat er een laagje as (± 3 cm) achterblijft om op door te stoken.
- Bij mistig weer bij voorkeur niet stoken wegens te lage trek in het rookkanaal.

# Onderhoud

## Onderhoud gelakte onderdelen



1. De Doran afstoffen met een niet-vezelige doek. Zonodig reinigen met een schraal sopje. Goed naspoelen en de Doran verwarmen zodat het vocht kan verdampen.



2. Beschadigingen kunnen worden bijgewerkt met een schuurdoekje en speciale kachellak. Vraag advies aan uw leverancier.

## Onderhoud keramische vuursteen



Scheuren in de keramische vuursteen elementen kunnen geen kwaad zolang de vlam geen direct contact heeft met het achterliggende metaal. Mocht dit wel het geval zijn, dan is het nodig de steen te vervangen; neem contact op met uw leverancier.

## Onderhoud van het glas

Het glas beslaat als er vochtige brandstof wordt gestookt of te weinig zuurstof wordt toegevoerd. Bovendien kan het glas beslaan als het aanmaken niet fel genoeg gebeurt. Bijvoorbeeld als u start met massieve blokken in plaats van dun aanmaakhout. Er blijft dan te lang vocht in de haard dat neerslaat op het koudste deel: het glas.



### Lichte aanslag:

Met keukenpapier en vervolgens met een vochtige doek de lichte aanslag verwijderen. Geef het glas daarbij wat tegendruk aan de buitenzijde zodat het glas niet verschuift.

### Dikkere aanslag:

Deze kunt u met speciale kachelruitenreiniger behandelen (dat kan ook met een stukje nat keukenpapier en de witte as uit de haard). Even laten inwerken. Zorg er altijd voor dat deze middelen niet in contact komen met de lak, om vlekvorming te voorkomen.

## Onderhoud van bewegende onderdelen

Bewegende en piepende delen kunnen worden gesmeerd met grafietvet. Vraag advies aan uw leverancier.

## Roet opvangen bij schoorsteen vegen

Om tijdens het schoorsteenvegen het roetafval onderin de haard te doen belanden, moet het hitteschild en het keerschot worden verwijderd.



1. Til het hitteschild iets op en trek het naar voren. Nu kunt u het eenvoudig uitnemen.



2. Til het stalen keerschot iets op en schuif het naar achter. Nu kunt u het eenvoudig uitnemen.



3. Leg een krant in de haard om het roet op te vangen. Sluit de deur en de beluchtings-schuif.



4. Plaats het keerschot en het hitteschild na het vegen weer terug.

# Doran

We congratulate you on the purchase of your stove. This manual will inform you about the best way of using the stove and the art of keeping a perfect fire. Before using the stove, carefully read the text about breaking in the stove.

These heating instructions apply to the Doran. They are merely intended as a guideline as your stove will behave differently according to the place where it is installed, simply because the conditions are different. The flue, the weather, the quality of the wood used and the climate conditions in the house determine your stove's burning behaviour. In time you will develop your own directions for use, based on these heating instructions.

## What you should know about the Doran

- The Doran is a radiant stove which when used properly ensures fine heat distribution in the room.
- The combustion chamber is lined on the inside with high-grade refractory ceramic elements (Prisolith).
- You open and close the door by operating the handle on the side of the stove.
- The air-control slide regulates the air flow across the fire. You will find it behind the door of the storage compartment.
- The storage compartment includes room for your glove.

## The three basic rules for proper burning are:

### 1. Use dry and clean wood.

The stove is suitable for burning so-called 'stackable fuels': wood and briquettes. We assume you will be using dry fuels only. So, this also holds for the kindling paper and cardboard. Wet fuel costs more energy, leaves moisture on the glass and soils the flue.

### 2. Do not temper the burning process excessively.

Allow the stove sufficient time to warm up (stay with it at this stage) and do not temper the fire too quickly. Bear this rule in mind: you must not temper a stove until it has warmed up properly.

### 3. Always make sure there is enough fresh air.

In houses today, cracks and chinks have often been sealed. Opening a small grate or cantilever window will ensure sufficient fresh air, provided no fresh-air-supply system is used.

- The main thing when making the fire is that both the flue and the stove reach the proper temperature.
- Each time you want to open the stove when burning, the air-control slide must be open (completely pulled out) to ensure proper air supply.

## The fine heat from wood

You have purchased a wood stove. In many respects, wood used as fuel is an ideal choice. But what exactly is wood? Under the influence of sunlight, a tree builds up wood cells from CO<sub>2</sub> (carbon dioxide), water and minerals. So, in fact, wood is stored solar energy. In its growth process, the tree takes CO<sub>2</sub> from the air and gives off oxygen in return. Also in terms of the environment, wood is an ideal fuel. When it is left to rot, the same amount of CO<sub>2</sub> is released as when it is burned. In environmental terms, we then say that wood is 'CO<sub>2</sub>-neutral'.

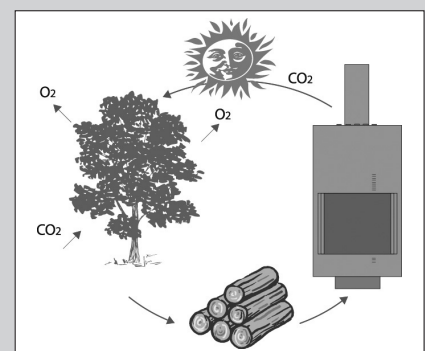
### Only dry wood is stove wood

Not all wood qualifies as stove wood. Good burning is obtained by using wood that has been seasoned for at least eighteen months. That is to say: preferably chopped wood that, stored under a shelter and protected from the rain, can slowly let its moisture evaporate. Dry wood does not sizzle in the fire and does not soot the glass.

### The Woodstocker. Getting firewood good and dry.



Erik Bendien created the wood store that allows wind access from every side. This is logical - wind dries wood. Hence the basic grid, which is free of the ground to avoid damp, the perforated side-panels and the extra space above. The uprights and the grid are in stainless - galvanized - steel. After a while the corten-steel side panels start to oxidise. It's designed that way because the thin layer of rust is both highly decorative, and protects the panels against further corrosion. The basic module, with a single compartment, can handle 1.3 cubic meters of wood. This can be widened by the same dimensions. It looks good as a garden partition or alongside the drive. With the user-friendly instruction you can put together The WoodStocker in no time at all. The highly robust finished item can be manoeuvred when empty. And disassembling The WoodStocker is just as easy, when you move house.



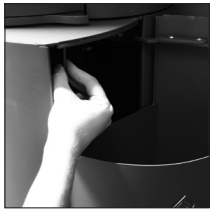
# Initial fire-up, a good start

You have purchased a brand-new stove, 'zero on the meter', has not seen a flame yet. This means you are going to take care of the initial 'miles'. The ceramic firebricks will start evaporating moisture and your wood-burning stove will start setting. For this reason, the first few times, do not make your fire too hot because otherwise the bricks could crack. You need not worry about any shrinkage cracks.

The initial fire-up requires some additional time and attention, as well as the approach we have outlined below for you in steps. Before starting, please note the following important points:

- When starting the fire in the stove, open the aeration slide. This is only the kindling position!
- While firing-up the stove the first time some liquid might come down from the ceramic firebrick. Please put some old towels underneath the stove before firing it up.
- When the stove has reached it's temperature you can close the aerations slide a little . Now it is easy to regulate the fire by means of closing or opening the aeration slide a bit.
- Make sure there is sufficient ventilation.

## Initial fire-up in steps



1. Fully open the air-control slide by moving it towards the front of the stove. This is the kindling position.



2. Light a large ball of dry paper against the back plate of the burning chamber and allow this fire to go out again.



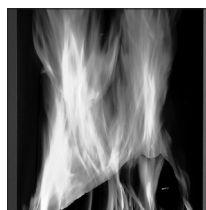
3. Fill the stove with paper, a handful of dry and thin kindling wood and then light it.



4. Allow the fire to burn up and the stove to cool off for an hour so that the moisture in the firebrick can evaporate. Some liquid might come free from the ceramic fire-brick. Therefore place an old towel underneath the stove before firing-up.

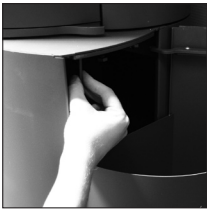


5. After an hour, you will start bringing the whole stove at the proper temperature using first some thin kindling wood. Leave the aeration slide open.



6. Then use thicker logs,  $\pm 5 \times 5$  cm thick and 20 cm long. At the same time, leave the aeration slide open. Close it a little bit when the fire is burning properly.

# How to use the Doran



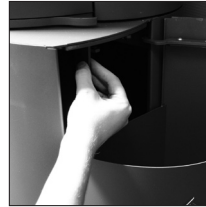
1. Fully open the air-control slide by moving it towards the front of the stove. This is the kindling position.



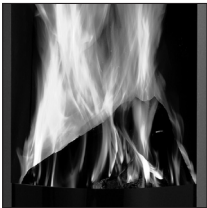
2. Put 2 slightly larger logs on the bottom of the stove. Stack some kindling wood on top of it. Stack lightly so that the flame can take hold. Light the kindling wood up in the stove (at the top) with a firelighter or some paper. Allow the Doran for a while to develop a good fire in order to obtain a good draught and a proper fire at the bottom. This way, you will also keep the flue cleaner.



3. When the fire gets smaller, add solid wood varying in thickness from 5 to 7 cm. The amount depends on the heat required. Stack lightly. Do not add more than 3 to 4 logs at a time.



4. After each loading, give the fire some extra oxygen by opening the aeration slide all the way. Repeat this until the fuel is burning properly.



5. A quietly burning fire is obtained by reducing the opening of the aeration slide by pushing it inwards. This will reduce the draught in the Doran. When you want to let the fire die down, you must open the aeration slide. This way, the remaining wood will burn up quicker.

## Preferred order of wood thicknesses to be used when you start burning the stove.



1. kindling wood ( $\pm 2 \times 2 \times 30 \text{cm}$ )



2. thicker wood ( $\pm 4 \times 4 \times 30 \text{cm}$ )



3. solid log ( $\pm 7 \times 7 \times 30 \text{cm}$ )

## The power of fire

As a matter of fact just a few things withstand a real hot fire. Your stove can also be damaged by overheating. Just to prevent this take account of not burning more than 3 kilograms of wood at the same time. 3 Kilograms is approximately equal to 3 massiv logs; oak with 15% moisture. The construction and the used materials from the stove are suchlike chosen to control and resist a fire in a considered way. So heat with consideration.

## A few tips

- Make the fire always on a bed of ash. This is an insulating layer for the fire and an excellent bed for the fuel.
- If the Doran is overloaded with too much wood and the maximum amount of oxygen is supplied (which happens when the aeration slide is fully open), the fire may 'run wild'. If this should occur, close aeration slide by pushing it inwards. Never in such case leave the fireplace unattended.
- You also control the temperature by the amount and kind of fuel used for each load.
- Remove excess ashes using a scoop or the Ash Cleaner. Never remove ashes using a vacuum cleaner because fire may still continue to smoulder for days. Make sure you leave a layer of ashes ( $\pm 3 \text{ cm}$ ) for the next fire to be made.
- When the weather is foggy, it is preferable not to use the fireplace since the draught in the flue will be too low.

# Maintenance

## Maintenance enamelled parts



Dust the Doran using a non-fibrous cloth. Clean with lean soapsuds if necessary. Rinse thoroughly and heat the Doran so that moisture in cracks and slits can evaporate.



Damaged spots can be touched up using an abrasive cloth and the special stove paint. Ask your supplier for advice.

## Maintenance ceramic firebricks



You need not worry about any cracks in the ceramic firebrick elements as long as the flame does not come into direct contact with the metal behind them. Should this be the case, however, then it will be necessary to replace the brick; contact your supplier.

## Maintenance glass

The glass is steamed up when burning wet fuel or too little oxygen is supplied. Also, the glass may steam up if the fire does not start fiercely enough. This happens, for instance, when you start with small logs instead of thin kindling wood. Moisture will then remain in the fireplace for too long, and will settle on the coldest part: the glass.



### Light moisture:

Use paper towel and then remove the light moisture using a damp cloth. Counter pressure a little at the outside so that the windowpanel does not move.

### Thicker deposits:

These can be treated with special fireplace-glass cleaner (this can also be done with a piece of moist paper towel and white ash). Allow a moment for this to have its effect. Always make sure that these agents do not come into contact with the enamel in order to prevent stains from being formed.

## Maintenance moving parts

Moving and squeaking parts can be lubricated using graphite grease. Ask your supplier for advice.

## Collecting soot when sweeping the chimney

The heat shield and deflector must be removed so that the soot will drop on the bottom of the stove during chimney sweeping operations.



1. Lift the heat shield a little and pull it towards the front. You can then take it out easily.



2. Lift the steel deflector a little and push it towards the back. You can then take it out easily.



3. Put a newspaper on the bottom of the stove to collect the soot. Close the door and the air-control slide.



4. After sweeping, place the deflector and heat shield back in their positions.



# Doran

Nous vous félicitons de l'achat de votre Doran. Par l'intermédiaire de ce manuel, nous voulons vous informer de la meilleure façon d'utiliser ce poêle à bois et de l'art de faire un bon feu. Avant de mettre le poêle en service, lisez attentivement la section sur le rodage. Ces instructions concernent le type Doran et ont une valeur indicative. Votre poêle à bois se comportera différemment en fonction de l'endroit où il se trouve, tout simplement parce que les circonstances peuvent être différentes. Le conduit, les conditions climatiques, la qualité du bois et l'apport d'air frais dans la maison déterminent le comportement de votre poêle à bois. Vous développerez progressivement vos propres habitudes, sur la base de ces instructions.

## Ce qu'il faut savoir sur le Doran

- Le Doran est un poêle à rayonnement qui, s'il est bien utilisé, dégage une chaleur agréable qui se répartit tout autour du poêle.
- La chambre de combustion est revêtue de pierres céramiques réfractaires de haute qualité (Prisolith).
- Vous ouvrez et fermez la porte à l'aide de la manette située sur le côté du poêle.
- Le tiroir de réglage d'air règle le débit d'air entrant en contact avec le feu. Il se trouve derrière la porte du compartiment de rangement.
- Vous ouvrez la porte du compartiment de rangement en appuyant sur le bouton situé sur le côté du poêle.
- Dans le compartiment de rangement il y a e.a. de l'espace pour votre gant.

## Les 3 règles de base afin de faire un bon feu

### 1. Utilisez du bois sec et propre.

Votre poêle-cheminée est désigné pour consommer les combustibles dits empilables, comme le bois et les briquettes. Utilisez seulement des combustibles secs. Ceci est donc également valable pour le papier et le carton. Attention, un combustible humide consomme davantage d'énergie, il vous noircit la vitre rapidement et encrasse votre conduit plus rapidement.

### 2. Ne tempérez pas trop le feu.

Donnez d'abord le temps au poêle-cheminée et son conduit d'arriver à bonne température. Restez près du feu lors de la phase de démarrage. Gardez le verrou de l'arrivée d'air primaire bien ouverte lors du démarrage. Vous ne pouvez tempérer un feu qu'à partir du moment que celui-ci soit arrivé à bonne température.

### 3. Veillez à un apport suffisant en air frais.

Comme la plupart des maisons dites modernes sont très bien isolées, une grille d'air peut suffire à ventiler la pièce et lui apporter un air frais, qui est surtout conseillé lorsque vous n'avez pas choisi de permettre une arrivée d'air frais depuis l'arrière de l'appareil ou depuis le sol. Cet apport en air frais par en-dessous du sol ou plancher est conseillé, mais pas indispensable.

## La bonne et juste chaleur du bois

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée à bois à système fermé. Le bois est en tant que combustible souvent un choix idéal. Mais qu'est donc le bois ? Sous l'influence des rayons du soleil l'arbre accumule des cellules composées de CO<sub>2</sub> (dioxyde de carbone), mais aussi d'eau et d'énergie. En fait, le bois est en définitive un stock d'énergie solaire. Durant sa croissance, l'arbre recueille le CO<sub>2</sub> dans l'atmosphère et restitue de l'oxygène en échange. Pour cette raison, une promenade en forêt est tellement régénératrice. Du point de vue écologique, le bois représente un combustible tout aussi idéal pour la préservation de notre environnement. Si nous laissons pourrir le bois en forêt, celui-ci libérera autant de CO<sub>2</sub> qu'en cas de combustion. En écologie, on dit alors que le bois est "CO<sub>2</sub> neutre".

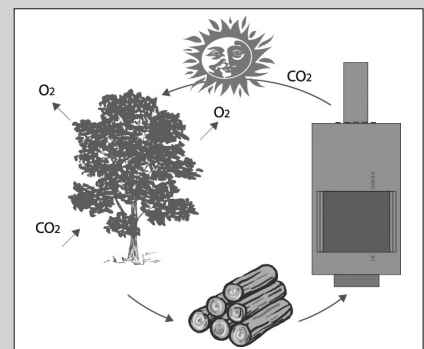
### Not all wood qualifies as stove wood.

Good burning is obtained by using wood that has been seasoned for at least eighteen months. That is to say: preferably chopped wood that, stored under a shelter and protected from the rain, can slowly let its moisture evaporate. Dry wood does not sizzle in the fire and does not soot the glass.



### Le Woodstocker. La meilleure façon de garder le bois bien au sec !

Erik Bendien a créé un abri-bois dont tous les côtés sont exposés au vent. Le bois sèche en effet par le vent. L'abri-bois Woodstocker se compose par conséquent d'une grille de fond (qui n'est pas en contact avec le sol pour éviter l'humidité montante), de panneaux latéraux perforés et d'un espace supplémentaire en hauteur. Les montants et la grille sont réalisés en acier galvanisé inoxydable. L'acier Corten des panneaux latéraux s'oxyde après un certain temps. Ce phénomène naturel non seulement recouvre l'acier d'une fine couche décorative, mais le protège également de toute usure ultérieure. Le module de base peut toujours être agrandi à souhait. Les instructions de montage vous permettront de monter le Woodstocker en un tournemain. Le résultat vaut le détour. L'abri-bois peut être déplacé lorsqu'il est vide. Et si vous déménagez, le Woodstocker se révélera tout aussi facile à démonter.

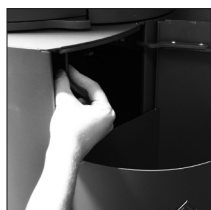


# Votre poêle-cheminée et vous, le début d'une longue aventure

Vous venez d'acquérir un poêle-cheminée tout neuf, sorti de fabrication avec son "compteur à zéro" et sans jamais avoir vu la moindre flamme encore. Ceci signifie que vous allez vous même aider votre poêle-cheminée à parcourir ces premiers "kilomètres". Les pierres céramiques réfractaires contiennent encore de l'eau qui va s'évaporer lors de sa période de rodage. Pour cette raison, ne construisez pas un feu trop intense quand même lors des premiers feux pour éviter les fissures. De légères fissures de contraction peuvent se constituer dans la pierre et ne pose pas de pas de souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Donc, récapitulons:

- Lorsque vous allumez votre poêle-cheminée, ouvrez/tirez le verrou de l'arrivée d'air entièrement. Ceci uniquement en position de démarrage ou d'alimentation en bois.
- Pendant la période de rodage, de l'humidité peut encore s'évaporer des pierres réfractaires.
- Lorsque vous arrivez à obtenir un bon feu, tempérez l'arrivée d'air en refermant progressivement le verrou.
- Avec ce même verrou vous allez pouvoir réguler l'intensité de votre feu une fois que la chambre de combustion et votre conduit seront bien chaud (au bout d'une bonne demie-heure). Plus vous ouvrez, plus votre feu grandira et plus vous risquez la surchauffe de votre appareil.
- Veillez à une bonne ventilation.

## Les étapes du rodage



1. Ouvrez entièrement le tiroir de réglage d'air en le poussant vers l'avant du poêle. C'est la position d'allumage.



2. A votre premier feu, poussez une boule de page de journal contre le fond en pierre de la chambre de combustion, allumez-la et laissez-la s'éteindre lentement.



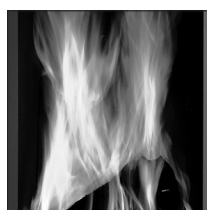
3. Remplissez la chambre de combustion avec une boule de page de journal, une poignée de petit bois et allumez à nouveau. Laissez bien passer l'air afin d'obtenir une bonne combustion.



4. Laissez le feu s'éteindre et l'appareil se refroidir pendant une bonne heure afin que l'humidité qui réside dans les pierres réfractaires puisse s'évaporer. Mettez éventuellement un vieux torchon sous votre appareil pour rattraper les quelques gouttes qui pourraient se libérer.



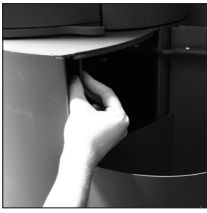
5. Après cette bonnen heur vous allez construire un bon feu avec du petit bois, puis des bûchettes d'épaisseur 3-3,5 cm et 20-30 cm de long. Garder votre arrivée d'air encore bien ouverte.



6. Puis, ajoutez des bûches plus massives d'épaisseur 5x5 cm et 30 cm de long. Dèsque les bûches prennent bien feu, pensez à réduire l'ouverture de l'arrivée d'air. Désormais, vous pouvez réguler l'intensité de votre feu en jouant sur l'ouverture du verrou de l'arrivée d'air.



# Comment faire un bon feu



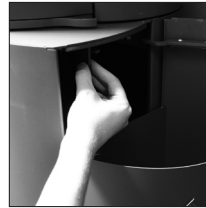
1. Ouvrez entièrement le tiroir de réglage d'air en le poussant vers l'avant du poêle. C'est la position d'allumage.



2. Déposez deux bûches un peu plus grandes sur le fond du poêle. Empilez là-dessus un peu de petit bois. Empilez de façon à laisser suffisamment d'air entre le petit bois pour que le feu puisse se développer. Allumez le petit bois en haut du poêle à l'aide d'un allume-feu ou une boulette de papier. Bien alimenter le feu dans le Doran. Vous améliorerez ainsi le tirage et vous créez des braises propices à la combustion. En outre, le conduit restera plus propre.



3. Bien alimenter le feu. Un bon tirage gardera votre conduit plus propre et vous permettra de créer de bonnes braises. Dès que le feu commence à bien prendre, alimenter la chambre de combustion en 2-3 bûches à la fois (selon votre souhait) et de 5-7cm d'épaisseur.



4. Donnez un grand coup d'arrivée d'air primaire à chaque nouvelle alimentation en bois jusqu'à ce que chaque nouvelle bûche soit bien enflammée. Vous obtenez un feu calme en fermant bien la porte-vitre-escamotable et en tempérant l'arrivée d'air primaire en fermant légèrement, mais pas entièrement, son verrou.



5. Avec des bouts de bois encore étincillants de chaleur, vous pouvez fermer entièrement l'arrivée d'air primaire afin de préserver la chaleur le plus longtemps possible. Si vous souhaitez laisser le feu s'éteindre alors ouvrez entièrement le verrou de l'arrivée d'air primaire afin que tout le bois puisse être consommé par le feu.

**De préférence utilisez dans l'ordre croissant les épaisseurs de bûches lorsque vous commencez un feu.**



1. bois d'allumage ( $\pm 2 \times 2 \times 30$ cm)



2. bois épais ( $\pm 4 \times 4 \times 30$ cm)



3. bûche massive ( $\pm 7 \times 7 \times 30$ cm)

## La force du feu

En fin de compte, il n'y a que très peu de choses qui résistent au feu. Votre poêle-cheminée peut également s'endommager à cause d'un excès de chaleur. A fin d'éviter l'excès de chaleur vous ne devez pas dépasser les 3kg de bois sec à la fois dans la chambre de combustion. 3kg représente à peu près 3kg bûches de bois massif, du chêne par exemple contenant +/- 15% d'humidité. La conception, la construction et les matériaux utilisés sont sélectionnés avec une telle rigueur qu'ils maîtrisent et résistent à une combustion de bois sec dite "responsable". Faites donc votre feu avec attention.

## Quelques bon conseils

- Faites de préférence un feu sur un lit de cendres de la veille. Ce lit laissera passer plus facilement l'air et représente une excellente base pour le combustible.
- Si vous avez trop chargé la chambre de combustion en bois et que l'apport en oxygène soit maximale (verrou de l'arrivée d'air entièrement ouvert), alors le feu risque de "s'emballer". Dans ce cas, fermez le verrou et ne laissez jamais votre appareil sans surveillance.
- Vous réglez également l'intensité du feu et donc de la température par la quantité et le type de bois que vous utilisez.
- Le cas échéant, utilisez l'aspirateur à cendres pour enlever le surplus de cendres dans la chambre de combustion. Ne jamais utiliser votre aspirateur ménager, car les cendres peuvent demeurer incandescentes pendant plusieurs jours encore. Conservez un lit de cendres (2-3cm) pour votre prochain feu.
- En cas de brouillard, attention à un tirage amoindri à travers votre conduit.

# Entretien

## Composants lacqués



1. Essuyez votre poêle-cheminée Doran à l'aide d'un chiffon non-pelucreux. Eventuellement utiliser un bol d'eau savonneuse. Rincer. Chauffer l'appareil afin de faire évaporer toute l'humidité.



2. Utilisez éventuellement le Polisher spécial pour entretenir la peinture. Utilisez un petit chiffon à récurer et la peinture spéciale pour poêles pour réparer de légères détériorations. Demandez conseil à votre revendeur.

## Pierres céramiques réfractaires



De légères fissures peuvent se constituer dans la pierre, ceci s'avère tout à fait normal et ne pose aucun souci quant au bon fonctionnement de l'appareil. Seul en cas de fissure à travers la pierre et donc une exposition à la chaleur de l'arrière de l'appareil en acier nécessiterai aussitôt le remplacement de la ou les pierres.

## Le verre en vitro-céramique

La vitre peut présenter brèvement de la buée à l'intérieur au démarrage si vous ne faites pas arriver assez d'air dans la chambre via l'arrivée d'air ou si vous ne démarrez pas le feu avec assez de petit bois, ou bien que vous utilisez un combustible qui ne soit pas bien sec. Dès lors l'humidité à l'intérieur de votre poêle-cheminée va se déposer sur la partie la plus froide, c'est à dire la vitre.



### Dépôts légers :

Nettoyage de la vitre : avec de l'essui-tout, puis avec un chiffon mi-humide essuyez sans frotter afin d'enlever les éventuels dépôts de suie. Veillez à retenir la vitre par les 2 côtés afin d'éviter qu'elle ne bouge.

### Dépôts importants :

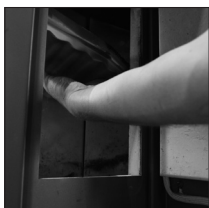
Si toutefois, vous avez à enlever des dépôts plus résistants, alors utilisez un produit spécial de nettoyage pour poêles-cheminées (astuce : vous pouvez utiliser un chiffon humide et frotter des restes de cendres blanches contre la vitre afin de dégager les dépôts, puis repasser un chiffon humide propre. Veillez à tout temps que les produits d'entretien ne parviennent pas au contact avec la lacque de votre poêle-cheminée afin d'éviter la formation de taches.

## Les parties coulissantes

Les parties coulissantes ou tournant seront à enduire de graisse graphite au besoin. Demandez conseil auprès de votre distributeur.

## Récupération des dépôts de suie lors du ramonage

Enlevez le réflecteur et le déflecteur pour que la suie puisse tomber sur le fond du poêle pendant le ramonage.



1. Levez légèrement le réflecteur et tirez-le vers l'avant. Il est maintenant possible de le retirer sans difficulté.



2. Levez légèrement le déflecteur en acier et poussez-le vers l'arrière. Il est maintenant possible de le retirer sans difficulté.



3. Déposez un journal dans le poêle pour récupérer la suie. Fermez la porte et le tiroir de réglage d'air.



4. Replacez le réflecteur et le déflecteur après le ramonage.

# Doran

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihres Doran. Mit dieser Betriebsanweisung möchten wir Sie über die sachgemäße Verwendung und die Kunst des guten Heizens informieren. Lesen Sie vor dem ersten Heizen, erst den Text über die Inbetriebnahme gut durch. Diese Heizanweisung findet Anwendung auf den Typ Doran und ist als Richtlinie gedacht. Ihr Ofen wird sich nämlich an jeder Stelle anders verhalten, ganz einfach weil die Umstände andere sind. Der Rauchabfuhrkanal, das Wetter, die Qualität des Holzes und der Lufthaushalt im Haus bestimmen das Heizverhalten Ihres Ofens. Sie werden allmählich ihre eigene Betriebsanweisung entwickeln, mit dieser Betriebsanweisung als Grundlage.

## Was Sie über den Doran wissen müssen

- Der Doran ist ein Strahlungs-ofen, der für eine wohlige Wärmeverteilung sorgt.
- Die Verbrennungskammer ist von innen mit hochwertigen feuerfesten keramischen Steinelementen (Prisolith) verkleidet.
- Sie öffnen und schließen die Tür mit dem Griff an der Seite des Ofens.
- Der Belüftungsschieber regelt die Belüftung über dem Feuer. Er befindet sich hinter der Tür des Aufbewahrungsfachs.
- Die Tür des Aufbewahrungsfachs öffnen Sie, indem Sie den Knopf an der Seite des Ofens drücken.
- Im Aufbewahrungsfach gibt es u.a. Raum für Ihren Handschuh.

## Die drei Grundregeln für richtiges Heizen sind:

### 1. Heizen Sie mit trockenem und sauberem Holz.

Der Ofen eignet sich zum Brennen der sogenannten 'stapelbaren Brennstoffe': Holz und Briketts. Wir gehen davon aus daß Sie nur trockene Brennstoffe verwenden. Das trifft also auch auf das Anzündpapier und die Pappe zu. Nasser Brennstoff kostet mehr Energie, gibt Beschlag auf der Scheibe und beschmutzt den Rauchkanal.

### 2. Drosseln Sie nicht zuviel während des Heizens.

Lassen Sie dem Ofen Zeit auf die richtige Temperatur zu kommen (bleiben Sie in diesem Stadium dabei) und mäßigen Sie das Feuer nicht zu schnell. Behalten Sie diese Regel: Sie dürfen einen Ofen erst drosseln wenn dieser auf der richtigen Temperatur ist.

### 3. Sorgen Sie immer für ausreichend frische Luft.

Die Ritzen sind in den heutigen Wohnungen öfters abgedichtet. Das Öffnen eines Röstchens oder eines kleinen Klappfensters sorgt für ausreichend frische Luft sofern keine unabhängige Außenluftzufuhr verwendet wird.

- Beim Anheizen ist Hauptsache, daß der Rauchkanal und der Ofen die erforderliche Temperatur erreichen.
- Jeweils, wenn man während des Heizens den Ofen öffnen möchte, muss der Belüftungsschieber für eine gute Belüftung geöffnet sein.

## Die gute Wärme von Holz.

Sie haben einen Holzofen gekauft. Holz ist als Brennstoff in mancher Hinsicht eine ideale Wahl. Was ist aber Holz eigentlich? Unter dem Einfluß des Sonnenlichts baut ein Baum Holzzellen aus CO<sub>2</sub> (Kohlendioxid), Wasser und Mineralen auf. In seinem Wachstumsprozess nimmt der Baum aus der Luft CO<sub>2</sub> auf und gibt dafür in Tausch Sauerstoff ab. Deshalb ist ein Spaziergang im Wald so gesund. Auch was die Umwelt betrifft ist Holz als Brennstoff ideal. Wenn wir Holz ungestört faulen lassen, wird ebensoviel CO<sub>2</sub> freiwerden wie in dessen Verbrennung. Umwelttechnisch wird Holz dann als 'CO<sub>2</sub> -neutral' bezeichnet.

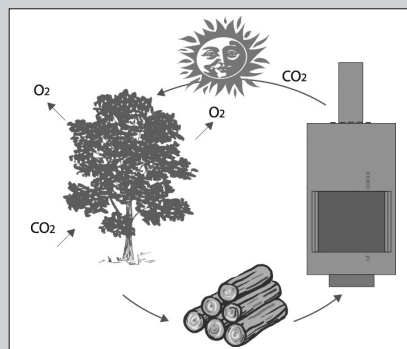
### Nur trockenes Holz eignet sich als Brennholz.

Nicht jedes Holz eignet sich als Brennholz. Sie heizen richtig mit Holz, das mindestens eineinhalb Jahre 'lufttrocken' gelagert hat. Das heißt: am liebsten gespaltetes Holz unter einer Überdachung, das geschützt gegen Regen seine Feuchtigkeit langsam verdunsten lassen kann. Trockenes Holz zischt nicht im Feuer und beschmutzt das Glas nicht mit Ruß.



### The Woodstocker. So trocknen Sie Ihr Hartholz richtig

Erik Bendien schöpfte ein Holzlager wo der Wind von allen Seiten herankommen kann. Der Wind trocknet ja das Holz. Daher der Bodenrost (frei vom Boden und gegen aufsteigende Feuchtigkeit), die perforierten Seitenplatten und der zusätzliche Raum unter der Deckplatte. Die Ständer und der Rost sind aus rostgeschütztem verzinktem Stahl. Die Corten-Stahl der Seitenplatten erhält nach einiger Zeit eine dünne Oxidationsschicht. Das gehört dazu weil die winzige Rostschicht ist nicht nur dekorativ sondern schützt auch die Platten gegen weitere Zersetzung. Das Basismodul kann nach Wunsch ausgebreitet werden mit jeweils dem gleichen Raum. Mit der Montageanleitung bauen Sie im Nu den Woodstocker. Das Ergebnis steht fest wie ein Haus und ist in leerem Zustand um zu stellen. Ebenso einfach kann man den Woodstocker wieder demontieren falls sie umziehen möchten.



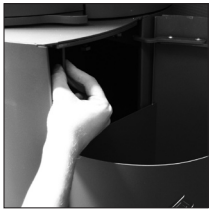
# Erstmaliges Heizen; ein guter Anfang

Sie haben einen brandneuen Ofen gekauft, 'Null auf dem Zähler', hat noch kein Flämmchen gesehen. Das bedeutet daß Sie jetzt selbst für die ersten 'Kilometer' sorgen werden. Aus den keramischen Steinen wird Feuchtigkeit verdunsten und Ihr Ofen wird sich setzen. Heizen Sie deshalb die ersten paar mal nicht zu heiß weil die Steine dann reißen könnten. Schrumpfrißbildung ist aber harmlos.

Das erstmalige Heizen eines brandneuen Ofens erfordert ein wenig extra Zeit sowie die Schritte die wir nachstehend für Sie beschrieben haben. Bevor Sie jedoch anfangen beachten Sie folgende wichtige Punkte:

- Beim Anzünden des Ofens den Belüftungsriegel öffnen. Das ist nur die Anzündstellung!
- Während des Einheizens kann Feuchtigkeit freikommen aus den Steinen. Legen Sie bevor Sie den Ofen heizen gehen einen alten Tuch unter den Ofen.
- Wenn der Ofen richtig auf Temperatur ist können Sie den Belüftungsriegel weiter zu machen. Jetzt können Sie das Feuer gut einstellen mittels dem Riegel ein wenig auf oder zu machen.
- Sorgen Sie für ausreichende Lüftung.

## Erstmaliges Heizen in Schritten



1. Machen Sie den Belüftungsschieber ganz auf, indem Sie ihn nach der Vorderseite des Ofens bewegen. Das ist die Anbrennstellung.



2. Zünden Sie eine große Kugel trockenenes Paper an der Hinterwand des Brennraums an und lassen Sie dieses Feuer wieder ausgehen.



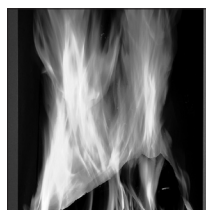
3. Füllen Sie den Ofen mit eine große Kugel trockenenes Paper, einer Handvoll trockenenes und dünnes Anbrennholz und zünden Sie es an. Wenn es richtig brennt dann den Belüftungsriegel etwas schließen.



4. Lassen Sie das Feuer ausgehen und den Ofen während einer Stunde abkühlen so daß die Feuchtigkeit in den Steinen verdunsten kann. Etwas Feuchtigkeit könnte aus dem Feuerstein herauskommen. Legen Sie bevor das Anheizen des Ofens einen alten Tuch unterhalb des Ofens.

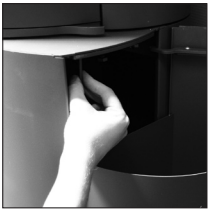


5. Nach einer Stunde werden Sie den ganzen Ofen auf die richtige Temperatur bringen; zuerst mit etwas dünnem Anbrennholz. Sperren Sie den Belüftungsriegel wieder ganz auf bis der Ofen richtig brennt.



6. Danach massiveres Holz von etwa 5x5 Durchmesser und 30 Zentimer Länge hinzu fügen. Wenn das Holz Feuer fängt den Belüftungsriegel ein wenig schließen. Sie können jetzt das Feuer gut regulieren mit dem Belüftungsriegel.

# So heizen Sie den Doran



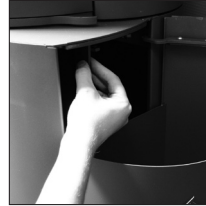
1. Machen Sie den Belüftungsschieber ganz auf, indem Sie ihn nach der Vorderseite des Ofens bewegen. Das ist die Anbrennstellung.



2. Legen Sie 2 etwas größere Scheite auf den Boden des Ofens. Stapeln Sie darauf ein wenig Anbrennholz. Stapeln Sie leicht, so daß die Flamme jede Chance hat, sich zu entwickeln. Machen Sie mit einem Feueranzünder oder etwas Papier das Anbrennholz oben im Ofen an. Den Doran eine Weile gut einheizen, so daß Sie einen guten Zug und ein gutes Unterfeuer erhalten. Damit halten Sie auch den Rauchkanal sauberer.



3. Wenn das Feuer kleiner wird, mit 5 bis 7 cm dickem Vollholz nachfüllen. Die Menge ist abhängig von der gewünschten Wärme. Locker stapeln. Jedesmal höchstens 3 bis 4 Scheite nachlegen.



4. Nach jeder Nachfüllung dem Feuer extra Sauerstoff heben, indem Sie den Belüftungsschieber ganz öffnen. Dies wiederholen bis der Brennstoff gut brennt.



5. Bei einer glühenden Holzkohlenmasse dürfen Sie den Belüftungsriegel noch weiter hineinschieben. Damit behalten Sie länger die Wärme. Wenn Sie den Ofen ausgehen lassen wollen, müssen Sie den Luftriegel öffnen. So verbrennen Sie schneller das restliche Holz.

## Verwenden Sie zum Heizen vorzugsweise diese Reihenfolge von Holzdicken.



1. Anbrennholz (± 2x2x30cm)



2. Dickeres Holz (± 4x4x30cm)



3. Massives Holzscheit (± 7x7x30cm)

# Die Wucht des Feuers

Eigentlich ist nur wenig gewachsen gegen ein richtiges heißes Feuer. Ihr Ofen könnte auch durch exzessives Heizen beschädigt werden. Das vor zu beugen darf in ihrem Ofen nicht mehr als 3 Kilogramm trockenes Holz gleichzeitig verbrennt werden. 3 Kilogramm ist etwa das gleiche wie 3 massive Holzscheite; Eichholz mit 15% Feuchtigkeit. Die Konstruktion und angewendete Materialien des Ofens sind dementsprechend gewählt worden um ein verantwortetes Feuer beherrschen zu können und zu widerstehen. Demnach heizen Sie mit Vernunft. .

# Einige Tips

- Heizen Sie immer auf einer Aschenschicht. Das ist eine Isolierschicht und bildet ein gutes Bett für den Brennstoff.
- Wenn Sie den Doran zu voll geladen haben und die Sauerstoffzufuhr maximal ist (= Belüftungsriegel herausgezogen), kann das Feuer 'durchgehen'. Schließen Sie dann die Belüftungsriegel. Bleiben Sie in solch einem Fall immer bei dem Kaminofen.
- Die Temperatur regeln Sie auch mit der Menge und der Sorte Brennstoff den Sie nachlegen.
- Entfernen Sie das Zuviel an Asche mit einer kleinen Schaufel oder einem Aschesauger. Die Asche nie mit einem Staubsauger entfernen weil das Feuer noch tagelang nachglühen kann. Sorgen Sie dafür daß es eine dünne Aschenschicht zurückbleibt um darauf wieder zu heizen.
- Bei nebligem Wetter vorzugsweise wegen des zu niedrigen Zuges nicht heizen.

# Wartung

## Lackierte Teile



1. Den Ofen mit einem nichtfaserigen Tuch abstauben. Wenn nötig mit magerem Seifenwasser reinigen. Gut nachspülen und den Ofen erwärmen so daß die Feuchtigkeit in den Spalten verdunsten kann.



2. Leicht beschädigte Stellen lassen sich mit einem Schmirgeltuch und dem Spezialofenlack wiederherstellen. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

## Keramischer Stein



Risse in den keramischen Steinelementen sind harmlos solange die Flamme das rückwärtige Metall nicht direkt berührt. Sollte das aber der Fall sein ist es notwendig den Stein auszuwechseln. Nehmen Sie dazu Kontakt auf mit Ihren Lieferanten.

## Die Glasscheibe

Die Scheibe beschlägt wenn mit feuchtem Brennstoff geheizt oder zu wenig Sauerstoff zugeführt wird. Außerdem kann die Scheibe beschlagen wenn das Anzünden nicht heftig genug stattfindet weil Sie dafür beispielsweise Scheite statt dünnes Anbrennholz verwenden. Im Ofen bleibt dann zu lange Feuchtigkeit die sich auf die kälteste Stelle niederschlägt: die Glasscheibe.



### Leichter Beschlag:

Mit Allzwecktuch und danach mit einem feuchten Tuch den leichten Beschlag entfernen. Geben Sie die Scheibe etwas Gegendruck an der Außenseite damit die Scheibe nicht verschiebt.

### Dickeren Beschlag:

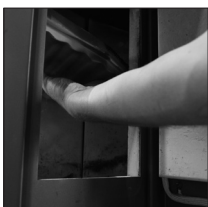
Dickeren Belag können Sie mit speziellem Ofenglasreiniger behandeln (oder eventuell auch mit einem Stückchen nasses Küchenpapier und weißer Asche). Kurz einwirken lassen. Sorgen Sie immer dafür daß diese Mittel nicht in Berührung mit dem Lack kommen um Fleckenbildung zu vermeiden.

## Bewegliche Glieder:

Bewegliche und quietschende Glieder können mit Graphitfett geschmiert werden. Fragen Sie Ihren Lieferanten um Rat.

## Ruß auffangen beim Schornsteinfegen:

Damit der Ruß während des Schornsteinfegens auf den Boden des Ofens fällt, sind der Hitzeschild und die Ablenkplatte herauszunehmen.



1. Den Hitzeschild ein wenig heben und nach vorne ziehen. Jetzt können Sie ihn einfach herausnehmen.



2. Die stählerne Ablenkplatte ein wenig heben und nach hinten schieben. Jetzt können Sie sie einfach herausnehmen.



1. Legen Sie eine Zeitung auf den Boden des Ofens, um herabfallenden Ruß aufzufangen. Die Tür und den Belüftungsschieber schließen. ftnungsriegel schließen und die zwei Umlenkplatten aus dem Ofen entfernen.



4. Nach dem Fegen die Ablenkplatte und den Hitzeschild wieder an ihrer Stelle anbringen.



# Doran

**Complimenti per aver scelto una Doran. Il presente manuale le servirà per un uso corretto e per imparare l'arte del fuoco naturale a legna. Prima di procedere legga bene il testo su come si accende il fuoco.**

**Queste istruzioni sono pensate per un'applicazione sul modello Doran e sono un riferimento di base. La Sua stufa si comporterà in maniera differente a seconda del luogo dove si trovi, perché le condizioni possono essere differenti. La canna fumaria, il tempo, la qualità del legno e le caratteristiche climatiche della casa influiscono sulla fumosità della Sua stufa. Con il passare del tempo svilupperà le proprie istruzioni per l'uso, utilizzando queste solo come base.**

## Quello che deve conoscere dell'Doran

- Doran è una stufa irradiante che, se ben utilizzata, permette una perfetta diffusione del calore nello spazio circostante.
- La camera di combustione è rivestita all'interno con elementi ceramici refrattari di alta qualità (Prisolith).
- È possibile aprire e chiudere lo sportello utilizzando la maniglia che si trova sul lato della stufa.
- La saracinesca di regolazione dell'aria regola la portata d'aria che entra in contatto con la fiamma. La saracinesca si trova dietro allo sportello dello scompartimento.
- Lo sportello dello scompartimento si apre premendo il pulsante situato sul lato della stufa.
- All'interno dello scompartimento vi è lo spazio per riporre il guanto.

## Le tre regole fondamentali per una corretta combustione sono:

### 1. Utilizzate legna secca e pulita.

Ci raccomandiamo di utilizzare unicamente legna secca e pulita per alimentare la vostra stufa-caminetto. Questo vale anche per eventuali altri materiali che utilizzerete per l'accensione (carta o cartone per esempio). La legna umida necessita di molta più energia perché parte del calore servirà per togliere l'umidità; tende inoltre a lasciare depositi sul vetro e crea fuliggine nei tubi di uscita fumi.

### 2. Non accelerate l'entrata in temperatura della stufa.

Date alla vostra stufa-caminetto il tempo necessario di entrare in temperatura e non alimentatela troppo in fretta. Ricordate bene questa regola: non dovete caricare la stufa prima che sia ben pre-riscaldata.

### 3. Assicuratevi che ci sia sempre un buon apporto di aria.

Le case moderne sono spesso molto bene isolate. Predisporre una griglia che dia sull'esterno garantirà un apporto sufficiente di aria fresca, sempre che la stufa non sia già stata diretta-mente collegata ad una presa d'aria esterna.

- Quando si fa fuoco, è molto importante che tubi e stufa raggiungano la giusta temperatura.
- Ogni volta che si desidera aprire la stufa durante l'alimentazione del fuoco, la saracinesca di ventilazione dovrà essere aperta (interamente tirata) per garantire una corretta aerazione.

## Il buon caldo dal legno

Avete acquistato una stufa a legna. Per molti versi, il legno, in qualità di combustibile, è la scelta ideale. Ma cos'è esattamente il legno? Sotto l'influenza della luce solare, un albero genera le sue cellule del legno dal CO<sub>2</sub> (anidride carbonica), dall'acqua e dai minerali.

In realtà si può dire che il legno sia un accumulo di energia solare. Nel suo processo di crescita, l'albero prende il CO<sub>2</sub> dall'aria e restituisce ossigeno. Ecco perché, anche per l'ambiente, il legno è il combustibile ideale. Se lasciato morire o se bruciato, il legno rilascia la stessa quantità di anidride carbonica. Ecco perché, in termini ambientali, si dice che il legno è "CO<sub>2</sub>-neutrale".

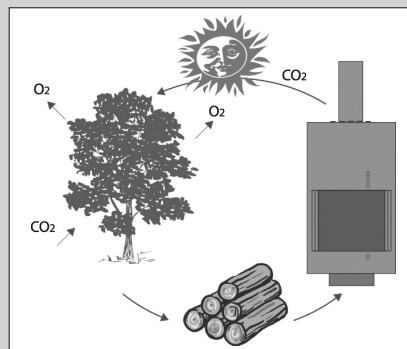
### Solo la legna secca è "legna per stufa"

Non tutti i tipi di legna si possono qualificare "legna per stufa". Una buona combustione può essere ottenuta solo utilizzando legna lasciata stagionare per almeno 18 mesi. Il posto migliore per immagazzinare la legna è un luogo ventilato e protetto dalla pioggia. La legna secca brucia meglio, ha maggiore resa e non sporca il vetro.



### Il Woodstocker. L'ideale per tenere la vostra legna protetta e secca.

Erik Bendien ha creato un porta-legna dove il vento accede da tutti i lati. Com'è logico, il vento asciuga la legna. Il basamento inferiore è posto a debita distanza dal suolo per evitare le infiltrazioni di umidità ed i pannelli laterali forellati, insieme allo spazio vuoto nella parte superiore mantengono il tutto molto arieggiato. I pannelli laterali e inferiori sono in acciaio inox galvanizzato. Dopo un breve periodo, la superficie si ossida creando un sottile strato di ruggine, che ha un effetto sia decorativo sia protettivo. Il modulo base può contenere 1.3 metri cubi di legna. Ed è possibile aggiungere un numero illimitato di moduli. Può essere utilizzato come parte delimitante del giardino o semplicemente posizionato lungo un cortiletto. Montarlo o smontarlo è semplicissimo. In più, quando è vuoto, è facilmente spostabile.



# Accensione iniziale, chi ben comincia . . .

Avete appena acquistato una stufa nuova di zecca, mai accesa prima d'ora. Questo significa che dovrete "accompagnarla nei suoi primi passi". Le mattonelle ceramiche interne cominceranno a liberare umidità e la stufa comincerà ad assestarsi. Ecco perché è primordiale non sovraccaricare la stufa durante le primissime accensioni. Non preoccupatevi se sentite degli scricchiolii. Le prime accensioni richiedono un po' più di tempo ed attenzione in più da parte vostra. Prima di iniziare leggete attentamente quanto riportato di seguito:

- Quando accendete il fuoco, estraete la presa d'aria comburente. Questo è l'unico momento in cui dovete mantenere la presa completamente estratta.
- Alla prima accensione, le mattonelle ceramiche potrebbero rilasciare dei liquidi. Prima di accendere, disponete dei vecchi stracci sotto la stufa.
- Quando la stufa si sarà scaldata, potrete cominciare a chiudere leggermente la presa d'aria. Vedrete com'è facile regolare la fiamma chiudendo ed aprendo la presa d'aria.
- Assicuratevi che la stufa sia ben ventilata.

## Prima accensione, passo per passo



1. Aprire completamente la saracinesca di regolazione dell'aria spingendola verso la parte anteriore della stufa. Questa è la posizione di accensione.



2. Accendete una palla di carta asciutta posizionandola nella parte posteriore della camera di combustione e lasciate spegnere il fuoco.



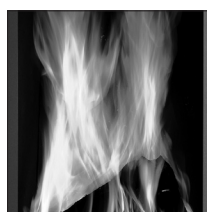
3. Riempite la stufa con una palla di carta, una manciata di piccoli legnetti secchi ed accendeteli assicurandovi che la presa d'aria sia estratta.



4. Lasciate che il fuoco si spenga e lasciate raffreddare la stufa per un'ora circa per permettere all'umidità contenuta nei refrattari di evaporare. Potrebbe comunque uscire del liquido per cui vi consigliamo di disporre dei vecchi stracci sotto la stufa prima di accenderla.



5. Dopo un'ora accendete normalmente il fuoco utilizzando inizialmente dei piccoli legnetti secchi. Portate la stufa a giusta temperatura mantenendo la presa d'aria estratta.



6. Poi utilizzate pezzi di legno più spessi, ca 5 x 5 cm e lunghi 30 cm. Lasciate ancora la presa d'aria estratta. Chiudetela leggermente solo una volta che il fuoco ha preso corpo.



# Come utilizzare Doran



1. Aprire completamente la saracinesca di regolazione dell'aria spingendola verso la parte anteriore della stufa. Questa è la posizione di accensione.



2. Collocare due ceppi un po' più grandi sul fondo della stufa e deporvi sopra della legna di piccole dimensioni. Impilare i ceppi in maniera da lasciare aria sufficiente tra la legna di piccole dimensioni per far sì che la fiamma possa svilupparsi. Accendere la legna di piccole dimensioni nella parte alta della stufa con un accendifiamma o una pallina di carta. Alimentare il fuoco nella stufa Doran per migliorare il tiraggio e creare delle braci che possano favorire la combustione. In questo modo il condotto di scarico rimarrà più pulito.



3. Quando il fuoco comincia a diminuire, aggiungete pezzi di legno dallo spessore di 5-7 cm. La quantità dipenderà dalla resa che desiderate ottenere.



4. Dopo ogni carica, aumentate leggermente l'apporto dell'aria comburente attraverso la presa d'aria, fino ad ottenere una buona combustione.



5. Si può ottenere una fiamma più lenta regolando la presa d'aria verso l'interno. Questo ridurrà il tiraggio. Quando avete ottenuto una bella massa di braci, potete chiudere ulteriormente la presa d'aria per una maggiore autonomia. Se desiderate accelerare lo spegnimento del fuoco, occorre riaprire la presa d'aria. In questo modo la legna rimanente brucerà più rapidamente.

## Ordine preferenziale per l'utilizzo di legna di diverso spessore quando si accende la stufa.



1. Legnetti minuti (± 2x2x30cm)



2. Pezzo di legno più spesso (± 4x4x30cm)



3. Solido ceppo (± 7x7x30cm)

# La forza del fuoco

E' un dato di fatto che pochi elementi possono resistere al fuoco. Anche la vostra stufa può surriscaldarsi.

Per evitarlo, cercate di non caricare più di 3 kg di legna alla volta. 3 kg equivalgono a 3 ceppi massicci di quercia con il 15% di umidità.

I materiali che compongono la stufa sono stati prescelti per sopportare e resistere ad un fuoco moderato. Fate quindi fuoco con moderazione.

# Alcuni trucchi

- Lasciate sempre un letto di cenere. E' uno strato ideale per il fuoco e le braci si manterranno più a lungo.
- Se la stufa è surriscaldata a causa di un carico eccessivo di legna e dell'apertura completa della presa d'aria, il fuoco potrebbe essere troppo vigoroso. In quel caso, chiudete la presa d'aria e non lasciate la stufa incustodita.
- La resa può essere regolata dalla quantità di legna che si carica nella stufa.
- Rimuovete la cenere con una paletta o un cenerino. Non utilizzate mai un aspirapolvere. La cenere può nascondere tizzoni di braci anche per giorni. Lasciate comunque sempre un letto di cenere di almeno 3 cm.
- In caso di nebbia, possono sopravvenire problemi di tiraggio.

# Manutenzione

## Superficie esterna stufa



1. Spolverate Doran utilizzando tessuti non fibrosi. Se necessario potete lavare la superficie con uno straccio bagnato e un prodotto generico per pulizia non abrasivo. Risciacquate attentamente e accendete la stufa in modo che l'umidità presente nelle fessure possa evaporare.



2. Per macchie che il polisher non è in grado di rimuovere, potete utilizzare uno straccio abrasivo e la vernice in Spray (rivolgetevi comunque al vostro rivenditore per un consiglio).

## Refrattari



Non preoccupatevi per eventuali crepe superficiali. L'importante è che il fuoco non sia a diretto contatto con la parte metallica posteriore. In questo caso, sarà necessario cambiare il refrattario; contattate il vostro rivenditore.

## Vetro

Il vetro può annerirsi nel caso in cui si utilizzi legna non secca oppure nel caso in cui ci sia un apporto insufficiente di aria. Il vetro può annerirsi anche a causa di un'accensione troppo moderata (questo può capitare se, per accendere il fuoco, utilizzate piccoli ceppi invece di legnetti). L'umidità sarà trattenuta più a lungo all'interno della stufa e si depositerà sulla parte più fredda: il vetro.



### Lieve umidità:

Rimuovetela con carta assorbente ed uno straccio umido. Esercitate una leggera pressione sulla parte esterna per evitare che il vetro si muova.

### Sporco più tenace:

può essere rimosso con prodotti più specifici (oppure anche con uno straccio bagnato e cenere). Se usate un detergente specifico, lasciatelo agire per qualche secondo. Assicuratevi sempre che questi agenti non entrino a diretto contatto con lo smalto esterno.

## Parti mobili

Parti mobili cigolanti possono essere lubrificate utilizzando grasso termo-resistente. Chiedete consiglio al vostro rivenditore.

## Raccogliere la fuliggine quando si pulisce il camino

Rimuovere lo scudo termico e la placca deflettrice affinché la fuliggine possa cadere sul fondo della stufa durante la pulitura della canna fumaria.



1. Sollevare leggermente lo scudo termico e tirarlo verso la parte anteriore per poterlo togliere senza difficoltà.



2. Sollevare la placca deflettrice di acciaio e spingerla verso il dietro per poterla togliere senza difficoltà.



3. Collocare un foglio di carta nella stufa per recuperare la fuliggine. Chiudere lo sportello e la saracinesca di regolazione dell'aria.



4. Rimettere la placca deflettrice e lo scudo termico al loro posto dopo la pulitura.

**Installatie instructies**

**General instructions and directions**

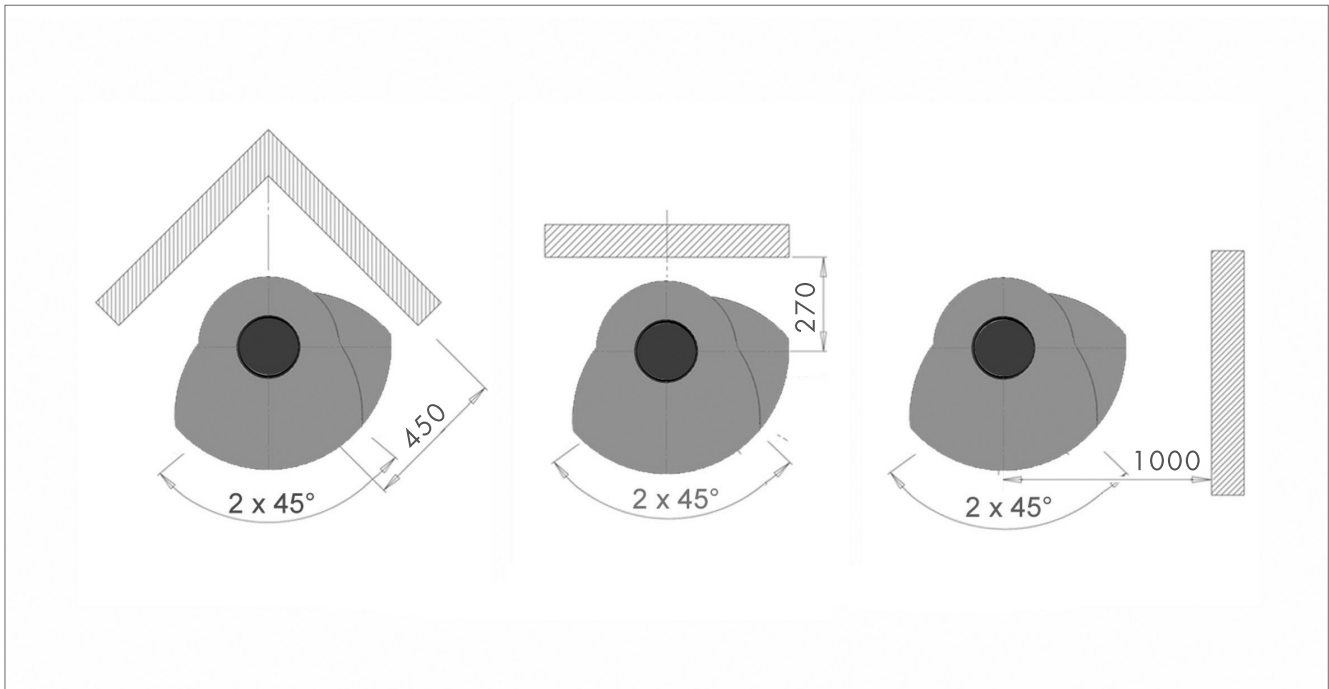
**Instructions d'installation**

**Algemeine Instruktionen und Vorschriften**

**Istruzioni e prescrizioni di carattere generale**

# Algemene instructies en voorschriften

- Alle lokale voorschriften, inclusief diegene refererend aan nationale en Europese standaarden moeten in acht worden genomen bij installatie van het toestel.
- Zorg voor voldoende ventilatie / luchttoevoer in de ruimte waar uw haard de verbrandingslucht vandaan haalt. Wanneer u geen gebruik maakt van muur- of voetbeluchting is dat de ruimte waar de haard zich bevindt.
- De haard is niet geschikt voor een gedeeld afvoersysteem.
- Het toestel moet worden geplaatst op een vloer met voldoende draagkracht.
- Zorg voor voldoende toegang voor het reinigen van het toestel, de rookgasaansluiting en de schoorsteen.
- Houdt bij plaatsing van de haard rekening met de minimale afstanden tot de muur i.v.m. brandgevaar. De minimale afstanden staan hieronder weergegeven. (maten in cm)



## Specificaties Doran

- Nominaal vermogen = 10 kWatt.
- Afvoergas massastroom = 7,4 g/s
- Massa toestel = 150 kg
- Minimale schoorsteentrek = 8,0 Pa
- Rookgastemperatuur direkt boven de haard = 320 °C

# Algemene instructies en voorschriften

- Het installeren dient te geschieden door een vakkundig installateur in dienst van een erkend Harrie Leenders Haardkachels dealer.
- De mantels zijn krasgevoelig. Voorzichtigheid is geboden.
- Stook de haard na plaatsing m.b.v. aanmaakhout om de trek te controleren.

## Veiligheidsvoorschriften:

- Glas is erg breukgevoelig en gebroken glas is erg scherp. Neem voldoende veiligheidsmaatregelen.
- Voor de algemene veiligheid verwijzen wij naar de VCA-richtlijnen.

## Benodigde materialen en gereedschappen

- Kruiskopschroevendraaier
- Steeksleutelset
- Inbussleutelset
- Steenborensset
- Mes
- Schietlood
- Glijnokken
- Waterpas
- Steekwagen
- Afvoermateriaal(klemband)

## Meegeleverde materialen

- Bovenplaat met of zonder gat voor boven- of achterafvoer
- Haakse bocht (alleen achterafvoer)
- 4 zelfborende schroeven  $\varnothing 3,5 \times 9,5$  (+2 reserve)



## 1. Verwijderen verpakking

- Verwijder voorzichtig (zonder de lak te beschadigen) de verpakking. Laat de plastic hoes om de haard zitten.
- Open het onderste deurtje en schroef de haard los van de pallet.
- Druk vervolgens de losse bouten ddor de pallet.

## 2. Vervoer

- Plaats een kussen of een deken tussen de steekwagen en de haard.
- Plaats de haard op de steekwagen met de linker zijkant van de haard tegen de steekwagen. Let op: niet de deurzijde!
- Vervoer nu de haard naar de gewenste locatie.



### 3. Verplaatsen

- Bij gebruik van beluchting uit vloer of muur, eerst voorzieningen treffen. Zie instructies verderop.
- Plaats glijnokken onder de voetjes van de haard (4x).
- Schuif de haard voorzichtig op de juiste positie.
- Houdt daarbij rekening met de minimale afstanden tot brandbare materialen.
- Verwijder nu de plastic beschermhoes en de glijnokken.

**Let op;**

**Hierna volgen verschillende stappen die voor de boven- of achterafvoer gelden. Let op de beschrijving.**



### 4. Afvoermateriaal plaatsen bovenafvoer

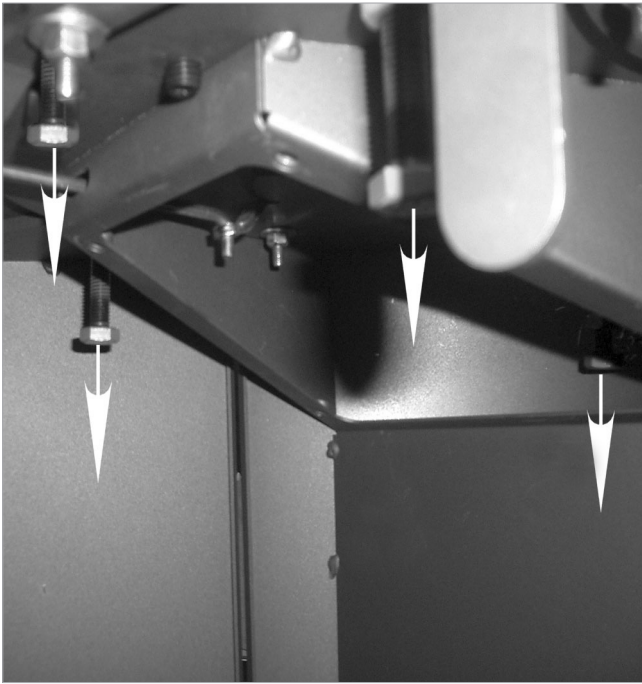
- Plaats eerst de bovenplaat op de bovenkop.
- Bevestig de muur- of plafondplaat (indien van toepassing).
- Sluit het afvoermateriaal aan.



### 5. Afvoermateriaal plaatsen achterafvoer

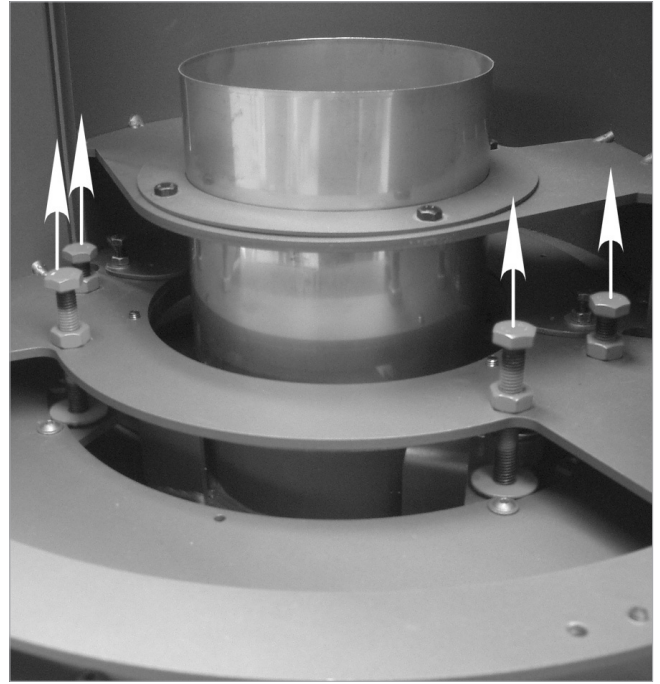
- Bevestig de muurplaat (indien van toepassing).
- Sluit het afvoermateriaal aan.





### 6. Transportblokkering onder verwijderen

- Open het deurtje in de voet.
- Verwijder de rode bouten (steeksleutel s.w. 17).
- Draai de groene bouten los tot de aanslag en blokkeer ze vervolgens (steeksleutel s.w. 17).



### 7. Transportblokkering boven verwijderen

- Verwijder de 4 rode bouten (steeksleutel s.w. 17).



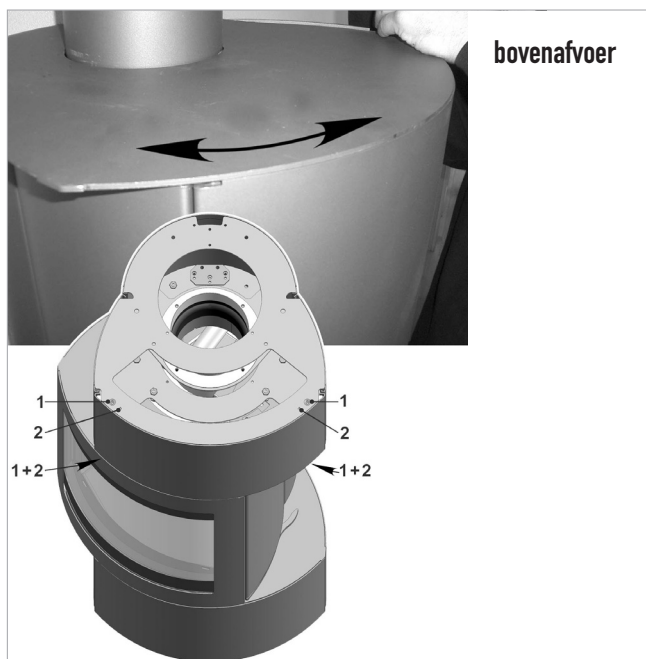
### 8. Waterpas stellen

- Open het deurtje in de voet.
- Gebruik de stelvoeten om de haard waterpas te stellen (Inbussleutel nr. 4).
- Positioneer de waterpas zoals in de afbeelding is weergegeven.



### 9. Frontpaneel plaatsen bovenafvoer

- Plaats het frontpaneel tegen de bovenkop.
- Let op voor beschadiging: eerst de bovenkant, dan de onderkant ertegen plaatsen.



bovenafvoer

### 10. Frontpaneel stellen bovenafvoer

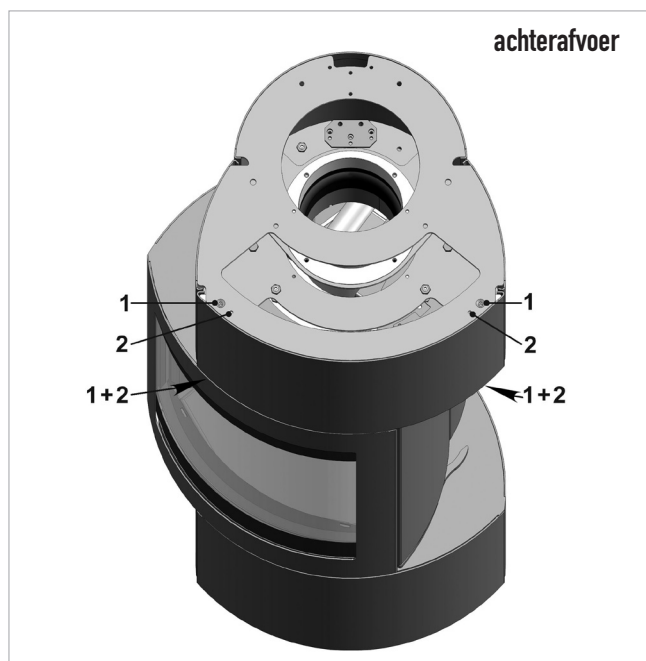
- De bevestigingspunten aan de bovenzijde zijn bereikbaar door de bovenplaat voorzichtig naar links en later naar rechts te draaien. De bevestigingspunten aan de onderzijde zijn bereikbaar door de haard te draaien.
- Bevestig het frontpaneel met 4x schroef M6 (nr.1) (inbus 4mm).
- Gebruik de vier stelschroeven (nr.2) om het frontpaneel in hoogte te stellen; gelijk aan het siergedeelte rondom (inbussleutel 3 mm).
- Draai de verzonken schroeven (nr.1) goed vast.
- Leg nu de bovenplaat voorzichtig in het midden.



achterafvoer

### 11. Frontpaneel plaatsen achterafvoer

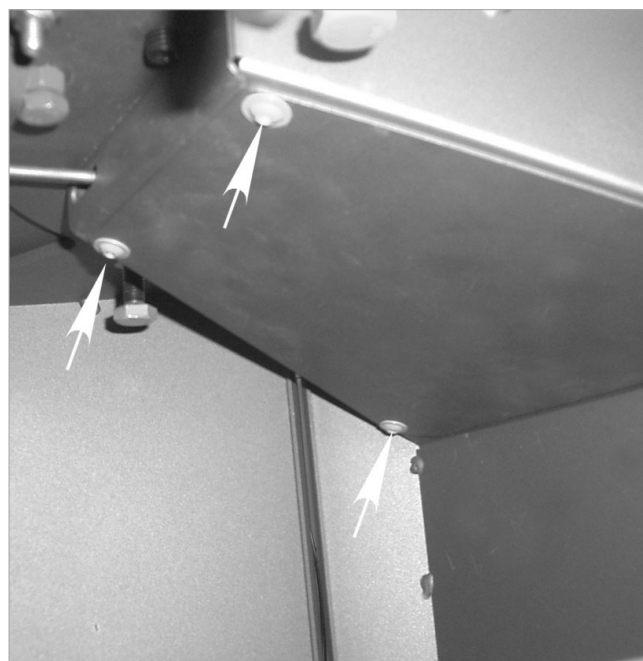
- Plaats het frontpaneel tegen de bovenkop.
- Let op voor beschadiging: eerst de bovenkant, dan de onderkant ertegen plaatsen.



achterafvoer

### 12. Frontpaneel stellen achterafvoer

- De bevestigingspunten aan de onderzijde zijn bereikbaar door de haard te draaien.
- Bevestig het frontpaneel met 4x verzonken schroef M6 (nr.1) (inbussleutel 3mm).
- Gebruik de vier stelschroeven (nr.2) om het frontpaneel in hoogte te stellen; gelijk aan het siergedeelte rondom (inbussleutel 3 mm).
- Draai de verzonken schroeven (nr.1) aan.
- Plaats nu de bovenplaat op de haard.

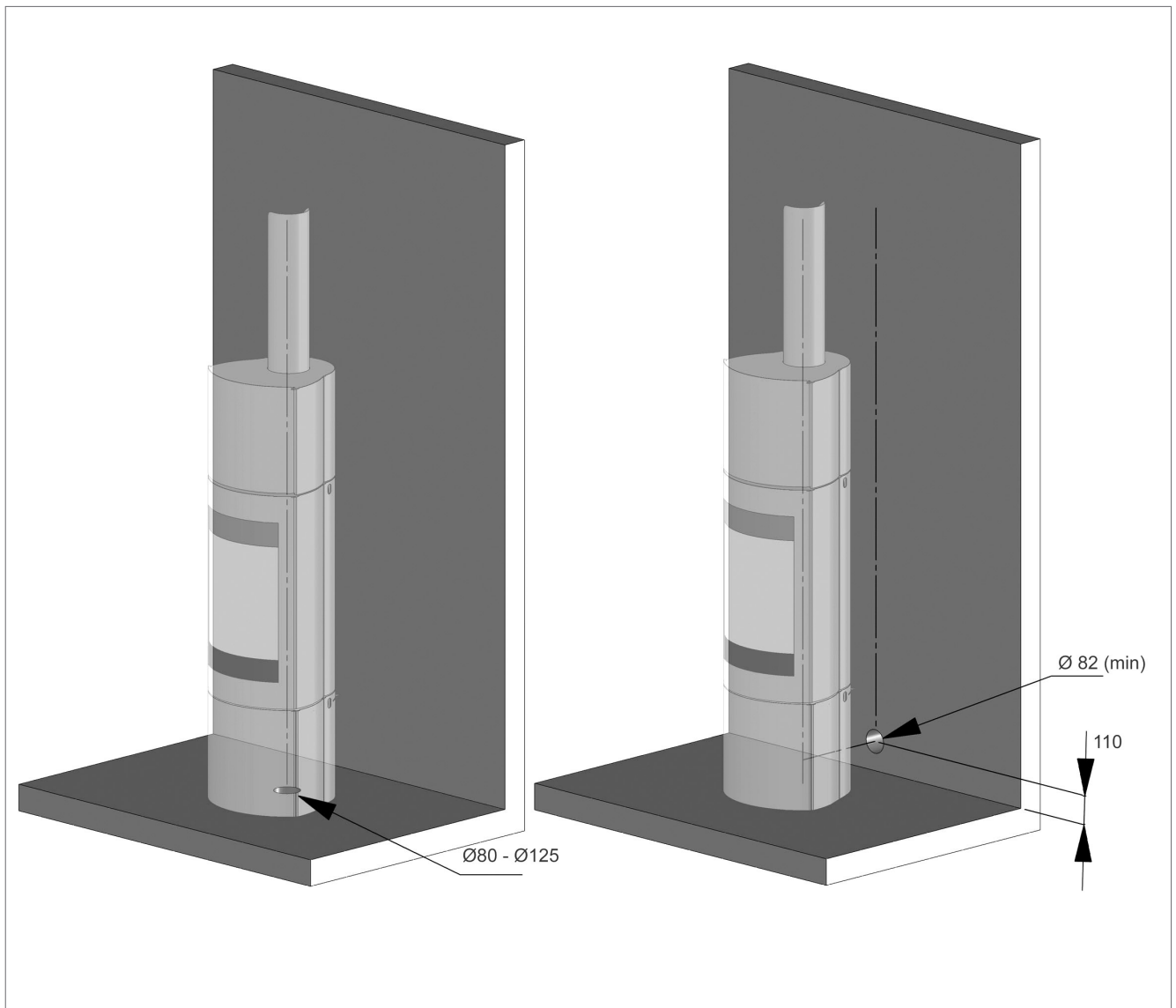


### 13. Beluchting uit vloer of muur

- Open het deurtje in de voet.
- Plaats het afdekplaatje in de voet tegen het gat van de luchtbak.
- Bevestig het afdekplaatje m.b.v. de vier inbusbouten (inbussleutel 4 mm). Maak de luchtpijp op lengte.



# Beluchting Doran uit vloer of muur



## Positie gat voor verse luchtaanvoer

De Doran kan worden uitgevoerd met luchtaanvoer vanuit de vloer of uit de muur.

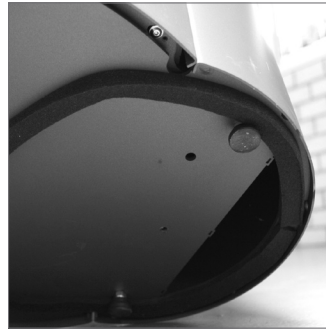
- Vloer:**
- Positioneer het te maken gat op het hart van het rookkanaal;
  - Boor een gat in de vloer van minimaal  $\varnothing 80$  mm en maximaal  $\varnothing 125$  mm.
- Muur:**
- Positioneer het gat op de geprojecteerde hartlijn van de afvoer van de haard op een hart-gat hoogte van 110 mm;
  - Boor een gat in de muur van minimaal  $\varnothing 82$  mm (gebruik b.v. een dozenboor).

# Optie 1: Beluchting uit de vloer



## 1. Compriband aanbrengen

- Kantel de haard.



## 2. Compriband aanbrengen

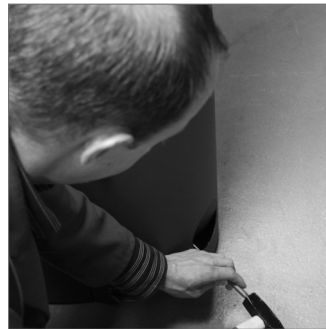
- Plak compriband tegen de onderzijde van de voet; in een ruime cirkel rondom het luchtgat.
- Overgebleven rol Compriband intapen voor toekomstig gebruik.

# Optie 2: Beluchting uit de muur



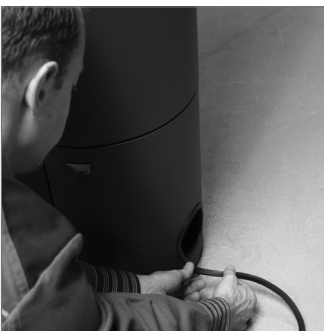
## 1. Luchtpijp aanbrengen

- Maak de luchtpijp op lengte;
- Steek de luchtpijp in het gat in de muur.
- Voer nu punt 3 uit van de installatie instructies



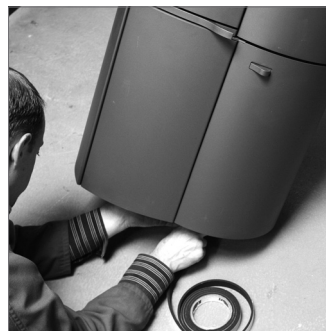
## 2. Uitbreekplaatje verwijderen

- Verwijder het uitbreekplaatje aan de achterzijde van de voet.



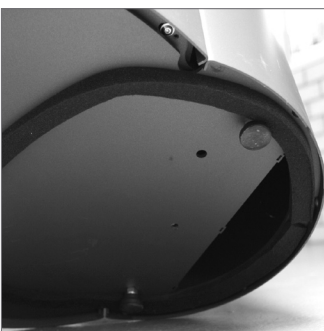
## 3. U-rubber aanbrengen

- Plaats U-rubber rondom het gat.



## 4. Compriband aanbrengen

- Kantel de haard.



## 5. Compriband aanbrengen

- Plak compriband tegen de onderzijde van de voet; in een ruime cirkel rondom het luchtgat.
- Overgebleven rol Compriband intapen voor toekomstig gebruik.

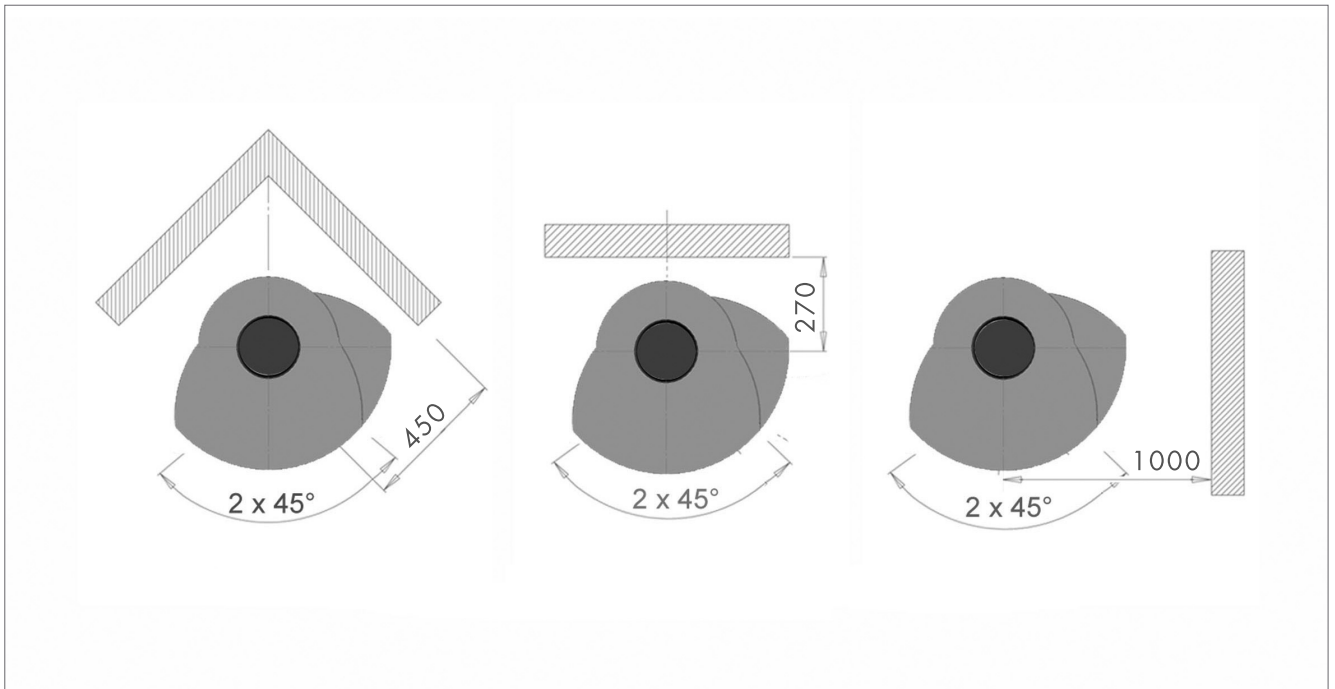


## 6. Luchtpijp aansluiten

- Schuif de luchtpijp uit, zodat hij in het gat in de voet steekt.
- Duw het u-rubber naar binnen, tegen de luchtpijp, opdat hij kierdicht afsluit.

# General instructions and regulations

- All local regulations including those referring to national and European standards must be observed when installing the appliance.
- Ensure there is sufficient ventilation / air supply in the room from which your stove gets the combustion air.  
This is the room where the stove is installed if you do not use a wall or stove-base air-supply system.
- The stove is not suitable for a shared flue system.
- The appliance must be mounted to a wall having sufficient bearing capacity.
- Ensure adequate access for cleaning the appliance, the flue gas connection and the chimney.
- When installing the stove, take into account the minimum distances from the wall so as to avoid any fire risk.  
The minimum distances are shown in the figure below (sizes in cm).



## Specifications Doran

- Nominal power of the stove is 10 kWatts.
- Flue gas mass flow = 7,4 g/s
- Appliance weight = 150 kg
- Minimum chimney draught = 8,0 Pa
- Flue gas temperature directly over the stove = 320 °C

# General instructions and regulations

- The installation of the Doran with decorative casing must be carried out by a skilled person employed by a dealer recognized by Harrie Leenders Haardkachels.
- The casing parts are susceptible to scratching. Handle them gently.
- After the stove has been properly installed, burn some kindling wood to check the draught.

## Safety recommendations

- Glass tends to break easily, and broken glass is quite sharp. Take therefore adequate safety precautions.
- For general safety, we refer to guidelines or regulations issued by a relevant official body.

## Materials and tools required

- Crosshead screwdriver
- Box-spannerset
- Hexagonal wrench set
- Set of masonry bits
- Knife
- Plumb line
- Sliding pieces
- Spirit level
- Handtruck
- Single-walled pipe and accessories

## Materials included

- Top plate with or without a hole for top or rear outlet
- Right-angled bend (rear outlet only)
- 4 self-tapping screws  $\varnothing$  3.5 x 9.5 (+2 spares)



## 1. Removing the packaging material

- Carefully remove the packaging material (without damaging the paint). Leave plastic cover wrapped around the stove.
- Open the lower door and unscrew the stove from the pallet.
- Thereupon, push the loose bolts out of the pallet.

## 2. Moving the stove

- Put a cushion or blanket between the handtruck and the stove.
- Place the stove on the handtruck, its left side resting against the handtruck. Caution: not the side of the door!
- Then move the stove to the place of installation desired.

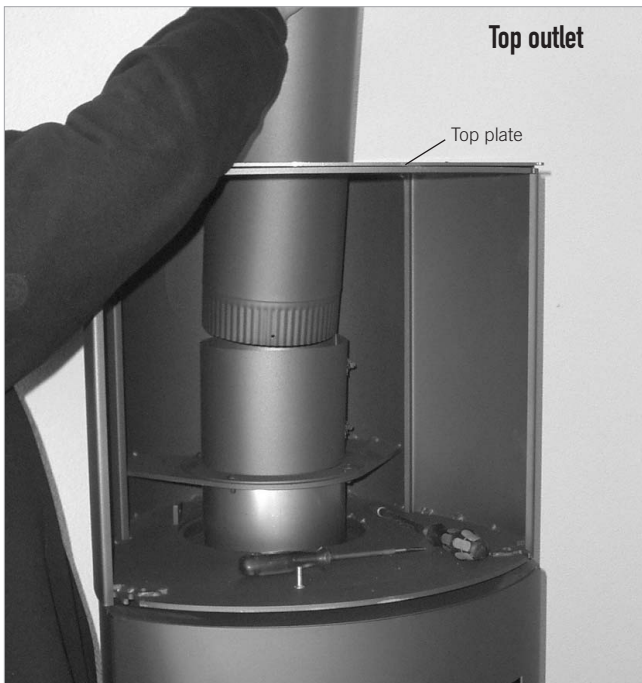


### 3. Positioning the stove

- When air is supplied through the floor or wall, first take the appropriate measures. See instructions below.
- Place the sliding pieces under the feet of the stove (4x).
- Carefully push the stove in its correct position.
- Allow for the minimum distance to flammable materials.
- Then remove the plastic protective cover and the sliding pieces.

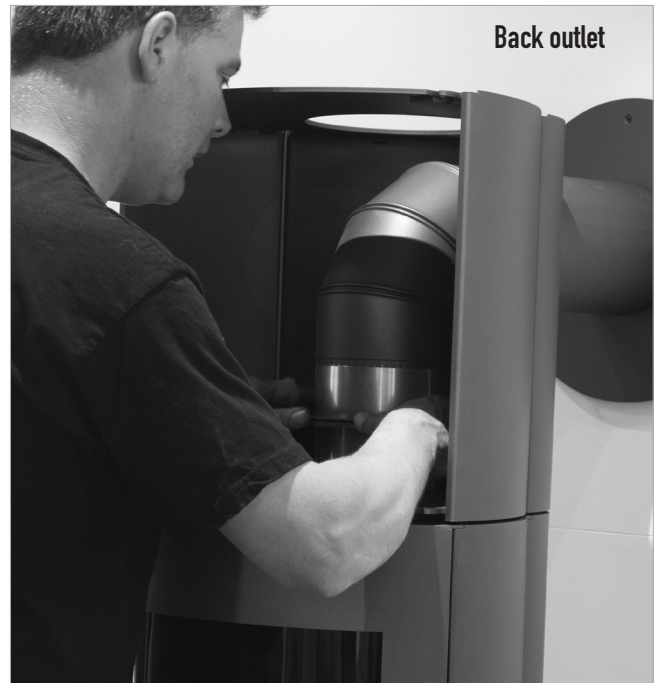
**Note:**

The various steps indicated below apply to the stove with either top or rear outlet. Read the description with care.



### 4. Installing duct material on top outlet

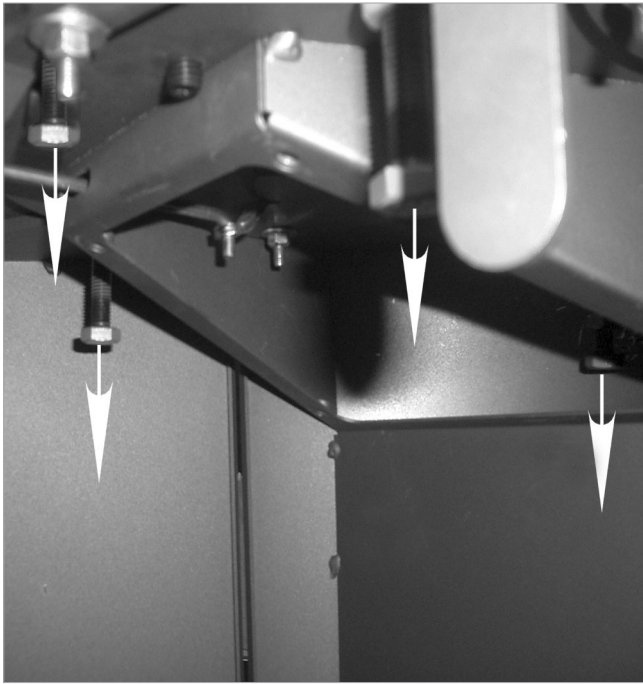
- First place the top plate on the top head.
- Fix the wall or ceiling plate (if applicable).
- Connect the duct material.



### 5. Installing duct material on rear outlet

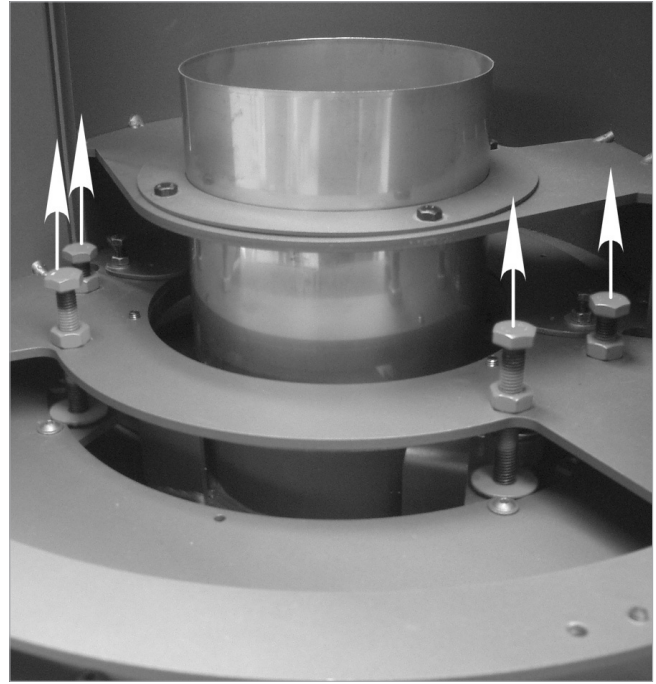
- Fix the wall plate (if applicable).
- Connect the duct material.





### 6. Releasing transport lock below

- Open the small door in the base.
- Remove the red bolts (open-end spanner j.w. 17).
- Loosen the green bolts up to the stop, then secure them (open-end spanner j.w. 17).



### 7. Releasing transport lock above

- Remove the 4 red bolts (open-end spanner j.w. 17).



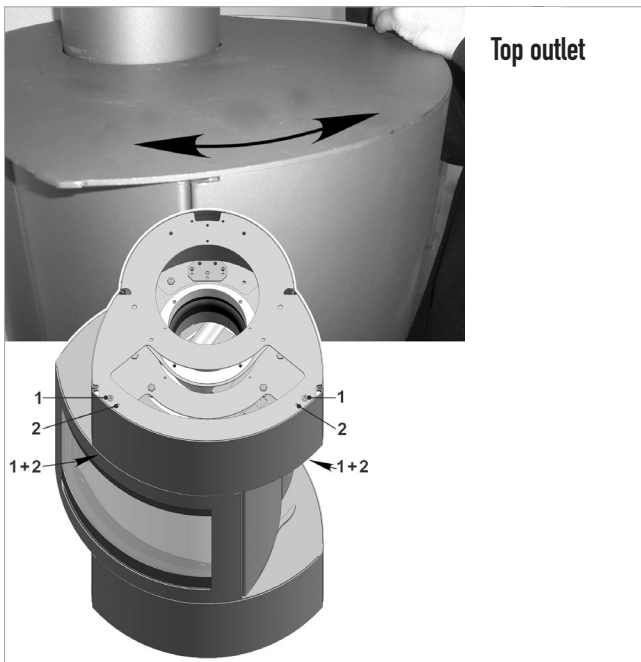
### 8. Levelling

- Open the small door in the base.
- Use the adjusting feet to level the stove (socket-head wrench no. 4).
- Position the level as shown in the picture.



### 9. Placing the front panel for stove with top outlet

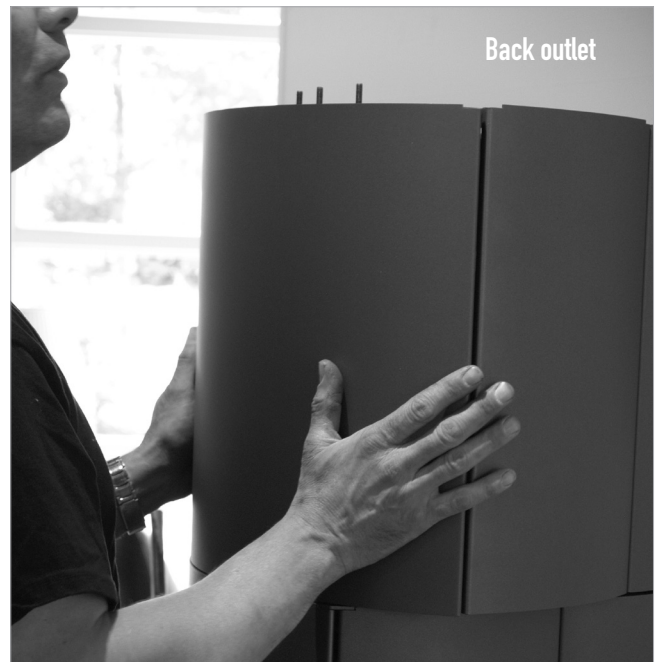
- Position the front panel against the top head.
- Be careful not to cause any damage: first place the upper part, then the lower part against it.



Top outlet

### 10. Adjusting the front panel for stove with top outlet

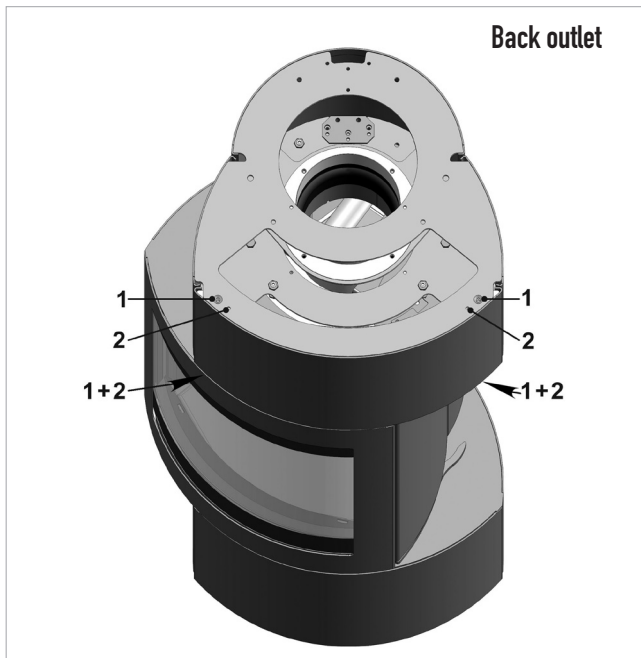
- The fasteners at the top become accessible by turning the top plate carefully to the left and then to the right. The fasteners at the bottom become accessible by turning the stove.
- Fix the front panel using 4 M6 screws (no. 1) (sw 3 mm).
- Use the four adjusting screws (no. 2) to adjust the height of the front panel so as to be equal to the surrounding decorative part (socket-head wrench 3 mm).
- Firmly tighten the countersunk screws (no. 1).
- Then place the top plate properly in the centre.



Back outlet

### 11. Placing the front panel for stove with rear outlet

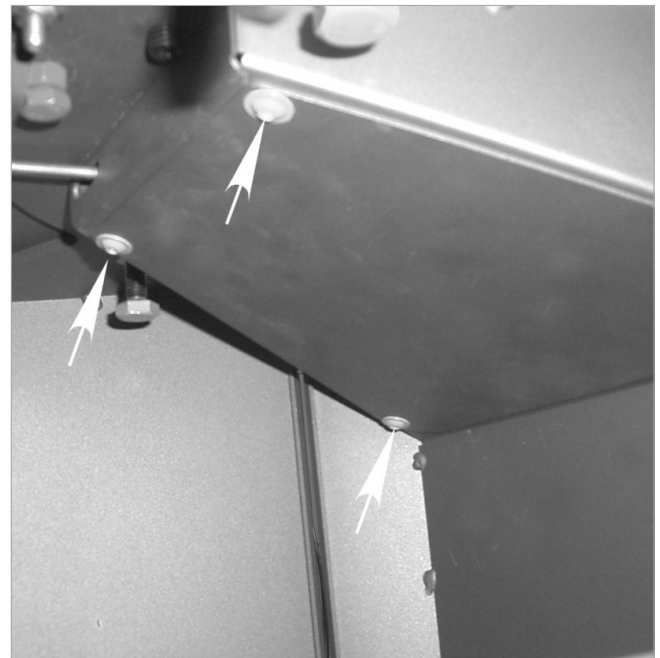
- Position the front panel against the top head.
- Be careful not to cause any damage: first place the upper part, then the lower part against it.



Back outlet

### 12. Adjusting the front panel for stove with rear outlet

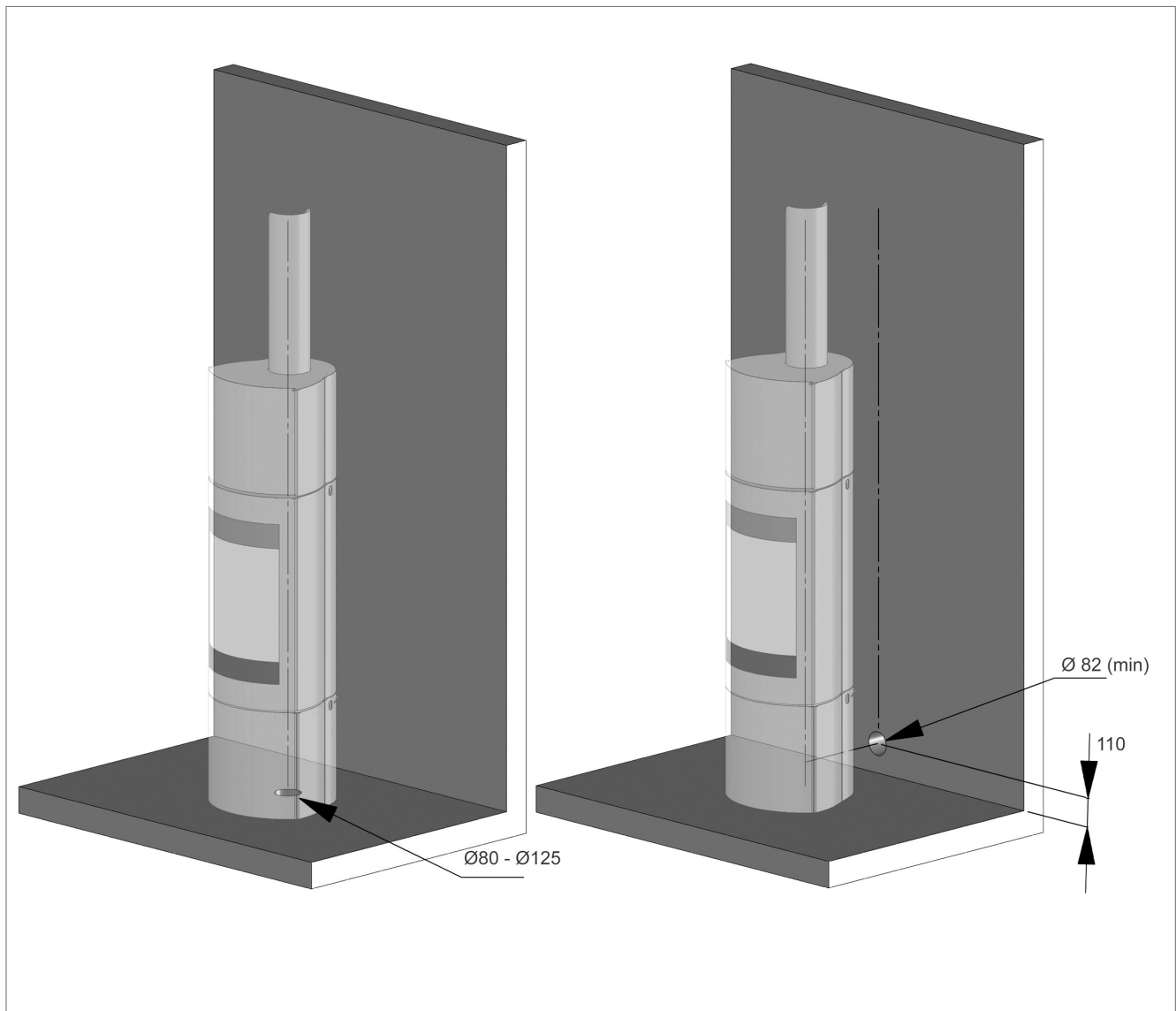
- The fasteners at the bottom become accessible by turning the stove.
- Fix the front panel using 4 countersunk M6 screws (no. 1) (socket-head wrench 3 mm).
- Use the four adjusting screws (no. 2) to adjust the height of the front panel so as to be equal to the surrounding decorative part (socket-head wrench 3 mm).
- Firmly tighten the countersunk screws (no. 1).
- Then place the top plate on the stove.



### 13. Air supplied through floor or wall

- Open the small door in the base.
- Place the cover plate in the base against the hole of the air supply box.
- Fix the cover plate using the four socket-head screws (socket-head wrench 4 mm). Cut the air pipe to length.

# Air supplied to Doran through floor or wall



## Position of hole for fresh-air supply

The Doran can be provided for air to be supplied through the floor or the wall.

- Floor:**
- Position the hole to be made at the centre of the flue;
  - Drill a hole into the floor of at least Ø80 mm, but not exceeding Ø125 mm.
- Wall:**
- Position the hole on the projected centre line of the stove outlet pipe at a hole centre height of 110 mm;
  - Drill a hole into the wall of at least Ø82 mm (using e.g. a wall outlet drill).

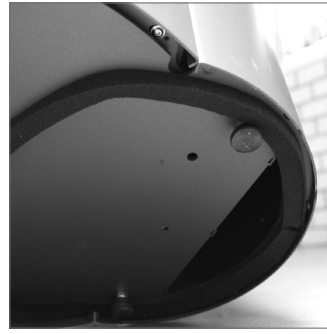


# Option 1: Air supplied through the floor



## 1. Applying Compriband

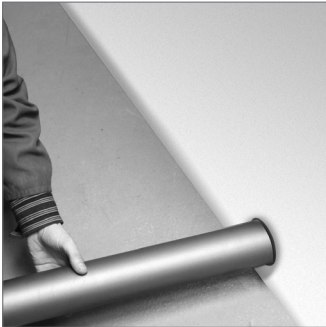
- Tilt the stove.



## 2. Applying Compriband

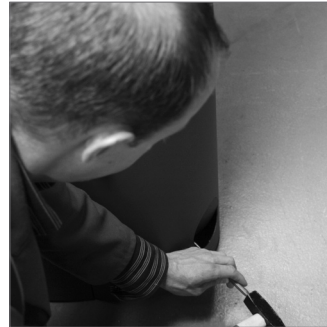
- Affix Compriband on the underside of the base, in a wide circle around the air hole.
- Tape up remaining roll of Compriband for future use.

# Option 2: Air supplied through the wall



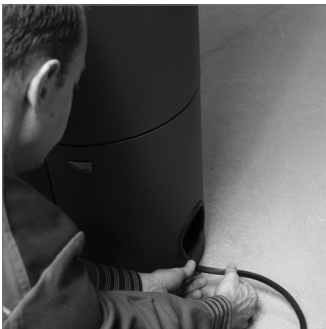
## 1. Fitting air pipe

- Cut the air pipe to length;
- Put the air pipe into the hole in the wall.
- Carry out point 3 of the installation instructions (3. Positioning the stove).



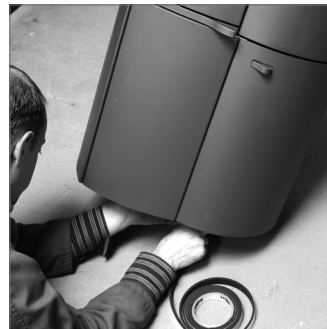
## 2. Removing break-out plate

- Remove the break-out plate at the back of the base.



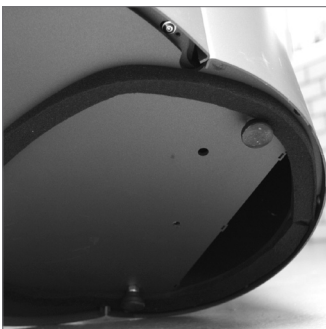
## 3. Fitting U-rubber

- Place U-rubber around the hole.



## 4. Applying Compriband

- Tilt the stove.



## 5. Applying Compriband

- Affix Compriband on the underside of the base, in a wide circle around the air hole.
- Tape up remaining roll of Compriband for future use.

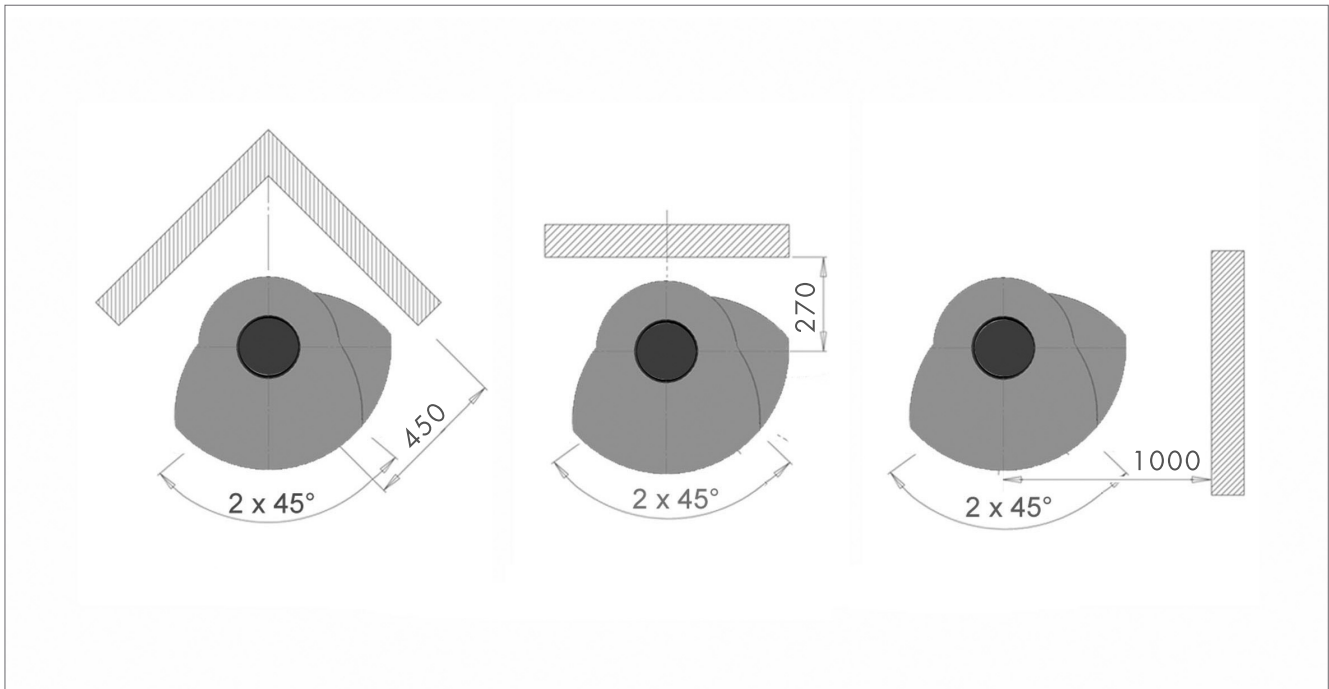


## 6. Connecting air pipe

- Pull out the air pipe so that it reaches into the hole in the base.
- Push the U-rubber inwards against the air pipe so that it seals off the gap.

# Instructions et recommandations générales

- Toutes les règles locales, y compris celles se référant à des normes nationales et européennes, doivent être observées lors de l'installation de l'appareil.
- Veillez à une ventilation / un apport d'air suffisant dans la pièce où votre foyer extrait l'air comburant. Si vous n'utilisez pas d'aération par le mur ou le pied, il s'agit de la pièce où se trouve le foyer.
- Le foyer ne convient pas à un système d'évacuation partagé.
- L'appareil doit être fixé à un mur ayant une portance suffisante.
- Veillez à un accès suffisant pour le nettoyage de l'appareil, du conduit de fumée et de la cheminée.
- Lors du placement, tenez compte des distances minimales par rapport au mur (risque d'incendie). Les distances minimales sont représentées dans la figure à gauche.



## Spécifications Doran

- La puissance nominale du foyer est de 10 kWatts.
- Débit massique gaz brûlés = 7,4 g/s
- Masse appareil = 150 kg
- Tirage minimum cheminée = 8,0 Pa
- Température gaz de fumée juste au-dessus du foyer = 320 °C

# Instructions d'installation du poêle-cheminée Doran

- L'installation du poêle-cheminée doit être effectuée par un installateur agréé membre du réseau officiel de partenaires-distributeurs Harrie Leenders.
- Il est conseillé de manier l'appareil avec soin lors de son installation afin d'éviter taches et les rayures. Attention de ne pas poser d'outils à main sur le sommet de l'appareil.
- Après l'installation et l'embranchement du poêle-cheminée, procédez à l'allumage de l'appareil avec, par exemple, des bouts de bois rechappés permettant de vérifier le tirage de l'appareil.

## Précautions de sécurité:

- Maniez la vitre avec soin. Utilisez des gants.

## Outils et matériaux nécessaires à l'installation de l'appareil:

- Tournevis cruciforme
- Clé plat
- Clé allen
- Ensemble de mèches à pierre
- Fil à plomb
- Couteau
- Patins
- Niveau à eau
- Diable à roues
- Conduit et accessoires

## Matériaux inclus

- Plaque supérieure à trou ou sans trou pour le poêle à évacuation par le haut ou à évacuation par l'arrière
- Coude à angle droit (seulement dans le cas d'une évacuation par l'arrière)
- 4 vis autotaraudeuses Ø 3,5 x 9,5 (+2 en réserve)



## 1. Enlèvement de l'emballage

- Enlevez avec précaution l'emballage (sans détériorer la peinture). Laissez le poêle dans la housse en plastique.
- Ouvrez le volet inférieur et dévissez le poêle de la palette.
- Puis poussez les boulons desserrés hors de la palette.

## 2. Transport

- Mettez un coussin ou une couverture entre le diable et le poêle.
- Placez le poêle sur le diable avec le côté gauche contre le diable. Attention : pas le côté où se trouve la porte !
- Transportez maintenant le poêle à l'endroit souhaité.

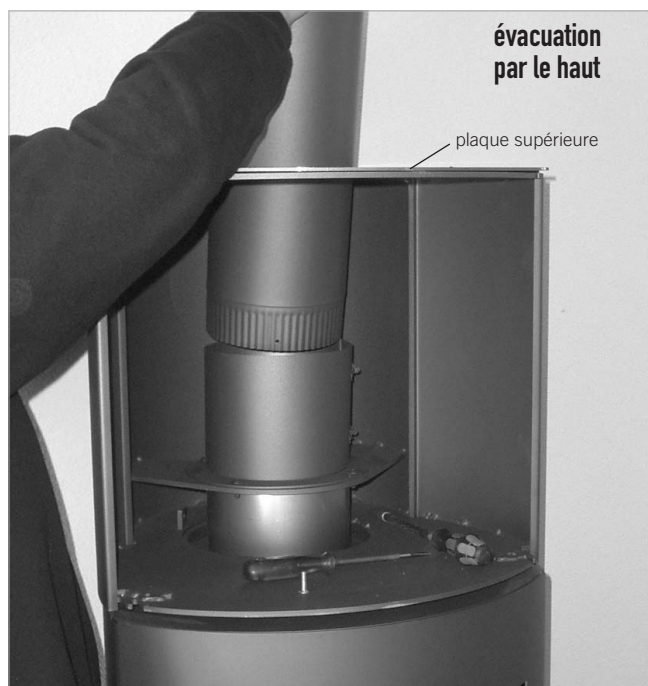


### 3. Positionnement du poêle

- En cas d'aération par le sol ou par le mur, faites d'abord les préparations nécessaires. Voir les instructions plus bas.
- Mettez les patins sous les petits pieds du poêle (4x).
- Poussez avec précaution le poêle dans la position voulue.
- Observez la distance minimale de matériaux inflammables.
- Enlevez à présent la housse de protection en plastique et les patins.

#### Attention :

Les étapes décrites ci-dessous s'appliquent tant au poêle à évacuation par le haut qu'au poêle à évacuation par l'arrière.  
Lisez attentivement les instructions.



### 4. Mise en place du matériel d'évacuation sur la sortie sur le haut du poêle

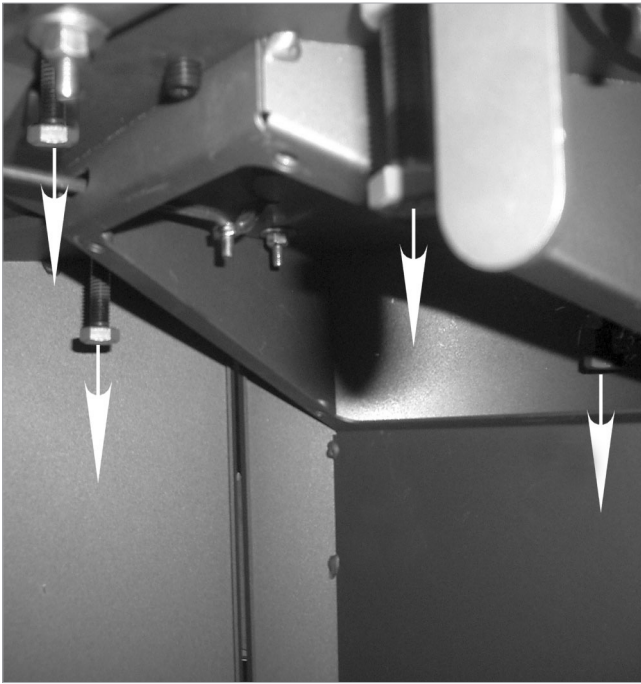
- Placez d'abord la plaque supérieure sur la tête supérieure.
- Fixez la plaque murale ou de plafond (si applicable).
- Raccordez le matériel d'évacuation.



### 5. Mise en place du matériel d'évacuation sur la sortie à l'arrière du poêle

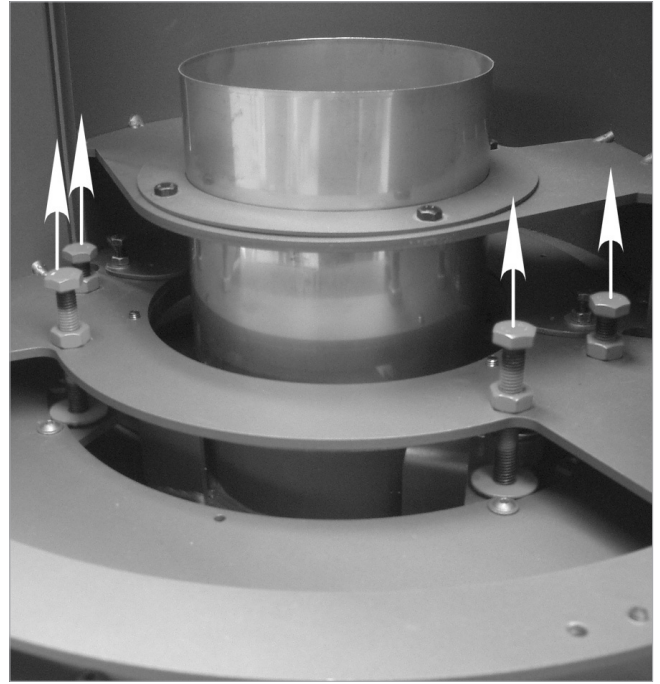
- Fixez la plaque murale (si applicable).
- Raccordez le matériel d'évacuation.





### 6. Relâchement du blocage en bas prévu pour le transport

- Ouvrez le volet dans le pied.
- Enlevez les boulons rouges (clé plate, surplat 17).
- Desserrez les boulons verts jusqu'à la butée, puis bloquez-les (clé plate, surplat 17).



### 7. Relâchement du blocage en haut prévu pour le transport

- Enlevez les 4 boulons rouges (clé plate, surplat 17).



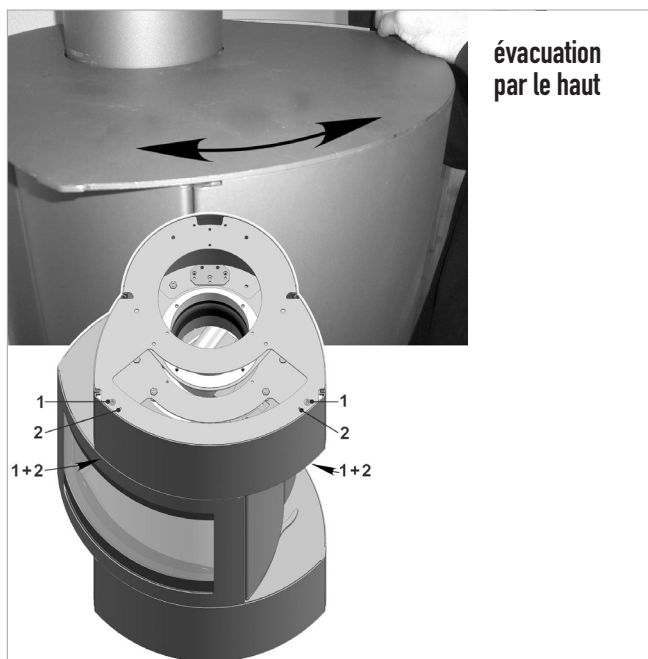
### 8. Mise à niveau

- Ouvrez le volet dans le pied.
- Utilisez les pieds de réglage pour mettre le poêle à niveau (clé Allen no. 4).
- Positionnez le niveau comme montré dans l'illustration.



### 9. Mise en place du panneau avant pour le poêle à évacuation par le haut

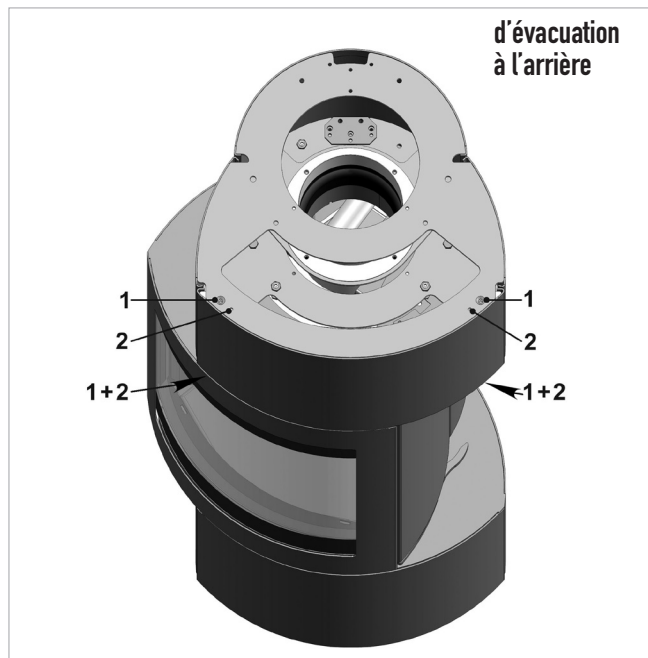
- Placez le panneau avant contre la tête supérieure.
- Procédez avec précaution pour éviter toute détérioration: positionnez d'abord la partie supérieure, puis la partie inférieure du panneau contre la tête.



évacuation  
par le haut

### 10. Réglage en hauteur du panneau avant du poêle à évacuation par le haut

- Les fixations en haut sont accessibles en tournant avec précaution la plaque supérieure vers la gauche et, après, vers la droite. Les fixations en bas sont accessibles en tournant le poêle.
- Fixez le panneau avant avec 4 vis M6 noyées (no. 1).
- Utilisez les quatre vis de réglage (no. 2) pour régler la hauteur du panneau avant de manière à ce qu'elle soit égale à celle de la partie décorative (clé Allen 3 mm).
- Serrez bien les vis noyées (no. 1).
- Posez avec soin maintenant la plaque supérieure au milieu.



d'évacuation  
à l'arrière

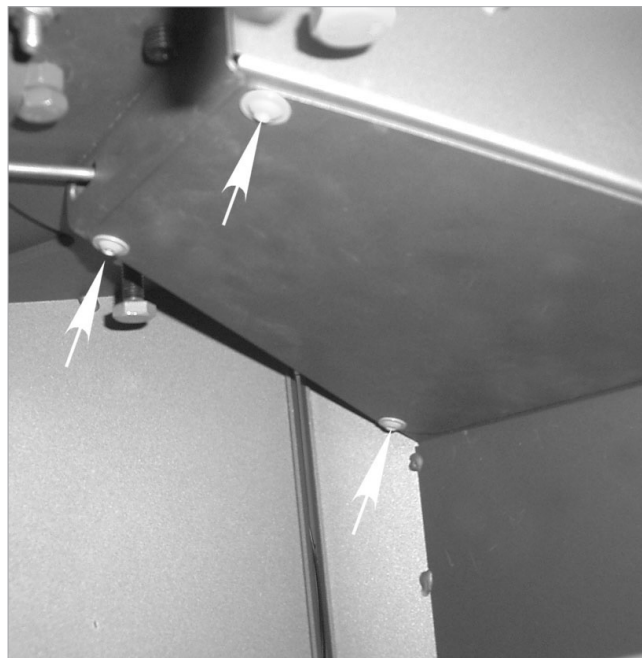
### 12. Réglage en hauteur du panneau avant du poêle à évacuation par l'arrière

- Les fixations en bas sont accessibles en tournant le poêle.
- Fixez le panneau avant avec 4 vis M6 noyées (1). (clé Allen 3mm).
- Utilisez les quatre vis de réglage (no. 2) pour régler la hauteur du panneau avant de manière à ce qu'elle soit égale à celle de la partie décorative (clé Allen 3 mm).
- Serrez bien les vis noyées (no. 1).
- Placez maintenant la plaque supérieure sur le poêle.



### 11. Mise en place du panneau avant pour le poêle à évacuation par l'arrière

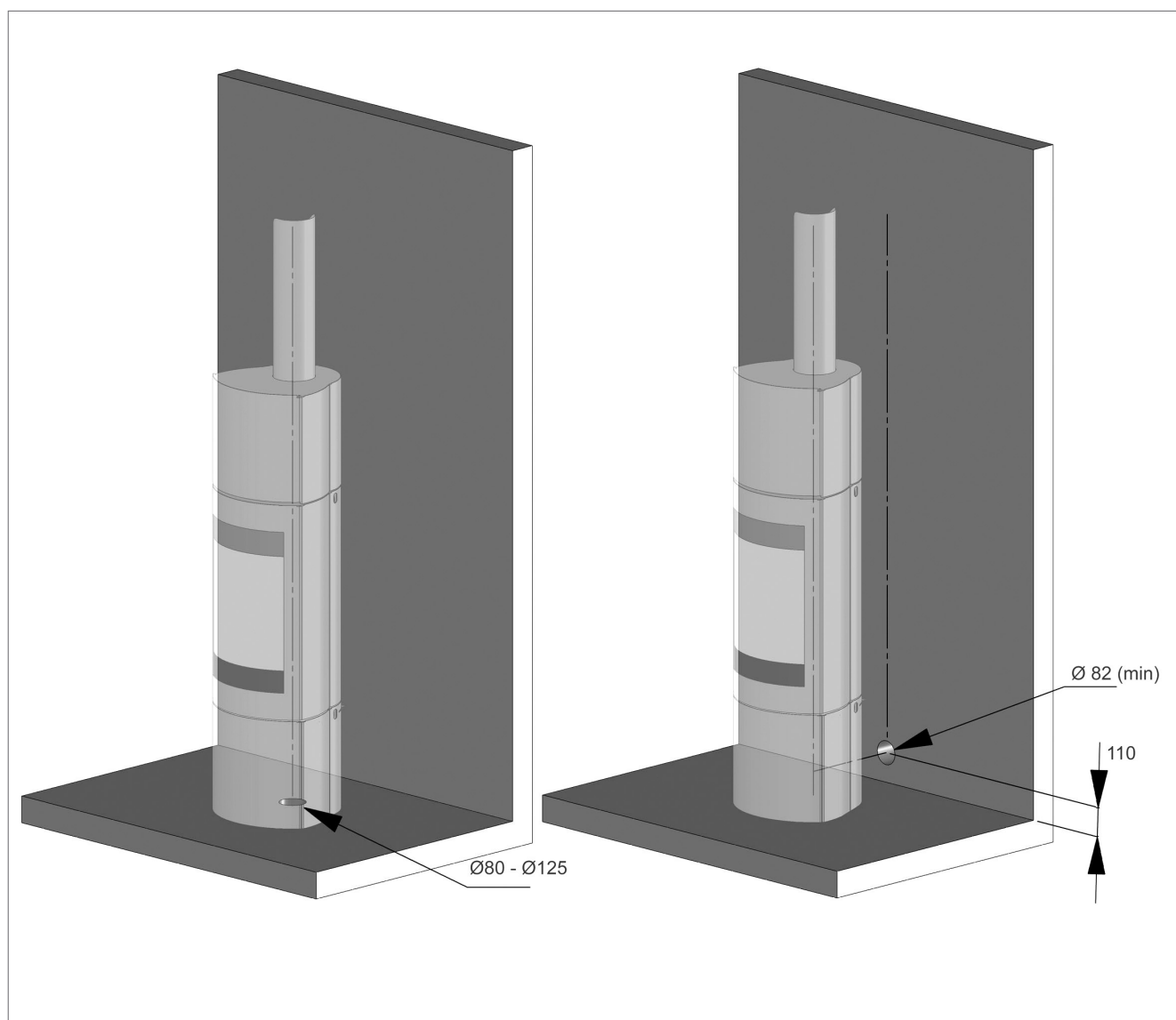
- Placez le panneau avant contre la tête supérieure.
- Procédez avec précaution pour éviter toute détérioration: positionnez d'abord la partie supérieure, puis la partie inférieure du panneau contre la tête.



### 13. Aération par le sol ou par le mur

- Ouvrez le volet dans le pied.
- Placez la plaquette de recouvrement dans le pied sur le trou de la boîte d'air.
- Fixez la plaquette de recouvrement à l'aide des quatre boulons à six pans creux (clé Allen 4 mm). Adaptez la longueur du tuyau à air.

# Aération du Doran par le sol ou par le mur



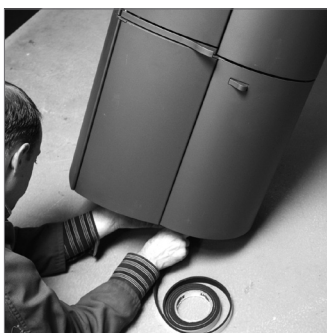
## Position du trou de l'apport d'air frais

Le Doran peut être doté d'aération par le sol ou par le mur.

- Sol:**
- Positionnez le trou à percer au centre du conduit de fumée;
  - Percez un trou d'au moins  $\text{Ø}80$  mm et de  $\text{Ø}125$  mm au maximum dans le sol.
- Mur:**
- Positionnez le trou sur la ligne centrale projetée du conduit d'évacuation du poêle à une hauteur du centre de trou de 110 mm;
  - Percez un trou d'au moins  $\text{Ø}82$  mm dans le mur (utiliser p.ex. une perceuse pour boîtes de prise de courant).



## Option 1 : Aération par le sol



### 1. Application du Compriband

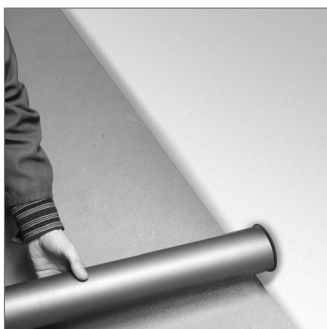
- Inclinez le poêle.



### 2. Application du Compriband

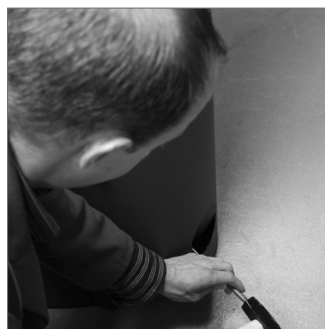
- Collez le Compriband sur le dessous du pied; dans un large cercle autour du trou d'air.
- Enveloppez le rouleau de Compriband restant en ruban adhésif pour l'usage futur.

## Option 2 : Aération par le mur



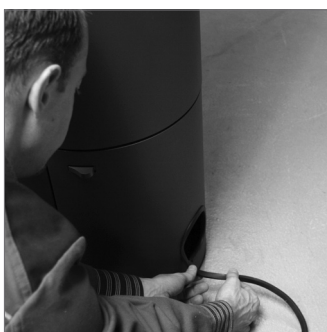
### 1. Mise en place du tuyau à air

- Adaptez la longueur du tuyau à air;
- Introduisez le tuyau à air dans le trou dans le mur.
- Exécutez le point 3 des instructions d'installation (3. Positionnement du poêle)



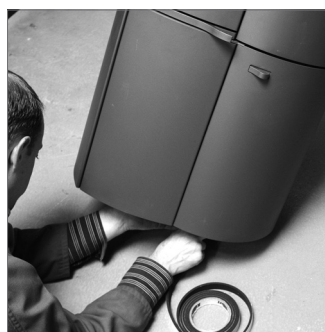
### 2. Enlèvement de la plaquette détachable

- Enlevez la plaquette détachable située à l'arrière du pied.



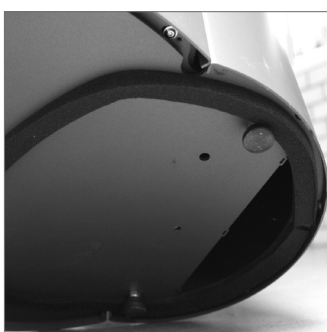
### 3. Mise en place du caoutchouc en U

- Placez le caoutchouc en U autour du trou.



### 4. Application du Compriband

- Inclinez le poêle.



### 5. Application du Compriband

- Collez le Compriband sur le dessous du pied; dans un large cercle autour du trou d'air.
- Enveloppez le rouleau de Compriband restant en ruban adhésif pour l'usage futur.

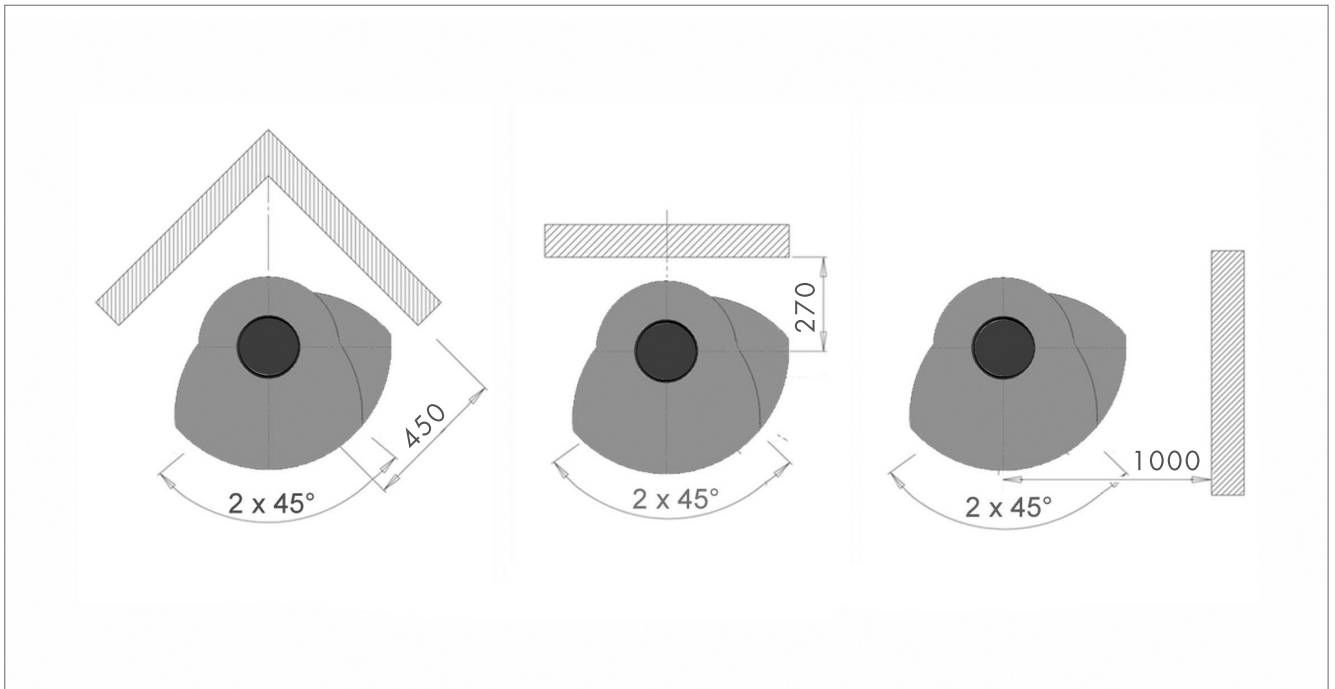


### 6. Raccordement du tuyau à air

- Retirez le tuyau à air de manière à l'introduire dans le trou du pied.
- Poussez le caoutchouc en U vers l'intérieur contre le tuyau à air pour que le raccordement soit étanche.

# Allgemeine Anweisungen und Vorschriften

- Bei der Installation des Geräts sind alle örtlichen Vorschriften zu beachten, einschließlich derjenigen, die sich auf nationale und europäische Normen beziehen.
- Für ausreichende Belüftung/Luftzufuhr in dem Raum sorgen, aus dem Ihr Ofen die Verbrennungsluft bezieht. Wenn Sie keine Wand- oder Fußbelüftung in Anspruch nehmen, ist das der Raum, wo sich der Ofen befindet.
- Der Herd ist nicht für ein geteiltes Luftabzugssystem geeignet.
- Das Gerät ist an eine Mauer mit ausreichender Tragfähigkeit zu hängen.
- Für ausreichenden Zugang zum Reinigen des Geräts, des Rauchgasanschlusses und des Schornsteins sorgen.
- Bei Aufstellung des Ofens in Zusammenhang mit der Brandgefahr die Mindestabstände zur Wand beachten. Die Mindestabstände ergeben sich aus der Abbildung unter (maße in cm).



## Spezifikationen Doran

- Die Nennleistung des Ofens beträgt 10 kWatt.
- Massestrom des Abgases = 7,4 g/s
- Masse des Geräts = 150 kg
- Minimaler Schornsteinzug = 8,0 Pa
- Rauchgastemperatur direkt über dem Ofen = 320 °C

# Allgemeine Hinweise

- Die Montage des Kaminofen Doran sollte nur durch geschulte Monteure eines Harrie Leenders Haardkachels Vertragshändlers erfolgen.
- Die Oberflächen sind anfangs noch kratzempfindlich; hierauf ist bei der Montage zu achten.
- Mit dem Probefeuer nach der Installation überprüfen Sie den Kaminzug und die Luftregelung.

## Sicherheitsvorschriften

- Glas ist zerbrechlich und zerbrochenes Glas ist scharf. Bitte sei vorsichtig!
- Auf die länderspezifischen Sicherheitsvorschriften wird ausdrücklich hingewiesen.

## Benötigtes Material und Werkzeug

- Kreuzschlitzschraubenzieher
- Rohrschlüssels
- Imbusschlüssels
- Satz Steinbohrer
- Messer
- Senklot
- Gleitnocken
- Wasserwaage
- Sackkarren
- Abzugsmaterial

## Materials mitgeliefert

- Deckplatte mit oder ohne Loch für Abzug an der Ober- bzw. Hinterseite
- Rechtwinkliger Krümmer (nur beim Abzug auf der Rückseite)
- 4 selbstschneidende Schrauben  $\varnothing 3,5 \times 9,5$  (+2 Reserveschrauben)



## 1. Verpackung entfernen

- Die Verpackung vorsichtig (ohne den Lack zu beschädigen) entfernen. Die Kunststoffhülle jedoch noch nicht vom Ofen entfernen.
- Das unterste Türchen öffnen und den Ofen von der Palette losschrauben.
- Danach die losen Bolzen aus der Palette herausdrücken.

## 2. Beförderung

- Zwischen den Steckkarren und den Ofen ein Kissen oder eine Decke einlegen.
- Den Ofen mit der Linken Seite gegen den Stechkarren stellen. Achtung: nicht mit der Türseite!
- Dann den Ofen auf dem Stechkarren zum gewünschten Standort befördern.



### 3. Ofen positionieren

- Wird eine Belüftung vom Boden oder der Wand aus in Anspruch genommen, sind zuerst bestimmte Maßnahmen zu treffen. Siehe Anweisungen weiter unten.
- Gleitstücke unter die Füßchen des Ofens stellen (4x).
- Den Ofen vorsichtig auf die richtige Position schieben.
- Dabei den Mindestabstand zu brennbaren Materialien berücksichtigen.
- Jetzt die Kunststoffschutzhülle und die Gleitstücke entfernen.



### 4. Abzugsmaterial auf dem Abzug an der Oberseite anbringen

- Zuerst die Deckplatte auf den Oberkopf bringen.
- Die Wand- oder Deckenplatte befestigen (falls zutreffend).
- Das Abzugsmaterial anschließen.

### Achtung:

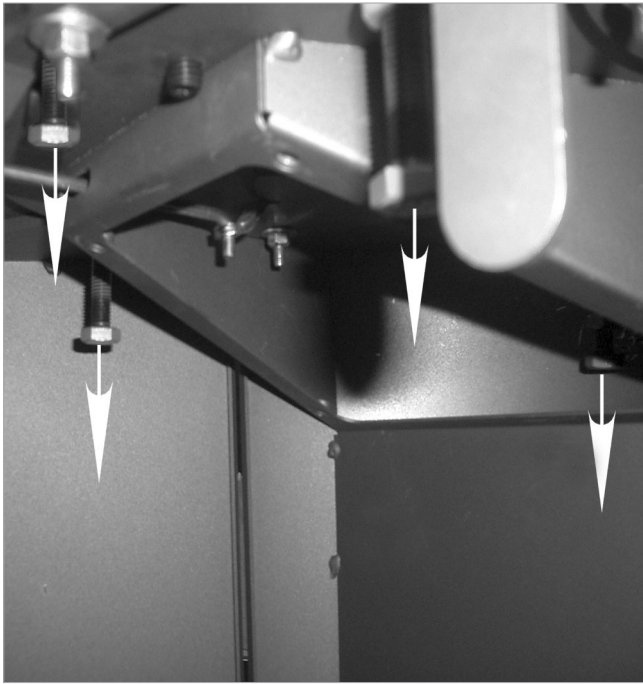
Die nachfolgenden Schritte gelten für sowohl den Ofen mit Abzug an der Oberseite als auch den Ofen mit Abzug auf der Rückseite. Lesen Sie sorgfältig die Beschreibung.



### 5. Abzugsmaterial am Abzug auf der Rückseite anbringen

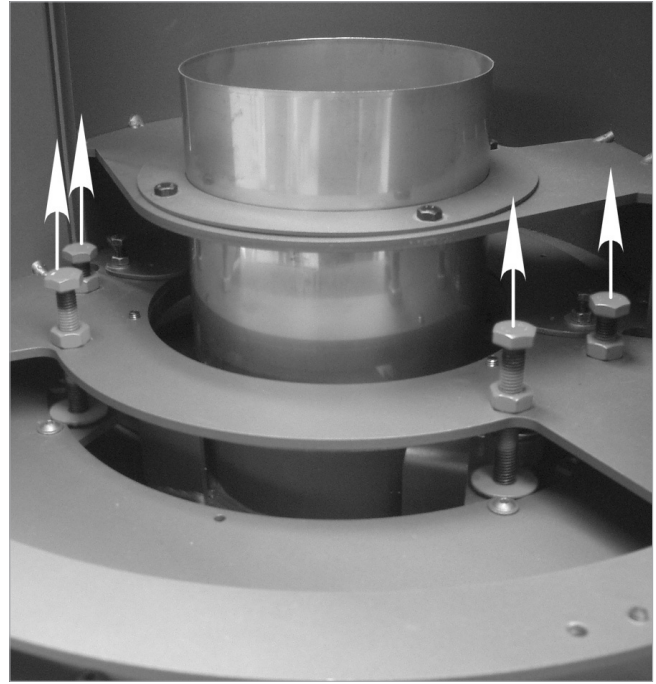
- Die Wandplatte befestigen (falls zutreffend).
- Das Abzugsmaterial anschließen.





### 6. Transportblockierung unten lösen

- Das Türchen im Fuß öffnen.
- Die roten Bolzen entfernen (Gabelschlüssel S.w. 17).
- Die grünen Bolzen bis an den Anschlag losdrehen und dann blockieren (Gabelschlüssel S.w. 17).



### 7. Transportblockierung oben lösen

- Die 4 roten Bolzen entfernen (Gabelschlüssel S.w. 17).



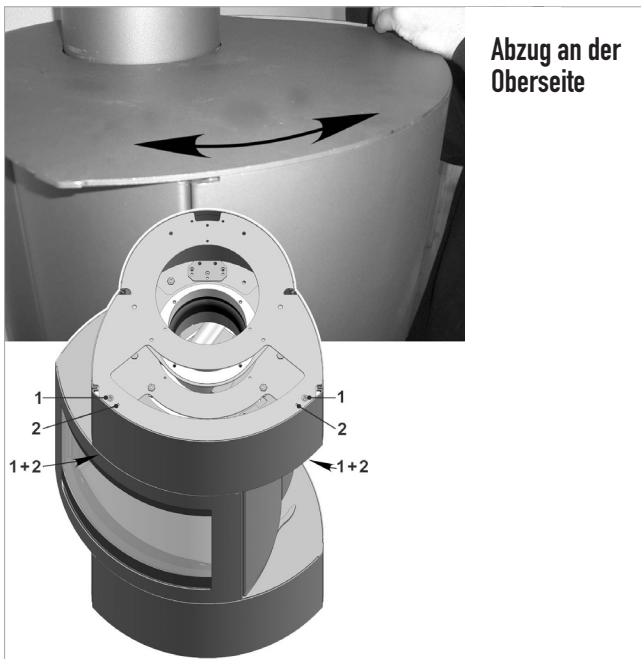
### 8. Waagrecht stellen

- Das Türchen im Fuß öffnen.
- Den Ofen mit Hilfe der Stellfüße waagrecht stellen (Inbusschüssel Nr. 4).
- Die Richtwaage wie in der Abbildung gezeigt positionieren.



### 9. Frontplatte beim Ofen mit Abzug an der Oberseite anbringen

- Die Frontplatte gegen den Oberkopf bringen.
- Machen Sie dies vorsichtig, um Beschädigung zu vermeiden: zuerst die Oberseite, dann die Unterseite dagegen stellen.



Abzug an der Oberseite



Abzug auf der Rückseite

### 10. Frontplatte beim Ofen mit Abzug an der Oberseite stellen

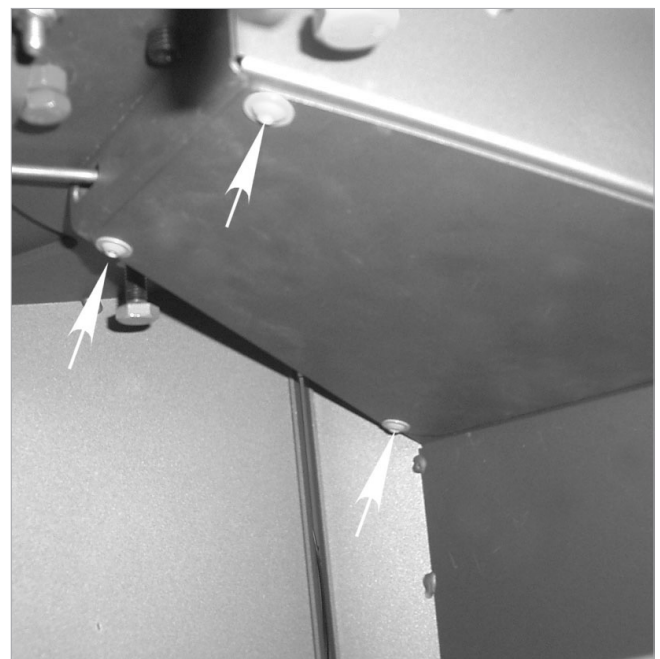
- Die Befestigungsmittel an der Oberseite sind zugänglich, indem Sie die Deckplatte vorsichtig (ohne den Lack zu beschädigen) nach links und danach nach rechts drehen. Die Befestigungsmittel an der Unterseite sind zugänglich, indem Sie den Ofen drehen.
- Die Frontplatte mit 4 Schrauben M6 (1) befestigen (Inbus 3 mm).
- Die Frontplatte mit Hilfe der vier Stellschrauben (Nr. 2) in der Höhe stellen, so daß sie dem Zierteil rund um gleich ist (Inbus 3 mm).
- Die eingelassenen Schrauben (Nr. 1) fest anziehen.
- Jetzt die Deckplatte ordnungsgemäß in die Mitte legen.

### 11. Frontplatte beim Ofen mit Abzug auf der Rückseite anbringen

- Die Frontplatte gegen den Oberkopf bringen.
- Machen Sie dies vorsichtig, um Beschädigung zu vermeiden: zuerst die Oberseite, dann die Unterseite dagegen stellen.



Abzug auf der Rückseite



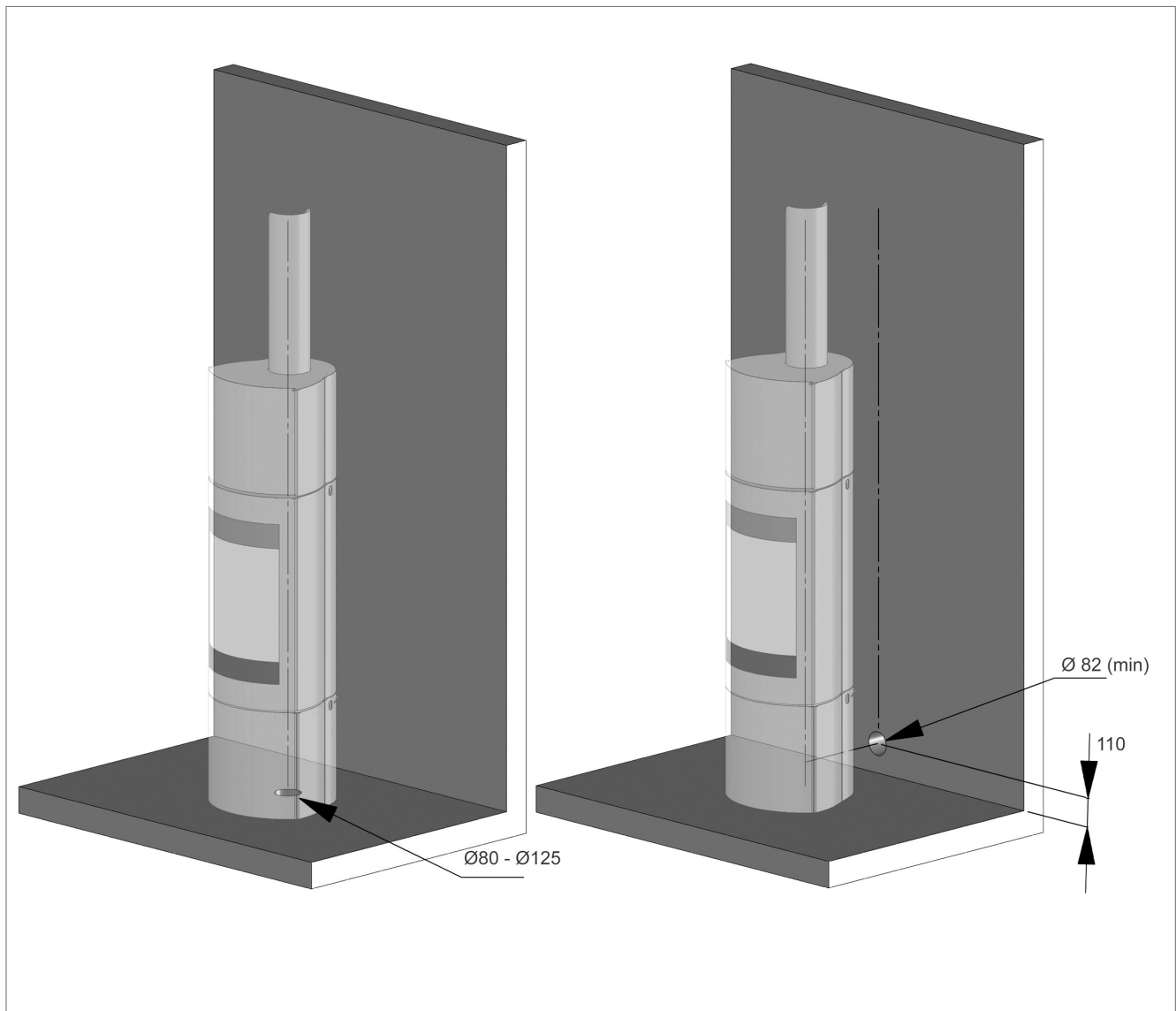
### 12. Frontplatte beim Ofen mit Abzug auf der Rückseite stellen

- Die Befestigungsmittel an der Unterseite sind zugänglich, indem Sie den Ofen drehen.
- Die Frontplatte mit 4 eingelassenen Schrauben M6 (Nr. 1) befestigen (Inbusschlüssel 3 mm).
- Die Frontplatte mit Hilfe der vier Stellschrauben (Nr. 2) in der Höhe stellen, so daß sie dem Zierteil rund um gleich ist (Inbusschlüssel 3 mm).
- Die eingelassenen Schrauben (Nr. 1) fest anziehen.
- Jetzt die Deckplatte auf den Ofen bringen.

### 13. Belüftung vom Boden oder der Wand aus

- Das Türchen im Fuß öffnen.
- Das Abdeckplättchen in den Fuß gegen das Loch des Luftkastens bringen.
- Das Abdeckplättchen mit Hilfe der vier Inbusschrauben befestigen (Inbusschlüssel 4 mm). Die Luftrohrlänge anpassen.

# Belüftung zum Doran vom Boden oder der Wand aus



## Position des Lochs der Frischluftzufuhr

Der Doran kann mit Luftzufuhr vom Boden oder der Wand aus ausgestattet werden.

- Boden:**
- Das zu bohrende Loch auf die Mitte des Rauchkanals positionieren;
  - Ein Loch von mindestens  $\text{Ø}80$  mm und höchstens  $\text{Ø}125$  mm in den Boden bohren.
- Wand:**
- Das Loch auf die projizierte Mittellinie des Abzugs des Ofens auf einer Lochmittenhöhe von 110 mm positionieren;
  - Ein Loch von mindestens  $\text{Ø}82$  mm in die Wand bohren (z.B. einen Dosenbohrer verwenden).

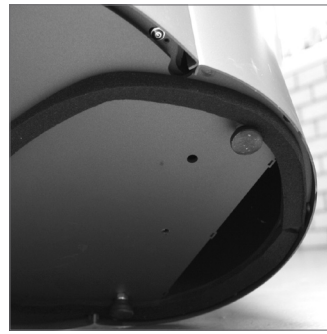


# Option 1: Belüftung vom Boden aus



## 1. Compriband anbringen

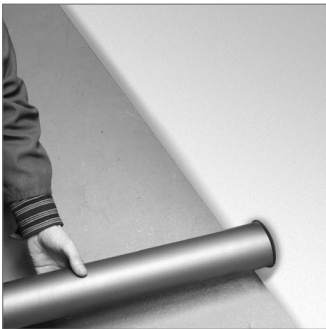
- Den Ofen neigen.



## 2. Compriband anbringen

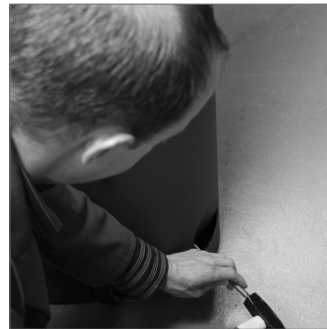
- Das Compriband auf die Unterseite des Fusses kleben; in einem weiten Kreis rund um das Luftloch.
- Die übriggebliebene Rolle Compriband für künftigen Gebrauch in Klebeband einwickeln.

# Option 2: Belüftung von der Wand aus



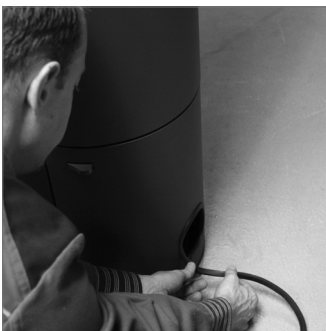
## 1. Luftrohr anbringen

- Luftrohrlänge anpassen;
- Das Luftrohr in das Loch in der Wand hineinstecken.
- Punkt 3 der Installationsanweisung ausführen (3. Ofen positionieren).



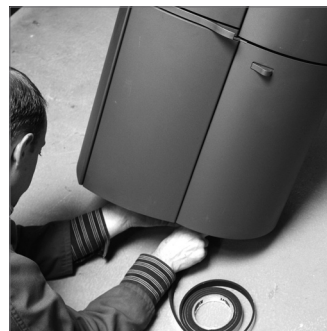
## 2. Herausbrechbares Plättchen entfernen

- Das herausbrechbare Plättchen an der Hinterseite des Fusses entfernen.



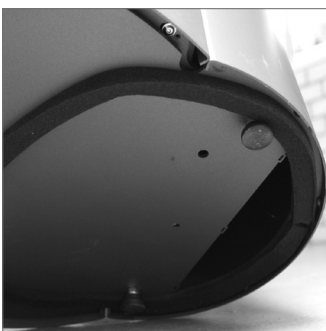
## 3. U-Gummi anbringen

- Den U-Gummi rund um das Loch einfügen.



## 4. Compriband anbringen

- Den Ofen neigen.



## 5. Compriband anbringen

- Das Compriband auf die Unterseite des Fusses kleben; in einem weiten Kreis rund um das Luftloch.
- Die übriggebliebene Rolle Compriband für künftigen Gebrauch in Klebeband einwickeln.

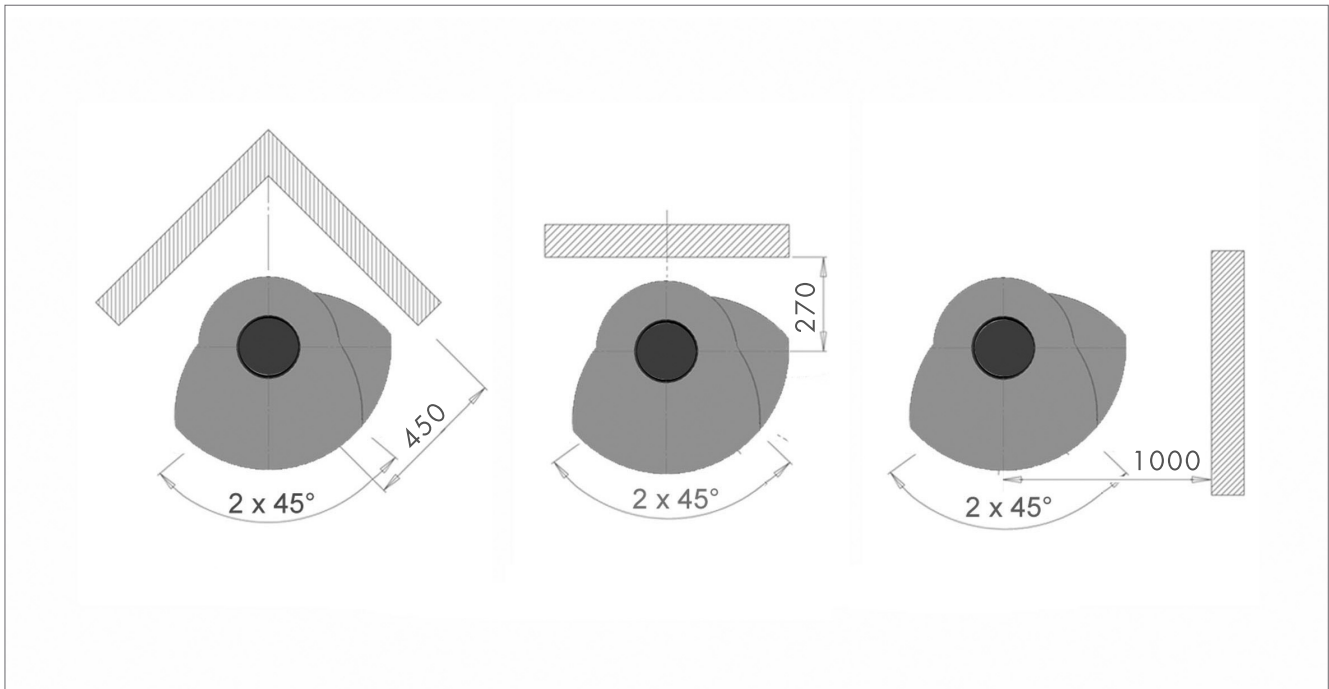


## 6. Luftrohr anschließen

- Das Luftrohr ausschieben, damit es in das Loch im Fuß hineinsteckt.
- Den U-Gummi nach innen an das Luftrohr andrücken, so daß er spaltdicht abschließt.

# Istruzioni e prescrizioni di carattere generale

- L'installazione dell'apparecchio è subordinata all'osservanza di tutte le normative locali, comprese quelle che fanno riferimento a standard nazionali ed europei.
- Assicurarsi che nel locale in cui la stufa preleva l'aria di combustione vi sia una ventilazione / un apporto d'aria sufficiente. È l'ambiente in cui si trova la stufa se non è installata una ventilazione da parete o dal basso.
- La stufa non è adatta ad un sistema di scarico comune.
- L'apparecchio deve essere installata ad un muro con portata sufficiente.
- Garantire un accesso adeguato per la pulizia dell'apparecchio, del raccordo per lo scarico dei gas di combustione e della canna fumaria.
- Nel posizionare la stufa, tenere conto delle distanze minime dal muro per il pericolo di incendio. Le distanze minime sono specificate (en cm) nella figura.



## Specifiche Doran

- La potenza nominale della stufa è di 10 kWatt.
- Flusso di massa gas di scarico = 7,4 g/s
- Massa apparecchio = 150 kg
- Tiraggio minimo canna fumaria = 8,0 Pa
- Temperatura gas di combustione direttamente sopra la stufa = 320 °C

# Istruzioni e prescrizioni di carattere generale

- L'installazione della Doran deve essere effettuata da personale specializzato.
- I rivestimenti sono sensibili ai graffi. Si consiglia pertanto di operare con cautela.
- Accendere la stufa dopo averla installata per verificare il buon tiraggio della canna fumaria.

## Norme di sicurezza:

- Il vetro è estremamente fragile e le schegge di vetro sono particolarmente taglienti. Adottare pertanto misure di sicurezza adeguate.
- Relativamente alla sicurezza generale, si rimanda alle linee guida VCA.

## Materiali ed utensili necessari

- Un cacciavite a croce
- Una chiave a cricco con apertura
- Chiave esagonale
- Serie di punte per metalli
- Un filo a piombo
- Elementi scorrevoli
- Una livella
- Un carrello a mano
- Materiale di scarico

## Materiali inclusivo

- Piastra superiore forata o non forata per la stufa con scarico superiore o quella con scarico posteriore
- Curva a squadra (solo in caso di scarico posteriore)
- 4 viti autofilettanti  $\varnothing 3,5 \times 9,5$  (+2 di scorta)



## 1. Disimballo

- Rimuovere l'imballo con cautela (senza danneggiare la vernice). Lasciare la stufa avvolta nell'involucro plastificato.
- Aprire lo sportello inferiore e svitare la stufa dal pallet.
- Poi premere sui bulloni allentati per rimuoverli dal pallet.

## 2. Trasporto

- Collocare un cuscino o una coperta tra il carrello a mano e la stufa.
- Collocare la stufa sul carrello con il lato sinistro contro il carrello, ma, attenzione, non il lato su cui si trova lo sportello!
- Trasportare la stufa nel luogo prescelto.



### 3. Posizionamento della stufa

- In caso di utilizzo di alimentazione di aria dal pavimento o dal muro, prendere prima le apposite misure. Vedi sotto per le relative istruzioni.
- Inserire i pattini sotto i piedini della stufa (4x).
- Spingere con cautela la stufa nella posizione desiderata.
- Rispettare la distanza minima dai materiali infiammabili.
- Rimuovere ora l'involucro protettivo in plastica ed i pattini.

#### Attenzione:

Le fasi di seguito descritte riguardano sia la stufa con scarico superiore che quella con scarico posteriore.  
Leggere attentamente le istruzioni.



### 4. Installazione del materiale di scarico sull'uscita nella parte alta della stufa

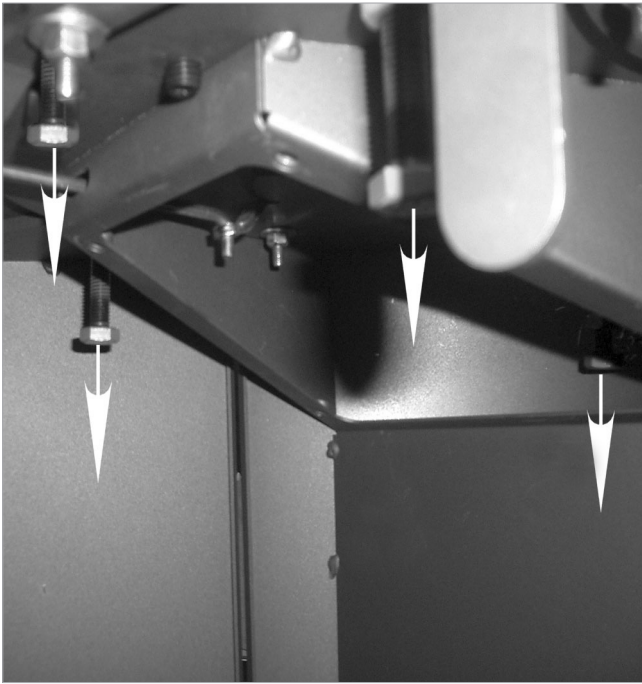
- Collocare innanzitutto la piastra superiore sulla testata superiore.
- Fissare la piastra a muro o a soffitto (se applicabile).
- Collegare il tubo di scarico.



### 5. Installazione del materiale di scarico sull'uscita nella parte posteriore della stufa

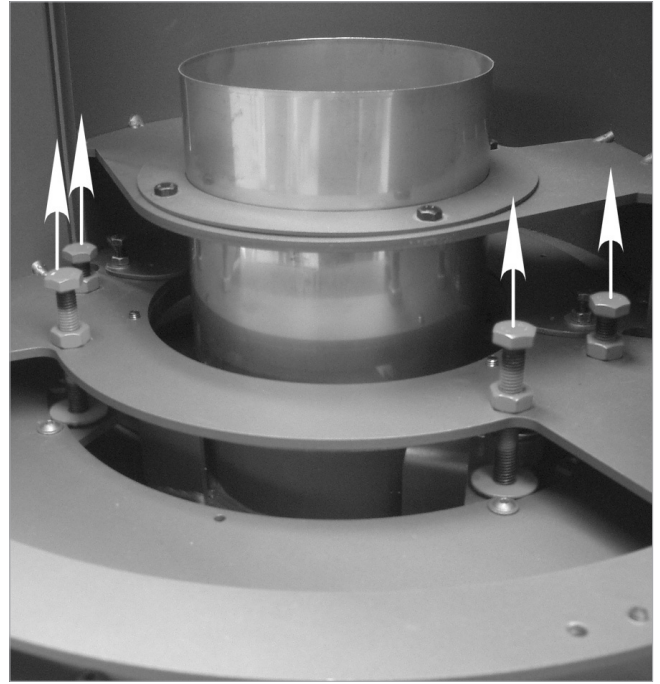
- Fissare la piastra a muro (se applicabile).
- Collegare il tubo di scarico.





#### 6. Allentamento del blocco inferiore previsto per il trasporto

- Aprire lo sportello nel piede della stufa.
- Rimuovere i bulloni rossi (chiave a forchetta, apertura 17).
- Allentare i bulloni verdi fino a raggiungere l'arresto, poi bloccarli (chiave a forchetta, apertura 17).



#### 7. Allentamento del blocco previsto per il trasporto

- Rimuovere i 4 bulloni rossi (chiave a forchetta, apertura 17).



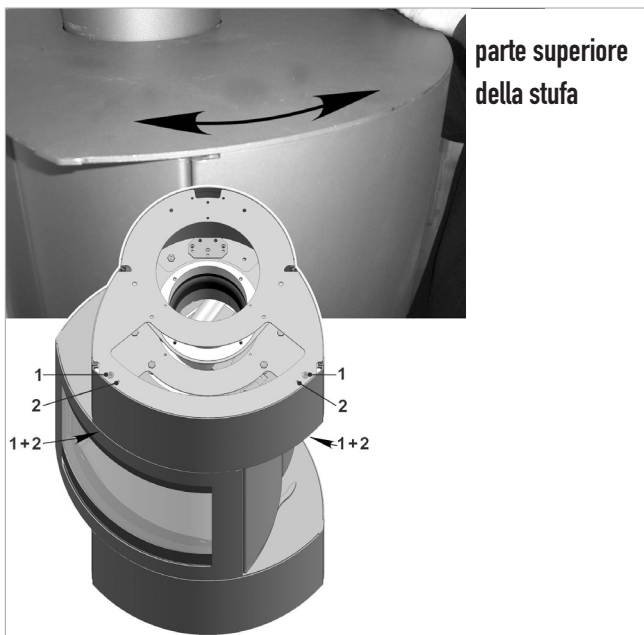
#### 8. Posizionamento orizzontale

- Aprire lo sportello nel piede.
- Utilizzare i piedini di regolazione per posizionare la stufa orizzontalmente (chiave per viti ad esagono cavo n. 4).
- Posizionare la livella come mostrato nella figura.



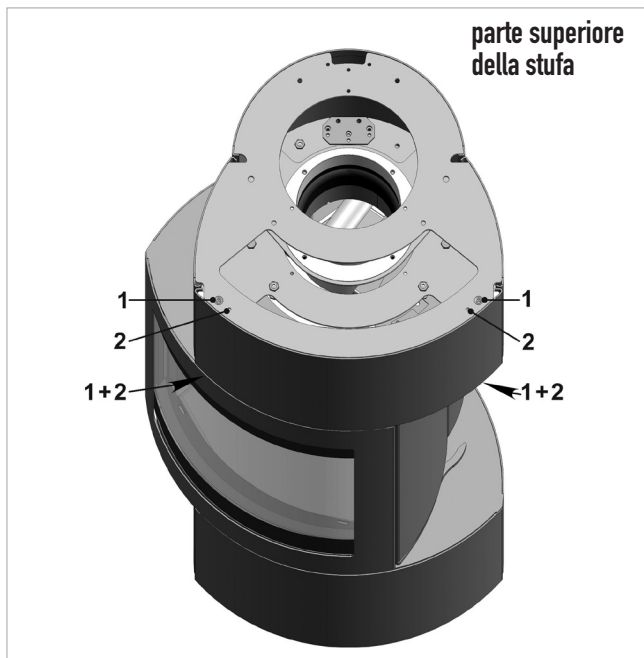
#### 9. Montaggio del pannello anteriore per la stufa con scarico superiore

- Collocare il pannello anteriore contro la testata superiore.
- Procedere con cautela per evitare danni: collocare prima la parte superiore, poi la parte inferiore contro la testata.



### 10. Regolazione in altezza del pannello anteriore della stufa con scarico superiore

- I fissaggi superiori sono accessibili ruotando con cautela la piastra superiore verso sinistra e, successivamente verso destra. I fissaggi inferiori sono accessibili ruotando la stufa.
- Fissare il pannello anteriore con le 4 viti M6 accecate (n. 1). (chiave per viti ad esagono cavo 3 mm).
- Utilizzare le quattro viti di regolazione (n. 2) per regolare l'altezza del pannello anteriore affinché sia uguale a quella della parte decorativa (chiave per viti ad esagono cavo 3 mm).
- Serrare le viti accecate (n. 1).
- Collocare con cautela la piastra superiore al centro.



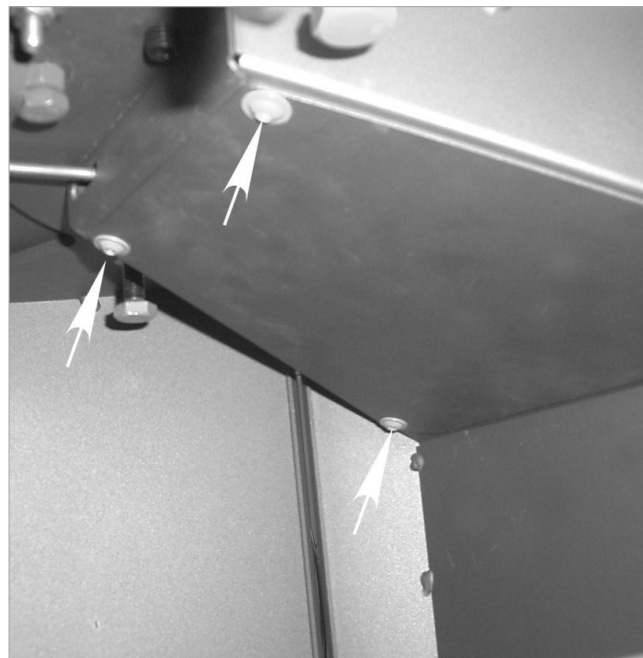
### 12. Regolazione in altezza del pannello anteriore della stufa con scarico posteriore

- I fissaggi inferiori sono accessibili ruotando la stufa.
- Fissare il pannello anteriore con le 4 viti M6 accecate (n. 1). (chiave per viti ad esagono cavo 3 mm).
- Utilizzare le quattro viti di regolazione (n. 2) per regolare l'altezza del pannello anteriore affinché sia uguale a quella della parte decorativa (chiave per viti ad esagono cavo 3 mm).
- Serrare le viti accecate (n. 1).
- Collocare la piastra superiore sulla stufa.



### 11. Montaggio del pannello anteriore per la stufa con di scarico posteriore

- Collocare il pannello anteriore contro la testata superiore.
- Procedere con cautela per evitare danni: collocare prima la parte superiore, poi la parte inferiore contro la testata.

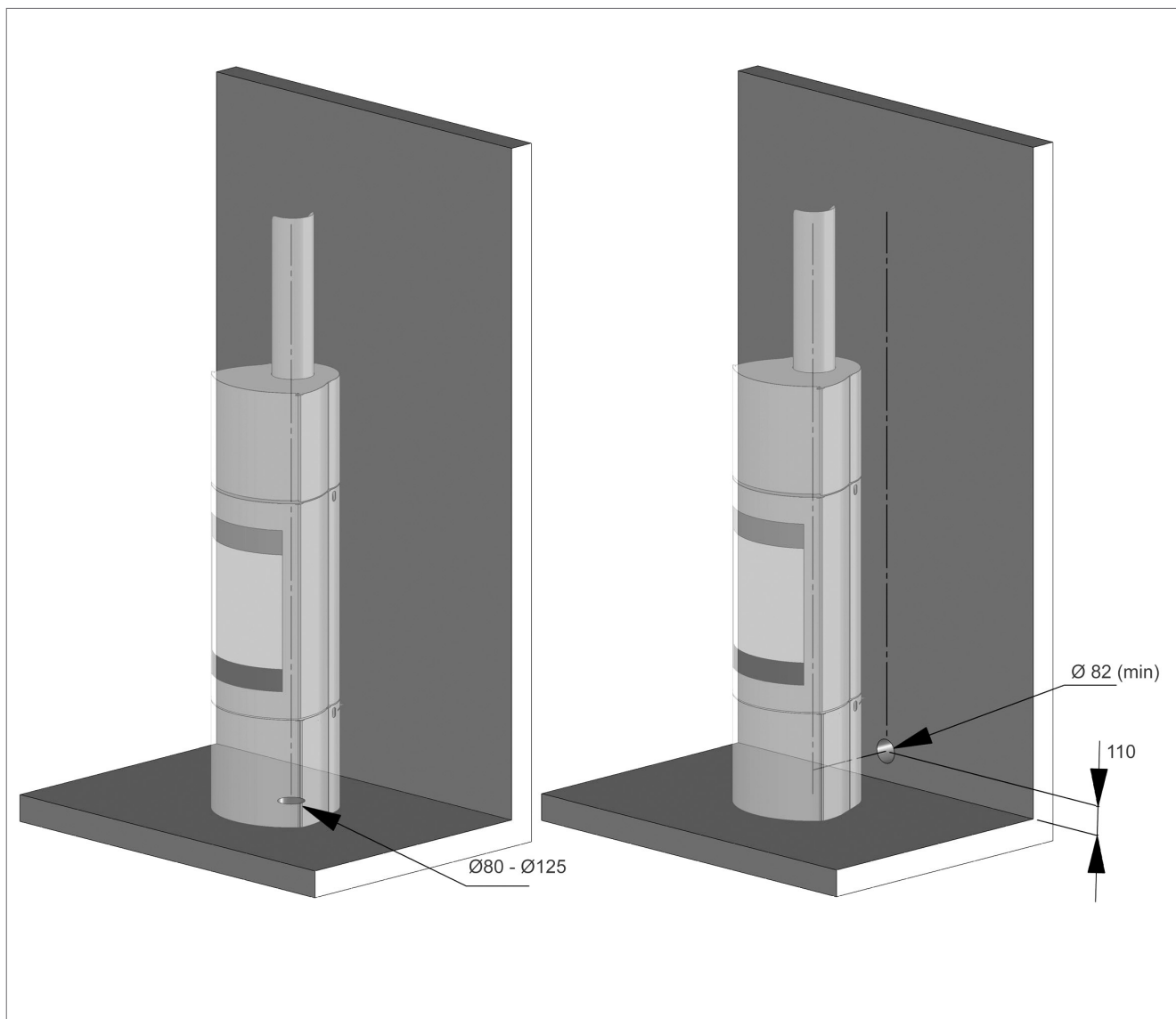


### 13. Alimentazione di aria dal pavimento o dal muro

- Aprire lo sportello nel piede.
- Collocare la piastrina di copertura nel piede sul foro della cassa di aria.
- Fissare la piastrina utilizzando le quattro viti ad esagono cavo (chiave per viti ad esagono cavo 4 m). Adattare la lunghezza del tubo dell'aria.



# Apporto d'aria nella Doran dal pavimento o dal muro



## Posizione del foro dell'alimentazione di aria fresca

La Doran può essere dotata d'aerazione dal pavimento o dal muro.

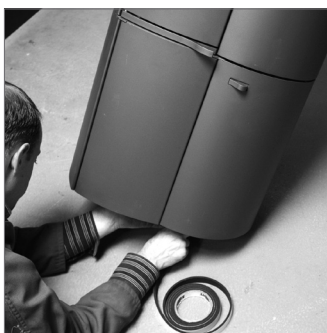
### Pavimento:

- Posizionare il foro da praticare al centro della canna fumaria;
- Praticare un foro di  $\varnothing 80$  mm al minimo e di  $\varnothing 125$  mm al massimo nel pavimento.

### Muro:

- Posizionare il foro sulla linea centrale proiettata del tubo di scarico della stufa a un'altezza del centro del foro di 110 mm;
- Praticare un foro di  $\varnothing 82$  mm al minimo nel muro (utilizzando p.es. un trapano per prese da muro).

## Opzione 1: Apporto d'aria dal pavimento



### 1. Applicare il nastro Compriband

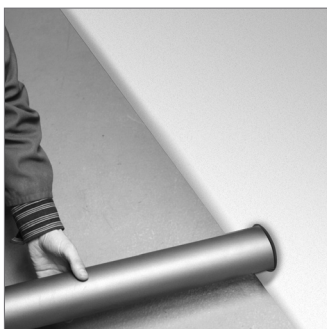
- Inclinare la stufa.



### 2. Applicare il nastro Compriband

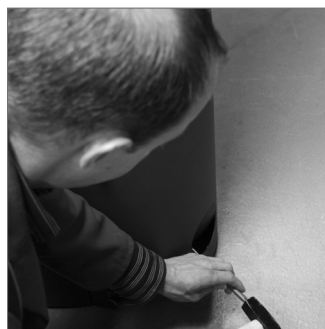
- Applicare il nastro Compriband sul lato inferiore del piede; in un ampio cerchio attorno del foro di apporto d'aria.
- Coprire il rotolo di Compriband rimanente con nastro adesivo per uso futuro.

## Opzione 2: Apporto d'aria dal muro



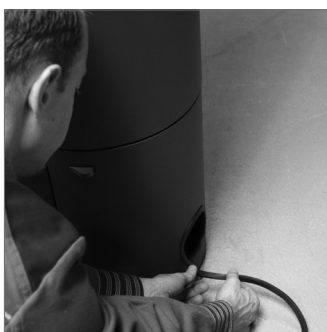
### 1. Collocare il tubo dell'aria

- Adattare la lunghezza del tubo dell'aria;
- Inserire il tubo nel foro nel muro.
- Eseguire il punto 3 delle istruzioni di montaggio (3. Posizionamento della stufa)



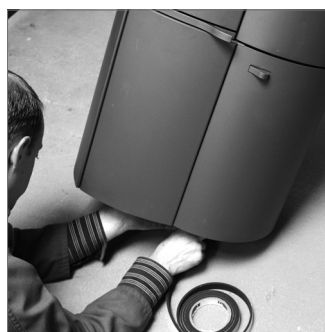
### 2. Rimuovere la piastrina distaccabile

- Rimuovere la piastrina distaccabile dal lato posteriore del piede.



### 3. Applicare la gomma ad U

- Applicare la gomma ad U intorno al foro.



### 4. Applicare il nastro Compriband

- Inclinare la stufa.



### 5. Applicare il nastro Compriband

- Applicare il nastro Compriband sul lato inferiore del piede; in un ampio cerchio attorno del foro di apporto d'aria.
- Coprire il rotolo di Compriband rimanente con nastro adesivo per uso futuro.



### 6. Raccordare il tubo dell'aria

- Tirare il tubo per inserirlo nel foro nel piede.
- Spingere la gomma ad U verso l'interno sul tubo in modo tale da chiudere eventuali spiragli.

Harrie Leenders Haardkachels  
Industrieweg 25, 5688 DP Oirschot, The Netherlands  
Tel. +31 (0)499 572710, Fax +31 (0)499 573714  
info@leenders.nl

